

سيرة سيمونون

أقصة الماري



راقصة الملائق

جُورج سيمونون

راقصة الملك

ميفريه

مكتبة



مكتبة العامة مكتبة الاسكندرية

مكتبة

رقم التجميع

١٥٧٧٥

رقم التجميع

LA DANSEUSE DU GAI-MOULAIN

by

GEORGES SIMENON
(MAIGRET)

ترجمة

بسام حجار

ARABIC EDITION 1993

© SAWT AL-NAS

P.O.Box: 7038 - Limassol

CYPRUS

P.O.Box: 113/5796 - Beirut

LEBANON

ISBN 1-85513-184-6

جميع الحقوق العربية محفوظة



الطبعة الأولى: آب / أغسطس ١٩٩٣

الغلاف: تصميم رملة شعلمة

رسوم: شيفرون كوريغان

المحتويات

١ - أدبيل وصديقاها!	٩
٢ - صندوق التثريات	٢٩
٣ - الرجل العريض المنكبين	٥١
٤ - مدخنو الغليون	٧٢
٥ - مواجهة	٩٢
٦ - الهارب	١١٧
٧ - الرحلة الغريبة	١٣٥
٨ - «شبه جان»	١٥٢
٩ - المرشد	١٧٧
١٠ - رجالان في العتمة	١٩٧
١١ - المبتدئ	٢١٧

- ۱ -

آدیل وصدیقاہا!

— «من هو هذا الرجل؟»...

— «لست أدري! لم أره من قبل»، قالت أديل وهي تتفتّ دخان سيجارتها.

وأترلت إحدى ساقها عن الساق الأخرى، وريّت بطرفي كفيها على الصدغين، وألقت نظرةً الى إحدى المرايا التي تغطّي جدران الصالة للتّثبت من أن زينتها لا تزال على حالها.

كانت تجلس على مقعد مُنجد بالمخمل الرّماني، الى طاولة وضعت عليها ثلاث كؤوس من شراب البورتو كان يجلس شاب الى يسارها، وآخر الى يمينها.

— «أرجو المَعذرة، يا صغيري...!».

طالعهما بابتسامة رقيقة، متواظفة، ثم نهضت، واجتازت الصالة، وهي تتأرجع بوركياها في اتجاه طاولة الوافد الجديد.

وإذ أشار صاحب المحلّ بيده، علّت أصوات العازقين الأربعة تُصاحب عزف الآلات. إثنان فقط كلنا يرقصان: امرأة تعمل في المحلّ ومعها الراقصُ المحترف.

وكانت الأجواء، ككلٍ ليلية، تشيع انطباعاً بالخواء والشغور.

الصالة فسيحة جداً يُضاعف من اتساعها انعكاس المرايا التي تغطي الجدران ولا يعترض مداها سوى عدد من المقاعد الحمراء ورخام الطاولات الأكمد.

بعد أن غابرتهما أدبل، دنا الشابان أحدهما من الآخر.

- «إنها فاتنة!»، قال جان شابو، أصغرهما سنّاً، بفرحة أطلقها وعيناه شبه المغمضتين تتبعان مشيتها المترقصة.

- «ويا لمزاجها الشبق!»، قال صديقه دلفوس وقد انكأ على قبضة عصا مذقبة.

كان شابو فتى لا يتجاوز السادسة عشرة والنصف. أما دلفوس، الذي كان أشد هزالاً ويبدو ضعيف البنية غير سويّ القسيمات، فلا يتجاوز الثماني عشرة. إلاّ أنهما كانا من طراز أولئك الشبان الذين لا يتوانون عن الاحتجاج بشدة حيال أي تلميح أو غمز بتسأن خبرتهما الطويلة في أمور الحياة وملذاتها..

- «هيه! يا فيكتور!...».

نادى شابو على النادل العابر بمحاذاته بقي من الدالة والألفة.

- «أتعرف الوافذ الجديد؟».

- «لا! لكنه طلب الشمبانيا..».

وأضاف فيكتور غامزاً بطرف عينه.

- «أدبل تعقني به!».

وابتعد حاملاً صينيته. صغرت الموسيقى للحظات ثم صدحت

موسيقى فالس خلقة. كان صاحب المحل واقفاً قرب طاولة الزبون
الرصين يفتح قنينة الشمبانيا بنفسه ثم يربط قوطة بيضاء حول
عنقه.

- «أعتقد إن المحل سيقفل في ساعة متأخرة؟» سأل شابو
هامساً.

- «في الثانية... أو الثانية والنصف فجراً، كالعادة!...».

- «أحتسي كأساً أخرى؟».

كانت معالم العصبية والتوتر بادية عليهما، وخصوصاً
أصغرهما سناً الذي كان يحدّج من حوله على التوالي بنظرات ثابتة.

كانا يراقبان أدبل، قبالتهما تقريباً، تجلس إلى طاولة الزبون
الغريب الذي طلب الشمبانيا. إنه رجل على مشارف الأربعين،
أسود الشعر، داكن البشرة، كأنه روماني أو تركي أو شيء من هذا
القبيل. يرتدي قميصاً من الحرير الزهري، ويزين ربطة عنقه
بدبوس ذي فصّ لامع.

كان الرجل لا يبالي كثيراً بالراقصة التي كانت تصحب كلامها
بضحكات متتالية وقد مالت عليه. وعندما طلبت منه سيكارة، مدّ لها
علبة معدنية مذهبة دون أن يلتفت نحوها.

مكث دلفوس وشابو هيامتين. وراحا يرمقان الغريب بنظرات
احتقار أو عدم اكتراث. ومع ذلك فقد كانا يطمان جيداً أنهما
شديداً الإعجاب به! فلا يقوتهما تفصيل من حركاته. الطريقة التي
عقد بها ربطة عنقه، قصّة الطقم وحركاته المرفهة في احتساء كأس
الشمبانيا.

كان شابو يرتدي طقمًا جاهزاً، ويتعلّ حذاءً سبق للإسكافي أن استبدل نعله مرتين على الأقل: أما ملابس صديقه فلم تكن لتلائم مظهره برغم جودة القماش. ذلك أن بلقوس كان تحيل المتكبين، مقفر الصدر ويبدو جسمه في تحول جسم المراهق المثالي.

- «وافد آخر».

كان الستار المخمل المستدل خاف الباب قد رُفع قليلاً، وبدا رجل وهو ينزع قبّعته ويعطيها للحاجب ويمكث للحظات عند الباب وهو يجيل أنظاره في أرجاء الصالة. كان ضخم الجثة، طويل القامة على شيء من السمعة، ووجهه وديع الملامح. ثم دخل إلى الصالة لا يكثر للنادل الذي حاول أن يشير عليه بركن ملأه، ثم جلس إلى طاولة دون أن يُعنى كثيراً باختيار موقعها.

- «الديكم بيعة؟».

- «لا نقدم إلا البيرة الانكليزية... صنف ستوت، شقراء واسكتلندية؟».

وهز الرجل كتفيه مُشيراً بذلك إلى أن الأمر سيان لديه ولم يُضف دخول الوافد الجديد أي تغيير ملموس على أجواء الصالة الرتيبة، كما هي الحال في كل ليلة: رجل وامرأة يرقصان. والجاز الذي يتناهى خافتاً ورتيباً بدا وكأنه جزء من سكور المكان. أما ناحية البار فقد جلس زبون متأنق وقد انهمك بلعبة «بوكرة» ثنائية مع صاحب المحل. ثم أدبل ورفيقها الذي لا يكثر لها.

إنها أجواء ملهى ليلي في بلدة صغيرة.

في تلك الأثناء جاء ثلاثة رجال وبدا أن السكر قد نال منهم وقفوا

عند الستار ورفعوه قليلاً . فهرع صاحب المحل لاستقبالهم ، وبذل العازفون ما في وسعهم لاجتذابهم بلحنٍ صاخب ومفاجيء ، ولكنهم سرعان ما غادروا وسمعت ضحكاتهم مجاللة وهم يتعدون .

كان الوقت ينقضي ببطيئاً ويستبدُّ السأم بضايو ودلفوس ، وبدأ الإرهاق على ملامحهما فامتقع وجهاهما وبرزت دوائر الازرقاق حول أجفانهما .

- «أعتقد، هيا قل لي» سأل شايو هامساً، فلم يسمع رفيقه، لكنه خمن السؤال.

لم يجب، فقط ملاحظة الأصابع على رخام الطاولة.
كانت أدبل التي مالت بجسمها على كتف الغريب تفغرُ صدقيها الشابين بين الحين والآخر دون أن تبدل شيئاً من غنجها وتكلفتها.
- «فيكتور».

- «اتفادran الآن» .. موعد آخر؟...»
وكلما بالغت أدبل في غنجها ازداد الرجل تجهماً، ربما بسبب الإثارة.

- «ندفع غداً يا فيكتور، مع الباقي! لا نحمل الآن قطعاً نقدية صغيرة...».

- «حسناً أيها السادة! عمتما مساءً...» أخرجان من هنا؟...»
لم يكن الشابان تملين. ومع ذلك خرجا من الصالة كما يخرج الهارب من كايوس، دون أن يريا شيئاً.

للهي القيه مولان بابان. الباب الرئيسي الذي يقضي الى شارع

«بودوره». ومته يدخل الزبائن ويخرجون. ولكن بعد الساعة الثانية فجراً، أي في الوقت الذي ينبغي أن يكون الملهى مقفلاً حسب تعليمات الشرطة، يستخدم الزبائن باباً خلفياً يُفضي إلى رفاق ضيق معتم ومقفر.

اجتاز شابو ودفوس الصلاة، ومراً من أمام طاولة الغريب، رداً تحية صاحب المحل بأحسن منها، ودفعاً باب المغاسل. وهناك مكثا لثوانٍ دون أن يلتفت أحدهما نحو الآخر.

- «إني خائف...» تمتم شابو كان يرى نفسه في مرآة بيضوية الشكل. وكان الجاز المكتوم يتناهى إلى مسامعهما.

- «هيا، بسرعة!» قال دلفوس وقد فتح باباً يفضي إلى سلم أسود حيث تسيطر طراوة رطبة.

كان ذلك مدخل القبو. درجات السلم من الآجر. ومن الأسفل تنبعث رائحة حريفة لبقايا البيرة والنبيذ.

- «ماذا لو جاء أحدٌ ما؟»

كاد شابو أن يتعثر لأن الباب انفلق بحركة ذاتية وحجب النور فجأة. تلمست يداه الجدران المكسوة بملح البارود. لامسه جسم غريب فارتعدت فرائصه لكنه سرعان ما أدرك أنه صديقه.

- «لا تحرك ساكناً!»، قال بلهجة أمر.

كانت الموسيقى غير مسموعة. ولكن يمكن للأذن أن تخمن إيقاعها. إذ ترتج الصناديق الضخمة بجلبة تصاحبه. كان ذلك مجرد إيقاع يتردد في الأجواء ويفكر بالصلاة ويمقاعها الحمراء.

وبالكؤوس التي تُرفع للانتخاب والمرأة ذات الرداء الزهري التي تراقص رفيقها المتأنق في طقمه السموكي

كان القبط يُشيع إحساساً بالبرودة. وأحسّ شابو بالرطوبة تسري في أوصاله وكان عليه أن يتمالك نفسه عن العطاس. تحسس رقبتة الباردة وكانت أنفاس دلفوس المتلاحقة تتناهي اليه حاملاً عبق التبغ البارد

دخل أحدهم الى حجرة المغاسل. وفُتح صنبور المياه. ثم سمعت قرعقة قطعة نقدية تُرمى في الصحن.

وكان هناك أيضاً تكتكة ساعة في جيب دلفوس.

«أعتقد أنه يمكن فتحه؟...»

قرعته رفيقه في ذراعه ليُسكته. وكانت أصابعه باردة.

في الطبقة العليا لا بد أن صاحب المحل قد بدأ ينظر الى الساعة كل دقيقة. فعندما تكون الصلاة مريحة بالرواد وصخبهم كان لا يُبالي كثيراً بتجاوز الساعة القانونية وبما قد يربّبه عليه ذلك من مضايقات الشرطة. ولكن عندما تكون الصلاة شبه مقفلة يُصبح فجأة ملتزماً بالتعليمات.

«أيها السادة، إنها ساعة الاقفل!... إنها الثانية بعد

منتصف الليل!»

كان الشابان في الأسفل لا يسمعان شيئاً من كل هذا، ولكن في استطاعتهما أن يُخفّتا مجريات الأمور لحظة بلحظة. أنهى فيكتور جمع الفواتير وجلس بجانب صاحب المحل إلى البار مُنهمكاً في اتعاب حساباته، فيما كان العازقون يعيدون آلاتهم الى عُلبها، كما عمد

أحد الخدم الى تغطية الصندوق بنسيج حريري أخضر

خادم آخر، يدعى جوزيف، راح يكس الكراسي فوق الطاولة
ويجمع عنها متافض السجائر.

- «إنها ساعة الإقفال، أيها السادة!... هيا يا أديل!... فلنسرع
قليلاً!...».

كان الحائري رجلاً إيطالياً قويّ البنية أمضى سنّي عمره في العمل
كتنادل في بارات وفنادق كلن ونيس وبياريتس وباريس.

وقع خطأ في حجرة المغاسل. لقد أوصد الباب الذي يفضي الى
الزقاني. ويدير المفتاح فيه دورة واحدة دون أن ينزعه.

الن يوصد باب القبو على جاري علدته، أو على الأقل، يُلقى
نظرة خاطفة على موجوداته؟ للحظات لا تبتدر منه حركة. لا بدّ أنّه
انهمك بإصلاح مفرق شعره أمام المرأة. يسعل. ثمّ يسمع صرير
باب الصالة.

ما هي إلا خمس دقائق وينتهي كلّ شيء. يعمدُ الإيطالي في
اثنائها، وقد مكث وحيداً بعد أن غادر الجميع، الى إسدال الستار
الحديدي امام الواجهة وخرج الى الشارع قبل أن يحكم إقفال
المخرج الآخر.

والحال أنّ الايطالي لا يأخذ معه كلّ موجودات الصندوق.
يكتفي بحمل الاوراق النقدية من فئة الالف فرنك. أما الباقي فيدعه
في درج البار الذي يُمكن فتحه بضربة سكين.

أطفئت كل المصابيح.

✱

✱ ✱

- «تعال!... همس صوت دلقوس».

- «ليس بعد... انتظر...».

لقد أصبحنا وحيدين في المبنى بأكمله ومع ذلك لا يزالان يتكلمان بصوت خفيض. لا يستطيع أحدهما أن يرى الآخر. ويشعر كل منهما أنه ممتقع الوجه، مشدود القسما، وقد يئس الجفاف شفتيه.

- «ماذا لو أن أحداً منهم لا يزال هنا».

- «أوتحسب أنني شعرت بالخوف يوم سقطت على خزنة والدي؟».

وبدا دلقوس عدوانياً متوقداً.

- «قد لا نجد شيئاً في النرج».

أشبه بدوار. يشعر شابو بتوقع من افترط في الشراب. فبعد أن دخل إلى هذا القبولم يعد يمتلك الجرأة على الخروج منه. لا بل من شأنه أن يتهالك فوق درجات السلم ويجهش في البكاء.

- «هيا بنا!...».

- «انتظرا ربما عاد لراجة...».

انقضت خمس دقائق. ثم خمس أخرى لأن شابو يحاول جاهداً

كسب الوقت. ينتبه الى أن سيور حذائه مطولة فيربطها دون أن يرى شيئاً لأنه يخشى الوقوع والتسبب في جلية ما.

.. «لقد خسبتك أقل جيناً .. هيا! تقمّمني...»

ذلك أن دلفوس لا يريد أن يكون أول من يخرج. ويدفع رفيقه بيديه المرتجفتين. باب القبو مفتوح. قطرات ماء تتسرب من صنوبر في حجرة المغاسل وتفوح منها رائحة الصابون والمطهرات.

يعلم شابو أن الباب الآخر، ذاك الذي يفضي الى الصالة، سيحدث صريراً. يتوقع هذا الصرير. ومع ذلك تجمّدت أوصاله.

في العتمة يبدو المكان فسيحاً كأنه كاتدرائية. شغور فسيح. وما زالت أنابيب التدفئة تبث دفقات من الحرارة الباهتة.

.. «ضوء!...» همس شابو

ويُشعل دلفوس ثقابة. يتوقفان قليلاً لاسترداد انفاسهما وتقدير المسافة التي ينبغي عليهما اجتيازها. فجأة تسقط الثقابة فيما يُطلق دلفوس صرخة مدوية ويندفع في اتجاه باب المغاسل. لا يهتدي في العتمة اليه. فيتراجع الى الوراء ويرتطم بشابو.

.. «بسرعة، هيا!... لنفادرا...»

وبدا كلامه أقرب الى حشجة.

شابو هو أيضاً، لمح شيئاً ما. إلا أنه لم يدرك ما هو... كانتا جثة ممددة على الأرض، قرب الباب... شعر أسود كالح...

أصبحا عاجزين عن الحركة. غلبة الثقاب على الأرض، ولكنهما لا يريانها.

«علبة الثقاب!...»
«لقد فقدتها...»
يرتطم أحدهما بكرسي. والآخر يسفل
«أهذا أنت؟...»
«من هنا... لقد اهتديت الى الباب...»
والماء يتسرب من الصنبور. وصوت الماء المنساب. انها الخطوة
الاول نحو الخلاص.
«ماذا لو أشعلنا النور؟»
«أجئنت؟...»
الأيدي تتلمس، تبحث عن القفل.
«وانه قاس...»
وقع خطى في الشارع. فيمكثان بلا حراك. ينتظران. يسمعان
أطراف حديث:
«... انا أزمم لن انكلترا لولم...»
تبتعد الأصوات. ربما كان العابران دركيين يناقشان بعض
الأمور السياسية.
«هلاً فتحت؟»
ولكن دلفوس لم يعد قادراً على الاتيان بأي حركة. فقد أسند
ظهره الى الباب ووضع يديه فوق صدره اللاهث.
«... لقد كان فاغر القم...» قل متلعثماً.

يفتح المزلاج. الهواء المطلق. انعكاسات مصباح يلدي فوق بلاط
الزقاق. تستبدّ بهما الرغبة في الركض. ولا يفكران حتى في إقفال
الباب.

ولكن هناك، عند المنعطف يبدأ شارع بون دافروي حيث
يصادفان بعض المارة. لا يجروا أحدهما على النظر الى الآخر.
ويشعر شابو بأن جسده أصبح فارغاً وأنه يؤدّي حركات رخوة في
عالم مصنوع من القطن. حتى الأصوات الخارجية تتناهى إليه
وكأنها تصدر من مكان بعيد.

- «أعتقد انه ميت؟... إنه التركي؟».

- «هو بالذات!... لقد عرفته... فمه الفاجر... وعينه...».

- «ماذا تقصد؟».

- «عين مفتوحة والآخرى مغمضة».

وفي صيحة غيظ:

- «أشعر بالعطش!».

إنهما يسيران في شارع بون دافروي. كلّ المقاهي مقفلة.
والحانوت الوحيد الذي لم يقفل أبوابه بعد هو محلّ للأطعمة المقلية
حيث يجد الراغب كوباً من البيرة، أو طبقاً من بلح البحر أو فتائل
الرنكة بالخلّ بالإضافة الى البطاطا المقلية.

- «أنقص هذا المكان؟».

الطباخ في ملايمه البيضاء يوقد النار في فرنه وامرأة تأكل في
ركنٍ وتطالع الصديقين بابتسامة زاهرة بالوعود.

— «بيرة!... وبطلان مقلية!... وطبقاً من بلح البحر!...».

وبعد أن يلتهما الوجبة الأولى يطلبان المزيد. إنهما جائعان.
وجوعهما يفوق التصور. لقد احتسى كل منهما على التوالي أربعة
أكواب من البيرة!

لا ينظر أحدهما إلى الآخر. ويتكلمان بنهم. وفي الخارج، يسود
الظلام وحفنة من المازة تسير بخطى عاجلة.

«كم الحساب أيها النادل؟».

رغبٌ جديد. أيملكان من المال ما يكفي ثمناً لعشائهما؟

«... سبعة زائد اثنين زائد خمسين سنتيماً زائد ثلاثة زائد
ستين سنتيماً زائد... ثمانية عشر فرنكاً وخمسة وسبعين
سنتيماً!...».

وبالكاد تبقى لبيهما فرنك واحد للبقيشيش!

الشوارع. أبواب الحوانيت المقفلة. مصابيح الإنارة العمومية
ومن البعيد صدى خطوات دورية الحراس الليليين.

اجتاز الشابان الجسر فوق نهر «الموز».

دلفوس يلزم الصمت، انتظاره ثابتة أمامه، شارد الذهن عما
لقياه من أحداث فلم ينتبه إلى كلام صديقه الذي يجهد في
محاادثته.

أما شابو، خشيّة أن يبقى وحيداً ورغبة منه في إطالة أمد الرفقة
المطمئنة، فيتجه نحو باب أحد المنازل البائخة، لا بل أحد أجمل
بيوت الناحية.

— «هلاً رافقتني لبعض الوقت....» سأل مُستجدياً

— «لا... إني متوَعك....».

إنه التعبير الملائم. التوَعك أصابهما معاً. ويرغم أن شابو لم يلمح الجثة إلّا لقوانٍ، إلّا أن الصور المرعبة لم تفارق مخيلته.

— «إنه للتركي، ليس كذلك؟».

يسميّانه التركي لأنهما لا يعرفان جنسيّته بالضبط. دلفوس لا يجيب. أدخل مفتاحه في قفل الباب مُحاذراً أن يحدث أي جلبة. وسرعان ما يُفتح الباب على رواق عريض مزّين بمشجِب من النحاس.

— «إلى الغد....».

— «في «البيليكان»؟»....».

إلّا أن الباب أُغلق قبل أن يحظى بالجواب. وها أصبحت الدوّامة على أشدها. الوصول. بأي ثمن، إلى المنزل والاستلقاء فوق سريرهِ! وعندها الا تنتهي هذه الحكاية فصلاً؟

وهذا شابو يقف وحيداً في اللاحية المقفرة، يبحث الخطى، يهرع، يترنّث عند المنعطفات متردداً ثم ينطلق راكضاً كالمعتوه. ساحة الكونغريه، يهرب من الأشجار. ثم يبطيء السير لأنه رأى أحد المارة من بعيد. إلّا أن العابر المجهول يسلك اتجاهاً مختلفاً.

شارع لالوا. منازل من طبقة واحدة. عتبة.

يبحث جان شابو عن مفتاحه، يفتح، يدير مفتاح الإضاءة،

ويسير في اتجاه المطبخ ذي الباب الزجاجي، حيث لم تخمد نيران
الموقد كلياً.

ينبغي أن يعود أدراجه لأنه نسي أن يُغلق باب المدخل. البيت
دافئ. ويرى ورقة فوق غطاء الطاولة المشمع كُتبت عليها بالقلم
الرصاص هذه العبارات:

ستجد قطعة لحم في خزانة المؤن وقطعة من الكعك المحلّ في
خزانة الحائط. عم مساء.

الوالد.

يُجبلُ جان أنظاره في الأرجاء من حوله بشيء من الدهول، ثم
يفتح الخزانة فيرى قطعة اللحم التي أثارت لديه على الفور شعوراً
بالغثيان. وتوق الخزانة أصً نبات صغير لشتلة خضراء أشبه
باللبّين

ذلك أن العمة ماريا قد جاءت! وعندما تأتي، تحمل دائماً معها
نبتة ما. فمقرئها عند مرفأ سان ليونار يفصّ بأنواع النباتات
المختلفة. ولا تكفّ، علاوة على ذلك، عن اسداء النصيح حول كيفية
رعايتها والاعتناء بها.

أطفاً جان النور. يصعد السلم بعد أن خلع نعليه. ويجتاز رواق
الطبقة الأولى أمام أبواب غرف النوم.

في الطبقة الثانية غرف واطئة السقف والرطوبة تنز من السطح.
وحين وصل الى قرص الدرج سمع طقطقة سرير. لقد استيقظ
أحدهما. والده أو والدته. يفتح الباب.

لكن صوتاً ينتهي اليه بعيداً ومكتوماً.

.. «أهذا أنت يا جان؟...».

هيا! ينبغي أن يلقي تحية المساء على والديه. فيدخل الى غرفتهما: هواؤها رطبٌ مقعمٌ بأنفاس النائمين. إذ لا بدّ أنهما ناما منذ ساعات طويلة.

.. «لقد تأخرت، أليس كذلك؟...».

.. «ليس كثيراً...».

.. «كان ينبغي...».

لا! لا يجرؤ والده على تأنيبه. أوريما أحس أن كلامه لن يجدي نفعا.

.. «عم مساء، يا بني...».

ينحني جان ويقبل جبيناً رطباً.

.. «وجهك بارد... أنت...».

.. «الطقس بارد قليلاً...».

.. «هل وجدت قطعة اللحم؟... العمة ماريا هي التي أحضرت الكعك المحلى...».

.. «لقد أكلت في الخارج، برفقة أصدقاء...».

تستدير أمه دون أن تستيقظ تماماً وقد غطي شعرها الوسادة.

.. «نعم مساء...».

يشعر أنه على حافة الانهيار. يدخل الى غرفته ولا يشعل النور.

يرمي مسترته كيفما اتفق ويستلقي على سريره ويدعُ رأسه في الوسادة.

انه لا يبكي. لما استطاع ان يبكي بأية حال. يحاول استرداد انفاسه. أطرافه ترتجف بقوة ورعشات عنيفة ألقت بأوصاله كأنه أصيب بحمى مفاجئة.

كم يؤذ أن لا ترجُ رعشته مفاصل السرير. وكم يؤذ أن يتمالك نوبة الفواق التي يشعر انها تطبق على خنائه. ذلك أنه يدرك جيداً أن والده النائم في الغرفة المجاورة، يُغالبُ نعاسه ويُصغي بانتباه.

صورة واحدة تتعاظم في رأسه، وكلمة واحدة، تفتلخ وتتخذ حجماً مربعاً وتكادُ تسحقه تحت ثقلها: التركي!..

العالم يدور، ويثقل ويرمي بوطائه عليه ويمتصره من كل صوب حتى يتسرب شعاع الشمس من كوة السقف فيعا والد جان الواقف قرب السرير يهْمِسُ بنبرة يريدهُ ألا تكون شديدة القسوة:

- دينبغي ألا تفعل ذلك يا بني!... لقد أفرطت في الشراب، اليس كذلك؟... حتى أنك لم تخلع ثيابك!...

وروائح القهوة والبيض الحلي بالسمن تتصاعد من الطبقة السفلى. شاحنات تعبر الشارع. أبواب تصفق. وديك يصيح.

- ٢ -

صندوق المشتريات

أبعد جان شابو الذي جلس مُرتفعاً الطاولة، طبقه بحركة استيلاء
وراح يُحدّق شاخصاً في الفناء الخارجي الضيق الذي يرى من
خلال تخاريم الستائر المسدلة، والذي تعكسُ جدرانه المطلية
بالكسِر ألقى الصباح المشمس.

كان والده يراقبه خلسةً دون أن يكفُ عن تناول طعامه محاولاً
أن يخلّق موضوعاً للمحادثة.

- «ألا تدري ما مقدار الصحة في الأقوال التي تتوّد في هذه
الأونة والتي تزعم أن العمارة الضخمة في شارع فيرونستريه
ستُعرض للبيع؟ لقد سألتني أحدهم بالأمس في المكتب حول صحة
هذا الأمر. ربّما ينبغي أن تسأل....»

إلا أن السيّدة شابو التي كانت هي أيضاً تراقبُ ابنها دون أن
تكفُ عن تحضير الخضار للحساء، قاطعت الأب قائلةً:

- «ما الأمر، لماذا لا تأكل؟»

- «لستُ جائعاً يا أمي».

- «لأنك أفرطت في الشراب ليلة أمس، لراحتك على ذلك! هيا
اعترف!».

.. لا ..

- «أوتحسب أن الأمر يخفى علينا! عينك معكرتان وحمراوان! وسحنك بلون الورق المعضوغ! لذلك ينبغي أن نبذل المستحيل لكي تستعيد قواك^١ هيا! كُل البيض على الأقل....»

وما كان جان ليستطيع ابتلاع لقمة واحدة ولو مقابل كل ثروات العالم. كان يشعر بضيق يعتصر صدره. أما أجواء المنزل الوداعة وروائح السمن والقهوة والجدار الأبيض والحساء الذي يغلي على النار، كل هذه الأشياء كانت تثير لديه إحساساً أقرب إلى الغثيان.

أراد أن يغادر المنزل بسرعة، مُتلهفاً لمعرفة الحقيقة وكان يرتعد لكل جلبة تقتاها إليه من الشارع.

- «يجب أن أغادر».

- «لا يزال الوقت باكراً. لقد كنت برفقة دلفوس، ليلة أمس، اليس كذلك؟.. ولماذا لا يأتي الآن ليصحبك^٢ .. انه ولدٌ متبطل لأنه من أسرة ترية!... رنيل!... وليس مجبراً على النهوض باكراً للذهاب الى عمله».

كان السيد شابوصامتا يتناول طعامه مُطرقاً لكي لا يضطر إلى الاشتراك في نقاشهما. هبط أحد نزلاء الطبقة الأولى، إنه طالب بولندي، واجتاز الردهة مباشرة الى الشارع في طريقه الى الجامعة. وسمع آخر وهو يرتدي ملايمه في الغرفة التي تقع مباشرة فوق المطبخ.

- «سترى جيداً يا جان أن العواقب ستكون وخيمة! إسأل والدك إذا كان يفرط في الشراب في سنك!».

وبالفعل كانت عينا جان شابو معكوتين حمراوين، مُتعب
القسمات ويدت بثرة حمراء في أعلى جبينه.

- «إني ذاهب» رتد قاتلاً بعد أن نظر الى ساعته.

وفي تلك اللحظة بالذات سمعت ضريات خفيفة على صندوق
البريد المثبت على باب المدخل. وكانت تلك طريقة المقرّبين في قرع
الباب، أما الجرس فيستخدمه الغرباء. هرع جان لفتح الباب
فطالعه دلفوس الذي سأله.

- «الآن تأتي؟»

- «بلى... امهلني قليلاً لأحضر قبّعتي...»

- «ادخل يا دلفوس! صرخت السيّدة شابو من المطبخ. في الوقت
المناسب، لقد كُنْتُ أقول لجان إنّ الأوان قد حان لتكفّا عن هذه
الأمورا إنه يفسد صحته! أن تكون مُصرّاً على السهر كلّ ليلة أمر
لا يعني سوى والديك. أمّا جان...»

وقف دلفوس بقامته المديدة الناحلة وسحقته الأشد شحوباً من
سحنة شابو، مُطرقاً وقد افترّرت شفّته عن ابتسامة ضيق.

- «لا يستطيع جان إلّا أن يعمل! فنحن لا نملك ثروة» واعتقد
أنك على قدر من الذكاء الكافي لتفهم ولذلك أطلب إليك أن تدعه
وشأنه».

- «هلاً ذهبنا؟...» همس جان الذي أخرجته كلام أمّه.

- «أقسم لك يا سيّتي أننا...» غمغم دلفوس.

- «في أي ساعة عدتما الى المنزل في الليلة الفائتة؟»

- «لا أعلم... ربّما عند الواحدة بعد منتصف الليل...»

- «لقد اقترَ جان أن الساعة كانت قد تجاوزت الثانية فجراً!».

- «لقد حان موعد نهائي إلى المكتب يا أمّاه...».

كان قد اعتمر قبعته وبنع دلفوس أمامه إلى أن غادرا الرواق.
وعندئذٍ نهض السيد شابو بدوره، وارتدى معطفه.

في الخارج كان الشارع كسائر شوارع مدينة «لييج» في مثل
ذلك الوقت من أوقات الصباح، مزدحماً بريّات البيوت اللواتي
يفسلن الرصيف أمام أبوابهن بالمياه المتدفقة، وبعربات الخضار
والفحم المتوقفة أمام البيوت، فيما تنتهي أصوات الباعة الجوالين
من بعيد، تترنّد من أقصى الناحية إلى أقصاها.

- «ماذا حدث؟...».

كان الشبان قد انعطفا عند ناصية الشارع، وأصبح بإمكانهما
أن يعبّرا عن قلقهما.

- «لا شيء!... صحيفة هذا الصباح لم تذكر شيئاً عن الامراء...
ربّما لم يعثر بعدُ على...».

كان دلفوس يعتمر طاقية طالب عريضة، ففي تلك الساعة من كلِّ
يوم كانت أعداد كبيرة من الطلاب تسلك الطريق نفسه في اتجاه
الجامعة، كأنهم يجتازون جسر نهر «المُوز» في موكبٍ حاشد.

- «والتي غاضبة جداً... وتضع اللوم عليك أنت بالذات...».

كانا يجتازان ساحة السوق، يتسلّان بين سلال الخضار
والفاكهة ويدوسان في طريقهما لوراق الكرنب والخس وكانت نظرات
جان ثابتة.

... ولكن قل!... بشأن المال؟... لقد أصبحنا في الخامس عشر من....».

ثم انتقلا الى الرصيف المقابل لأنهما عبرا من امام بائع السكاكر الذي يدينان له بنحو خمسين فرنكاً.

«أعلم جيداً... لقد تفقدت هذا الصباح محفظة والدي... ولم أجد فيها سوى أوراق نقدية من فئات كبيرة...».

وأردف بلفوس هامساً:

«لا تُشغل بالك... بعد قليل سأقصد متجر عمي، في شارع ليوبول... فهم في العادة يتركونني وحيداً في المتجر لبعض الوقت...».

كان جان يعرف المتجر جيداً، انه أكبر متاجر الشوكولاتة في «لييج». وطالعه صورة صديقه وهو يمسك يده في ثُرج الغلة.

«متى أراك؟».

«سأنتظرك عند الظهر».

كانا قد وصلا الى حنية مكتب لويست، الكاتب بالعدل، حيث يعمل شابو، وتصافحا دون أن يفطر أحدهما الى الآخر، وأحسّ جان بشيء من الضيق كأن مصافحة صديقه لم تكن هي المعتادة.

والحقيقة أنهما أصبحا الآن شريكين في جُرم واحد!

كان جان يستخدم طاولة في الردهة الخلفية من مكتب لويست. إذ يقتصر عمله، وهو الأحث عهداً من بين الموظفين، على لصق

الطوايع البريدية على المظلات وتنسيق البريد والقيام بالمشتريات المختلفة من سوق المدينة.

وفي ذلك الصباح كان يعمل صامتاً، لا يلتفت الى أحد، كأنه يرغب في أن لا يثير انتباه أحد، خصوصاً مساعد الكاتب الأول، وهو رجل على مشارف الخمسين، صارم السحنة والمظهر، ويعمل تحت إشرافه مباشرة.

عند الحادية عشرة كانت الأمور لا تزال تسير على جاري عاداتها، ولكن قبل موعد الظهر بقليل دعا منه مساعد الكاتب الأول.

- «الديك حسابات صندوق التثريات، يا شابو؟»

وكان شابو منذ ساعات الصباح الأولى، يحاول اختلاق جواب مقنع فأسمعه إتياء عن ظهر قلب دون أن يجزو على النظر اليه.

- «امذروني يا سيد هوسي، لقد بدلت ملابسي هذا الصباح ونسيت دفتر الحسابات والمال في البيت. سأعطيك الحسابات بعد الظهر...»

كان معتق اللون، الأمر الذي جعل مساعد الكاتب يسأله بشيء من الاستهجان.

- «هل أنت مريض؟»

- «لا... لا أدري... ربما كنت متوَعكاً بعض الشيء...»

وصندوق التثريات، كل عبارة عن حساب خاص في المكتب، يشمل المصاريف الضرورية للطوايع البريدية والبريد المضمون، وكل المصاريف اليومية التثرية، وكان جان يؤتمن على مبلغ معين من المال مرتين في الشهر، في الخامس عشر والثلاثين من كل شهر.

عل أن يدون كل المصاريف الطارئة في دفتر خاص

كان الموظفون يقاترون. وراح الشاب الواقف عند عتبة المكتب يبحث عن دلفوس بعينيه، ولم يلبث أن رآه يقرب واجهة دكان السكائر، وهو يدخن سيكارة ذات فلتر مذهب.

- «إذاً؟».

- «لقد ستد حساب التبغ».

سارا جنباً الى جنب.

كانا في أمس الحاجة للإحساس بأن حشد المارة يهوطهما وينساب بمحاذاتهما.

- «هيا بنا الى الـ «بيليكان». لقد قصدت متجر عمي. ولم أمكث هناك أكثر من بضع ثوان. قد سمعت يدي داخل الدرج... ودون أن أتعمد ذلك... نلت أكثر بكثير مما أردت...».

- «كم؟».

- «نحو الألفين...».

ذهل شابوا لضخامة المبلغ.

«خذ، هذه ثلاث مئة فرنك لصندوق النثریات. وسنقسم الباقي».

- لا، ابدأ».

كان كل منهما مصراً على موقفه، والفارق الوحيد هو أن إصرار دلفوس كان يشي بنبرة توعد.

- «إنه امر طبيعي! ألم تقسم الأشياء كلها من قبل؟».

- «لا أحتاج هذا المال».

- «ولا أنا».

حين مرّا بتحد المباني شخصت عيناها من تلقائهما في شرفة حجرية عند الطيقة الأولى: إنها الغرفة المقروشة التي تقيم فيها اديل، راقصة الـ «غيه مولان».

- «الم تمرّ بتلك الناحية؟».

- «لقد سلكت شارع بودور... كانت الابواب مفتوحة، شأنها في كل صباح... وكان فيكتور وجوزيف يكتسمان...».

سبك جان أصابع يديه ولواها بشدة فأحدثت طمقة.

- «ومع ذلك تقول إنك رايت فعلاً، ليلة أمس، اليس كذلك؟...».

- «أنا واثق مما أقول، إنه التركي! رنّد دلفوس مرتعداً».

- «الم تلمح رجال الشرطة في الجوار؟».

- «لا شيء! الأمور كلها عادية... وعندما رأني فيكتور ناداني وألقى عليّ تحية الصباح...».

دخل إلى الـ «بيليكان» وجلس إلى طاولة بمحاذاة الواجهة الامامية، وطلباً كوين من البيرة الانكليزية. ثم لم يلبث جان أن رأى أحد رواد المقهى جالساً قبالة.

- «لا تلتفت... انظر في المرأة... لقد كان في الليلة الفائتة في... تعلم جيداً ماذا أقصد...».

- «البدين!... يلى، عرفته...».

كان ذلك آخر زبون دخل إلى الـ «غيه مولان»، الرجل البدين

قوي البنية الذي احتسى البيرة.

- «من المؤكد أنه ليس من أهل «طبيع»».

- «إنه يدخل سكاثر فرنسية. انتبه! إنه يراقبنا».

- «آيها النادل! نادى دلقوس. كم الحساب؟ كان لك بذمتنا نحو اثنين وأربعين فرنكاً على ما أظن؟».

أعطاه ورقة نقدية من فئة المئة، وحرص على أن يظهر له حزمة الأوراق الأخرى.

- «تناول شرباً على حسابنا».

كانا لا يشعران بالأمان أينما حلاً. لم يمضِ عليهما وقت طويل حتى غادرا مواصلين سيرهما ودفع القلق بشابو للالتفات الى الوراء.

- «الرجل يتعقبنا! إنه وراءنا بأية حال...».

- «أصمت! إن كلامك يثير في الذعر. وما الذي يدفع رجلاً مثله لتعقبنا؟».

- «لا بد أنهم عثروا على... الـ... التركي.. أو ربما لم يمت...».

- «أرجوك أصمت! أنبه دلقوس بنبرة تزداد قسوتها.

سارا ثلاث مئة متر صامتتين.

- «أعتقد أنه ينبغي أن نذهب الى هناك هذه الليلة».

- «بالطبع! ذلك أن تعيينا الليلة قد يثير الشبهات...».

- «ولكن قل، ألا تعتقد أن أدبل قد تطعم شيئاً ما بهذا الشأن؟».

كان جان متوتر الأعصاب. لا يعرف الى أين ينظر أو ماذا يقول.
لا يجرو على التلفت ويشعر بأن الرجل ذا المتكبين العريضين
ما زال يعتقبهما.

- «إذا عبرَ الجسر خلفنا، فهذا يعني أنه يتعقبنا!».

- «هل أنت عائد الى البيت؟»

- «ينبغي أن أعود... فوالدتي حاذقة...».

كان يشعر برغبة في البكاء، هناك، وسط الشارع.

- «إنه يعبر الجسر... ترى جيداً أنه يتعقبنا!...».

- «أصمت!... الى اللقاء هذه الليلة.. لقد وصلت...».

- «يا ريت!».

- «ماذا؟...».

- «لا أريد أن احتفظ بكل هذا المال... إسمع!...».

ولكن دلفوس دخل الى بيته غير مبالي بكلام صديقه. راح جان
يبحث الخطى ناظراً الى الواجهات الزجاجية للتثبت من أن الرجل لا
يزال يتعقبه.

بات الأمر مؤكداً إذ وجد الرجل في أعقابهِ مُتنقلاً بين الشوارع
الهادئة لصلحية المدينة التي تقع على الضفة الثانية من نهر
«الموزة». وعندما أدرك ذلك خارت ساقاه. وكاد أن يقف في مكانه
لشدة إحساسه بالدوار. إلا أنه، على العكس من ذلك، مشى بسرعة
أكبر كأنّ الخوف الذي للم به يدفعه الى الأمام بقوة.

وعندما وصل الى المنزل سألته أمه:

- ما بك؟ -

- لا شيء... -

- تبدو شاحباً... لا بل تبدو مكفهراً... -

وبنبرة غضب.

- إنه أمر جميل، أليس كذلك؟... في مثل سنك. وتعرض نفسك
لمثل هذه المواقف... أين تسكنت هذه الليلة؟... وبرفقة من؟...
أكاد لا أفهم سلوك والدك الذي لا يستطيع أن يكون صارماً معك...
هنا كل... -

- لست جائعاً.

- الآن أيضاً؟ -

- دعيني يا أمي لو سمحت؟... أشعر بأفني لست على ما
يرام... ولا أدري ما يصيبني... -

إلا أن نظرات السيدة شابو الحادة لم ترق لحاله. إنها امرأة
قصيرة القامة، صارمة وعصبية المزاج، كثيرة الانهماك ليلاً ونهاراً.

- إذا كنت تشعر بتوعك، فاستدعي الطبيب.

- لا! أرجوك... -

وقع أقدام على الترح. ولا يلبث أحد الطلاب أن يُطال برأسه عبر
باب المطبخ المفتوح. ويعد أن نُقر الباب بضربات خفيفة، طالعهما
بسحنة قلقة متوجسة.

- يا سيّدة شابو، اتعرفين الرجل الذي يتنزّه في الشارع أمام
الباب؟ -

كان يتكلم بلكنةٍ سلافية واضحة. وبدت عيناه متوقدتين إذ من عادته أن يضطرب لأتفه الأسباب

كان قد جاوز السنَّ المعتادة لمتابعة الدروس الجامعية. إلا أنه يُصبرُ على تسجيل نفسه في إحدى الكليات دون أن يواظب على متابعة الدروس.

وما يُعرفُ عنه أنه من أصل جيورجي وأنه كان مناهلاً سياسياً في بلاده. ويزعم أنه من طبقة النبلاء.

- «أي رجل يا سيد بوغدانوفسكي؟»

- «متعالي...».

واقتردها الى ردهة الطعام التي تطلّ نافذتها على الشارع.

تردّد جان قليلاً قبل أن يلحقهما. إلا أنه لم يلبث أن تبعهما هو أيضاً.

- «إنه يقف هناك منذ ربع ساعة تقريباً يذرع الشارع جيئةً وذهاباً... مثل هذا الأمر ليس غريباً علي!... من المؤكّد أنه أحد رجال الشرطة...».

- «لا، أبداً! لحابت السيدة شابو بنبرةٍ تغاؤل. أنت ترى رجال الشرطة في كلّ مكان! انه، ببساطة، شخصٌ ينتظر شخصاً آخر متأخر عن مواعده...».

ولم يحلّ جوابها دون أن يحثّجها الجيورجي بتظارات ارتياب، ثم غمغم بكلمات في لغته الأم وصعد الى غرفته. أما جان فقد عرف الرجل ذا المنكبين العريضين.

«وانت، تعال لتأكل! ولا تخلق الأعذار، اسمعت؟ وإلا إذهب فوراً الى سريرك ريثما أستدعي طبيباً...».

ليس من عادة السيد شابو أن يعود الى البيت ظهراً. وكان جان ووالدته يتناولان طعام الغداء في المطبخ، حيث لا تجلس السيدة شابو لحظة واحدة، بل تواصل اتهامها وحركتها الدائمة بين الطاولة والفرن.

وبينما يحاول جان ابتلاع بعض الطعام مُطرقاً، كانت تراقبه بعينين يقظتين، ثم انتبهت فجأة الى شيء ما في ملابسه.

«من أين لك ربطة العنق هذه؟»

«لقد... إنه رينه، هو الذي أعطاني إياها...».

«رينه، دائماً رينه. وانت، الا تمتلك ذرة من الاعتزاز بالنفس؟ كم أخجل لحالك! أناس أثرياء ريثما، لكنهم ليسوا من ذوي السمعة الطيبة! حتى أن والديه يعيشان سوياً من دون زواج...».

«يا أميقتي!».

في العادة كان يناديها: يا أمي. إلا أنه أراد أن يخاطبها متوسلاً. فقد طفق به الكيل. انه لا يريد شيئاً سوى بضع ساعات من الهدوء يقضيها بسلام في البيت الذي يحيا فيه. كان يتخيل صورة الرجل الذي ينتظر قبالة الباب، بمحاذاة سور المدرسة التي أمضى فيها أولى سنوات تعليمه.

«لا يا بُني! لقد سلكت أسوأ السبل، وما أنا أحدرك من العواقب! لقد آن لك أن تبدل ما أنت فيه، إذا أردت أن لا يحط بك الدهر كما حط الدهرُ بعك هنري...».

... ..

كان نلك أشبه بكابوس، إصرارها على تذكره بالعم الذي يُصادفه أحياناً مُتعتعاً من السكر، أو يراه في أحيان أخرى مُعتلياً سُلماً وقد شرع بدهن واجهة أحد البيوت.

- مع أنه لَمْ مراحل تعليمه! وكانت شهادته تؤهله للحصول على أي منصب....

نهض جان قبل أن يُكمل مضغ طعامه وخطف قُبعتَه عن المتجيب وغادر مُسرِعاً.

بعض الصحف في «ليبج» تصدر في طبعات صباحية، إلا أن الصحف المهمة تصدر في طبعة أساسية عند الثانية من بعد ظهر كل يوم. سار شاو في اتجاه وسط المدينة وقد غشيت حواسه غلالة مشرقة بأشعة الشمس، كأنَّ أبصاره زانغة لا ترى، وما إن عبر الجسر حتى أيقظه صراخ البائع:

- «أطلبوا «لا غازيت دولييج»!... «لا غازيت دولييج» التي صدرت الآن... الجنة في حقيبة القنب!... تفاصيل مُربعة... أطلبوا «لا غازيت دولييج»!....»

بقربه، على بُعد مترين، كان الرجل العريض المنكبين يشتري الصحيفة. وعبثاً فتش جان في جيبه عن قطع نقدية صغيرة بين الأوراق النقدية التي كان قد دسها فيه دون أن يطورها. وعندئذ تابع طريقه، وعلى بُعد خطوات دفع باب المكتب حيث وجد الموظفين هناك في كامل عددهم.

- خمس دقائق تأخير، يا سيّد شاو! قلّ المساعد الأوّل مؤنباً.
ليس بالكثير، ولكن الأمر يتكرر....»

..أرجو المَعذرة.. إنها الحاقلة التي..لقد أحضرت لك أمانة
الثريات...».

كان يشعر بأنَّ سجنته ليست هي سجنته المعتادة. كأنَّ حريقاً
يلهبُ وجنتيه ويتبضُّ حدقتاه بوخرٍ مؤلم.

راح السيد هوسيه يقلب صفحات الدفتر ويدقق في مجموع
الحسابات المدوّن أسفل كل صفحة.

..والباقى مئة وثمانية عشر فرنكاً ونصف الفرنك.. . اليس
كذلك».

وانتبه جان فجأةً الى أنَّه لم يستبدل ورقة المئة فرنك بقطع
أصغر منها. وسمع المساعد الثاني يحدث السكرتيرة عن حقيقة
القنْب.

..«غراهويولوس. أهو اسم تركي».

..«يبدو أنه يوناني...».

كان الطنين يصمُّ أذني جان. وسحب من جيبه ورقتين من فئة
المئة فرنك. فأشار السيد هوسيه الى شيء سقط من جيبه على
الأرض: ورقة ثالثة من فئة المئة فرنك.

..«يبدو لي أنك تستخفُّ كثيراً بالمال. ألا تملك محفظة جيب؟».

..«أرجو المَعذرة...».

..«لو يراك الأستاذ كيف تدسُّ الأوراق النقدية في جيبك... ولكن
لا بأس! احتفظ بالمبلغ المتبقي... وعندما يتفد منك المال، أصرف لك
مبلغاً آخر... والآن عليك أن تعرّج على مكاتب الصحف المحلية

لتسليم هذه الإعلانات الرسمية... إنها أمور مستعجلة! وينبغي أن
تصدّر صباح الغد....

التركي! التركي! التركي!...

وما أن أصبح في الخارج، اشترى جان نسخة من الصحيفة،
ومكث لبعض الوقت بين فضوليين سارعوا إلى شراء نسخهم، ريثما
يردّ له البائع البقية. ثم سار منكياً على قراءة الخبر ومتعثراً بالمارة:

سرّ حقيبة القنب

هذا الصباح، نحو التاسعة، وهما كان حارس حديقة
الحيوانات يتهيأ لفتح الباب فوجيء بحقيبة ضخمة الحجم
ومصنوعة من الياف القنب، وقد تركت فوق إحدى المروج المكسوة
بالعشب. وحاول الحارس أن يفتحها فلم يتمكن من ذلك، لقد كانت
الحقيبة مقفلة بواسطة حزام معدني مثبت بقلل متين.

ولمّا عجز عن فتح الحقيبة استدعى الشرطي لوروا، الذي أبلغ
مدوره كوميسر الشرطة في الفرقة الرابعة.

ولم يتم فتح الحقيبة إلا عند الساعة العاشرة بعد استدعاء
صانع أفعال مهتم وكنّ في داخلها ما أثار فضول المحققين:

مجّة مكوّنة على نفسها، ولم يتوان الفاعل عن كسر فقرات الرقبة
لكي يتسّع لها داخل الحقيبة

مصاحب المجّة رجلٌ على مشارف الأربعين يبدو أجنبياً، ولم
يُعثَر في جيوبه على محفظة أوراقه. وبعد البحث عثر في جيب
صدره على بطاقات زيارة تحمل اسم إغرايم غرافوبولوس.

ولا بدّ أنّ المفدور قد وصل حديثاً إلى «ليبج» إذ لم يُعثَر على
اسمه في سجلات قيد الأجانب أو سجلات فنادق المدينة.

وكان يعد الطبيب الشرعي الى تشريح الجثة إلا بعد ظهر اليوم،
ولكن التقديرات الأولية ترجّح ان الوفاة حدثت خلال الليلة المصروفة
وان الفاعل استخدم أداة ثقيلة جداً قد تكون هراوة من المطاط
للصلاب، او قضيباً حديدياً لو كس رمل او عصا بمعقب من
رمال.

ويستشر في طبعنا التالية كل تفاصيل هذه القضية المثيرة.

كان جان منكباً على قراءة النبا حين وصل الى شبّاك الحاسبة
في صحيفة «لا موز»، حيث سلّم الاعلانات الرسمية ومكث قليلاً
ريثما يُحرّره وصل استلام.

كانت المدينة تزدهم بحركة السيارات والمارة، تحت أشعة
الشمس. فقد كانت تلك هي آخر أيام الخريف وبدأ العمل على
أرضية الجادات في انشاء الاكشاك المتنقلة في انتظار «الكروم»،
الكبير الذي يُقام في شهر تشرين الاول/ اكتوبر.

وعبثاً حاول أن يعثر على اثر للرجل الذي تعقبه طيلة فترة
الصباح. وإذا مرّ أمام واجهة الـ «بيليكان» التي نظرة على الداخل
للتثبت من أن ملفوس، الذي لا يكون في الجامعة بعد ظهر ذلك
اليوم، ليس موجوداً هناك.

وبدل أن يتابع سيره قدماً قام بدورة أطول عبر شارع بودور.
كانت أبواب الـ «غيه مولان» مفتوحة، والصالّة غارقة في العتم ولا
يُرى فيها إلا نسيج المقاعد الأحمر. وكان فيكتور منهمكاً برش
الزجاج بالماء وغسله، فحث شابو خطاه ليتوارى قبل أن يراه أحد.

وعرّج على صحيفة «اكسبريس» وصحيفة «جورنال دولييج»...

فتنته شرفة أنيل. تردّد قليلاً. لقد زارها مرّة واحدة من قبل، منذ

شهر تقريباً. أقسم له بالقوس أنه كان عتيقها لبعض الوقت، ولذلك
قرع بابها عند الظهر متذرعاً بحجة سخيّة فاستقبلته في قميص
شفاف وواصلت تبرّجها وهي تتحدّث إليه كما تتحدّث عادةً إلى
صديق مقرب.

لم يحاول التهرّش بها. إلّا أن هذا لم يقلل شيئاً من غبطته
للحميّة التي سادت جلستهما.

دفع باب الطبقة السفلية. قرب متجر البقالة، وصعد السلم
المعتم وقرع بابها.

في البداية لم يسمع من الداخل جواباً. ولكن، بعد قليل، سمع
صوت أقدام متعثرة. وفتح الباب فنفضت منه رائحة سبيرتو قوية.

- «هذا انت! لقد حسبتُ أنه صديقك!».

- «لماذا؟».

كانت أدبل قد عادت أدراجها نحو السخان المُنكّل الذي
وضعت عليه كلوي الشعر.

- «لا أدري! مجردُ خاطرة!» أغلق الباب بسرعة! هناك مجرى
هواء قوي...».

في تلك اللحظة، أحسّ شابو برغبة في أن يُسرّ إليها بكل شيء،
أن يروي لها تفاصيل ما جرى، ويسألها النصيح، علّه يجد العزاء
المُرتجى لدى تلك المرأة ذات العينين المتعبتين والجسد الرخيص،
ولكن المُشتهى، تحت القميص: تلك المرأة ذات الخفين من

الساتان الأحمر، تنتقلهما وتجرّ قدميها الرقيقتين في أرجاء الغرفة التي تعمها الفوضى.

فوق السرير الغارق في فوضى الأغطية رأى نسخة من صحيفة «لا غازيت دى لسيج».

- ٣ -

**الرجل العريض
المنكبين**

كانت قد نهضت للتو من نومها، ووضعت قرب السخان علبه من الحليب المركز.

«الم يأت صديقك برفقتك؟» أَلَحَّت في سؤالها.

فامتقع وجه شابو لسؤالها وأجابها بنبرة حانقة.

– «ولم ينبغي أن يكون برفقتي؟».

لم يستوقفها تبدل نبرته وفتحت الخزانة وأخرجت منها قميصاً من الحرير المزركش.

– «أصبح أن والده من كبار رجال الصناعة؟».

كان جان لا يزال واقفاً، ممسكاً بقبعته، يحتجها في حركتها المتواصلة امامه، بنظراتٍ تقمّ عن مشاعر مشوشة حيث تمتزج الكآبة والرغبة ونظرة الإثارة الغريزية للمرأة والاحساس العميق بالقنوط.

لم تكن جميلة، خصوصاً في قميصها المجعوك وخُفي الساتان. لكنّها بدت في عينيه أشدّ فتنةً، ومفعمةً بتلقائية حميمة. اكانت في الخامسة والعشرين من عمرها، لو في الثلاثين ربعا؟ ولكن من

الواضح أنها خيّرت الحياة جيداً. كانت غالباً ما تتحدث عن باريس وبرلين وأوستاند وتذكر، في معرض حديثها، أسماء لئلا ليلة شهيرة.

وكانت تفعل ذلك دون حملس لو استعلاء أو تباها، بل على العكس، فكل ما في طبيعتها يتم عن عياء ظاهر وملل تفضحه نظرات عينيها الخضراوين، وتفضحه طريقته الرشيقة في حمل سيجارتها بين شفتيها وحركاتها وايتهاماتها.

- «ماذا يصنع؟»

- «الدراجات.»

- «إنه أمر مضحك! لقد عرفت في سان إتيان هاتعاً آخر للدراجات، كم عمره؟...»

- «الأب؟»

- «لا، رينه...»

ازداد عيوسه حين سمع الاسم مجدداً.

- «ثمانية عشر عاماً...»

- «أراهن أنه متى منهتك؟»

كانت الألفة تامة. لقد تعامل جان شلبو معها ككثير لها. إلا أنها حين تذكر اسم رينه تلفوس يمتزج صوته بنبيرة لا تخلو من الوقار، هل قطنت إلى أن شلبو ليس تريباً، وأنه ينتمي إلى وسط اجتماعي مماثل لوسطها؟

- «لجلس... ألا يزعجك أن أرتدي ملابس؟... ناولني علبة السجائر...»

يبحث عنها من حوله.

ـ «إنها على المنضدة قرب السرير!... أحسنت...».

وبالكاد تجرأ جان، وقد امتنع لونه، على لمس العلبة المعدنية التي رآها ليلة أمس بين يدي الغريب. وتظر إلى رفيقته التي بدت غريبة تحت القميص الحاسر منهمكةً بارتداء جوربيها.

شعر باضطراب يفوق ما أحس به فور وصوله. واحمرت وجنتاه، ريمًا بسبب علبة السجائر وريمًا بسبب عُري المرأة، والأرجح أن ذلك كان للسببين معاً.

لم تكن أبيل مجرد امرأة. بل كانت امرأة قنر لها التورط في مأساة، امرأة تخفي سرًا من دون ريب.

ـ «إذاً؟».

ناولها العلبة.

ـ «أليك ولعة؟...».

كانت يده ترتعش إذ مدَّ يده بعود الثقاب المشتعل. فراحت تضحك.

ـ «قل ليها الفتى: يبدو أنك لم تر كثيرًا من النساء في حياتك!...».

ـ «لقد حظيت بعددٍ من العشيقات».

استرسلت في ضحكها. حنَّجته بنظراتٍ ثابتة وقد أغمضت جفنيها نصف إغماضة.

ـ «تبدو مثيلاً للضحك!... فتى غريب... ناولني حزامي...».

- «لقد عبت في ساعة متأخرة هذه الليلة».

نظرت اليه بشيء من الانتباه.

- «لا تقل لي إنك عاشق... وإن الغيرة تفقدك صوابك!... الآن أدرك سبب عبوسك حين جئتك عن ربتك... هيا! استدر نحو الحائط...».

- «ألم تقرئي الصحف؟».

- «قرأت الرواية المسلسلة».

- «لقد قتل الرجل، وجُل ليلة أمس».

- «هل تمزح؟».

لم يخضها النبا كثيراً. أبدت فقط بعض الفضول.

- «ومن قتله؟».

- «لم يعرف بعد. لقد عثر على جثته داخل حقيية من القنب».

ألفت قميصها فوق السرير. واستدار جان نحوها بعد أن انتهت من ارتداء قميص آخر وراحت تبحث عن فستانها في الخزانة.

- «قصة أخرى لن أجني منها غير المتاعب!...».

- «هل غادرت الـ «غيه مولان» برفقته؟».

- «لا! غادرت بمفردي...».

- «آه!».

- «يبدو أنك لا تصدق كلامي... فهل تحسب مثلاً أنني أصحب كل زبائن الملهي الى غرفتي؟... أنا راقصة يا صغيري... وبصفتي

راقصة يجب أن أحتك الزبائن على الشراب... ولكن ما إن يقفل
المقهى أبوابه، ينتهي اللعب!...

- «إلا أن هذا لم يحل دون أن يحظى رينه...».

وسرعان ما أدرك أنها حماقة.

- «إذاً، ماذا تفعل؟».

- «لا شيء... لقد قل لي...».

- «إنه أحمق! وأنا أقول لك إنه بالكاد قبلني... ناولني سيكارة

أخرى...».

وبعد أن اعتمرت قُبعة، قالت:

- «هيا بنا! يجب أن أذهب للتسوق... هيا!... أغلق الباب...».

وهبطا السلم المعتم، أحدهما خلف الآخر.

- «إلى أين وجهتك؟».

- «سأعود إلى المكتب».

- «ستأتي هذا المساء؟».

كان الرصيف مزيجاً بالمارة واقتراء، وبعد دقائق معدودة كان
جان شابو يجلس إلى مكتبه وإمامه رزمة من المخلّفات ليلصق عليها
الطوابع البريدية.

وبدون أن يدرك تماماً لماذا، كان إحساسه بالخوف قد تبدّل إلى
شعور غامض بالكآبة، ولجال نظره في أرجاء المكتب الذي كسيت
جدرانه بالبيانات الرسمية وأحسّ بالاشمئزاز.

- «الديك الوصولات؟» سأله المساعد الأول.

فأعطاء التوصيات.

.. «وماذا عن «لا غاريت دوليج»؟ أنسيت «لا غاريت دوليج»؟».

إنها مأساة! كارثة! إذ اكتست نبرة المساعد الأول طابعاً مأساوياً.

.. «اسمع جيداً يا شابو، ينبغي أن انتبهك الى أن الحال لا يمكن أن تستمر على هذا المنوال! فالشغلُ شغل. والواجب واجب. واجدني مُرغماً على التحدث الى الأستاذ بهذا الشأن. هذا بالإضافة الى ما نُعي إليّ بشأن ارتيالك لماكن مشبوهة، خلال الليل؛ تلك الاماكن التي لم أطاها يوماً في حياتي. وبصراحة أجدُ أنّك تفسد حياتك. انظر إليّ حين أكلّمك! ولا تطالعني بمثل هذه السحنة الهانئة! لتسمعني؟ لن ينتهي الأمر عند هذا الحد...».

وصفق الباب مُفادراً. أمّا الفتى فقد مكثّ وجيداً يتابع لصق الطوابيع على المغلفات.

في مثل ذلك الوقت كان من عادة دلفوس ارتياد مقهى الـ «بيليكان» أو يشاهد فيلماً في إحدى صالات الناحية. كانت الساعة تشير الى الخامسة. ومكث جان شابو يراقب عقرب الساعة يتقدّم نابضاً ستين مرة وفي كلّ مرة دقيقة، ثم نهض وأمسك بقبّعته بعد أن أقفل دُرّج مكتبه بالمفتاح.

لم يكن الرجل العريض المنكبين في الخارج. وكان الطقسُ بارداً بعض الشيء. أرخى القرويُّ في قضاء الشوارع غلالات واسعة من الضباب الموشى بالزرقة الخفيفة وقد التمعت في نسيجها مصابيحُ الأعمدة ونوافذ الحافلات العابرة.

«اطلبوا «لا غارت دوليج....».

لم يكن دلفوس في مقهى الـ «ميليكان». وراح شابو يبحث عنه في مقاهي الوسط الأخرى حيث اعتادا أن يلتقيا. وكان يشعر بوهن في ساقيه ودوار في رأسه، فصعّم على العودة إلى منزله كي ينام.

وما إن دَخَلَ إلى المنزل حتّى خالجه حدس غريب بأنّ شيئاً ما غير عادي قد حدث. كان باب المطبخ مفتوحاً. وبدت الأنسة بولين، الطالبة البولندية التي تقيم في إحدى غرف البيت المفروشة، وهي تنحني فوق شخص ما لم يستطع أن يعرف من هو على الفور.

تقدّم بصمت. وفجأة علا صوتٌ نحيب. التفتت الأنسة بولين نحوه وقد اكتست سمعتها ملامح الجفاء القطب.

«وانظر إلى أمك، يا جان!».

وكانت السيّدة شابو بمنزرها المعتاد وقد ارتفعت طاولة المطبخ مُجهشةً في البكاء.
«ما الأمر؟».

وأجابت الفتاة البولندية:

«أنت الأدرى....».

ومسحت السيّدة شابو عينيها الممراوين ونظرت إلى ابنها وعادت انتحايها.

«سيتسبب في موتي!... إنه مُريع!...».

«ماذا فعلتُ يا أمي؟».

كان جان يُخاطبها بصوتٍ حيادي واضح النبرة. فقد بلغ منه

الخوف جداً جعله جامداً لا يقوى على الحركة.

- «لو سمحت يا آنسة بولين.. كان لطفاً منك... ونحن الذين آثروا دائماً أن نكونوا فقراء، ولكن سرقاء!...»
- «لا أفهم شيئاً..»

غادرت الطالبة. وسمعت أصداً خطواتها الثقيلة وهي تصعد الدّرج. ولكنها حرصت في النهاية على أن يبقى باب غرفتها مفتوحاً
- «ماذا فعلت؟... قل لي بصراحة... والدك سيعود بين دقيقة وأخرى... فقط حين أفكر أن سكان الناحية كلّها سي...»
- «اقسم لك أنني لا أفهم شيئاً!...»

- «أنت كاذب!... تعلم جيداً أنك كاذب، ولا تكفّ عن الكذب منذ أن رحمت تعاشر دلفوس وتلك الغانيات!... منذ نصف ساعة جاءت السيّدّة فيلدين، بائعة الخضار، لاهئة... وكانت الآنسة بولين هنا... وأخبرتني السيّدّة فيلدين على مسمع من بولين أن رجلاً ما جاء يستقصي بعض المعلومات بشأنك وبشأننا... ولا بدّ أنّه من رجال الشرطة!... ولم يجد سوى السيّدّة فيلدين ليسألها، لأنها نّامة الناحية كلّها!... ولا بدّ أن الخبر قد شاع الآن بين أهل الناحية...»

كانت قد نهضت وراحت تسكبُ بمهركة عفوية الماء الساخن فوق مصفاة ركوة القهوة. ثمّ أخرجت غطاء طاولة من إحدى الخرائن.
- «هذا ما نجنيه لقاء التّضحيات التي بدّلناها في تربيتك!... الشرطة التي تلاحق أخبارنا والتي ربّما جاءت لزيارتنا!... لا أعرف ماذا سيفعل والدك بك... ولكن ما أعرفه جيداً أن والدي كان

« أقسم لك، يا أمي... ».

« وفي مثل هذه الحال، حريّ بك أن تذهب إلى السيّد فيلدن...
فلا داعي لأن تخبر الجميع بأن الشرطة تبحث عنك! ».

دار المفتاح في قفل باب المدخل. وبدأ السيّد شابو وهو يخلع
معطفه ويعلقه على المشجب ثم دخل إلى المطبخ وجلس فوق الكنب
المصنوعة من اللياف القنب.

« أنت هنا يا جان؟ ».

ولم يخف دهشة لاهمرار عيني زوجته ولسحنة الفتى الغريبة.
« ما الأمر؟ ».

« لا شيء!... كنت أوبّخ جان... لقد سنمتُ من عودته تكراراً في
ساعات متأخرة من الليل... فمن يراه على هذه الحال يحسب أنه
لا يشعر بارتياح في حياته العائلية... ».

وراحت تضع الأطباق على الطاولة وتملا الأكواب وشرع السيّد
شابو بالتهام طعامه وهو يقرأ الصحيفة ويعلق على الأنباء.

« قضية أخرى ستثير الكثير من الضجيج!... جثة في حقيبة
من القنب... إنها جثة أجنبي بالطبع!... ولا بدّ أنه جاسوس... ».

ثم ينتقل إلى موضوع آخر:

« هل دفع السيّد بوغدانوفسكي؟ ».

« ليس بعد. قال لي إنه ينتظر وصول المال يوم الأربعاء! ».

« لكنه ينتظر وصوله منذ ثلاثة أسابيع! ليكن! يوم الأربعاء
تعلمينه بأن الأمور لا يمكن أن تستمر على هذه الحال... ».

كان الجو ثقيلًا مُشبعًا بالروائح المألوفة والانعكاسات المتراوحة على آنية النحاس، ويقع الألوان الفاتحة في صورة الروزنامة الإعلان المعلقة عند الحائط منذ ثلاثة أعوام والتي باتت تستخدم لحفظ الصحف.

كان جان يتناول طعامه على مهل وشيئاً فشيئاً استغرقته الأفكار التي طالعه من كل صوب. ففي كنف هذا المناخ المنزلي المألوف كانت تساوره الشكوك حول حقيقة ما يجري في الخارج، لذا يكاد لا يصدق أنه لساعتين خلنا كان يجلس في غرفة راقصة وهي منهمكة بارتداء جوربيها أمامه فيما انحسر قميصها كاشفاً عن جسدٍ بض على شيء من السمينة والترقل.

- «هل استعلمت بشأن المنزل؟».

- «أي منزل؟».

- «المنزل الذي يقع في شارع فيرونستريه».

- «لقد... أعني، لقد نسيت...».

- «على جاري عادتك!».

- «أرجو أن تكون مصمماً على الراحة هذا المساء! تبدو لي متوهكاً».

- «أجل... لن أخرج الليلة...».

- «إنها المرة الأولى، طيلة هذا الأسبوع!» قالت السيدة شابو التي لم تطمئن كثيراً لأقوال جان بل راحت ترمقه بنظرات قلقة.

سُمع طَرَقٌ على علبة البريد. فهرع جان لفتح الباب فقد كان

واثقاً من أنّ الطارق يقصده. ونظر السيد والسيدة شابو من خلال الباب الزجاجي.

ـ «إنه دلفوس! قالت السيدة شابو. لن يدع جان وشأنه. وإذا تابع على هذا المنوال فمساءً نذهب لزيارة أهله....»

كانا يراقبانها وهما يتحدثان همساً عند العتبة. والتقت شابو مراراً للتثبت من أنّ ولديه لا يسمعان ما يدور بينهما. وبدأ كمن يُقاوم الرضوخ لطلب ملحاح.

وفجأة صرخ من مكانه دون أن يدخل الى المطبخ:
ـ «سأعود بعد قليل!».

نهضت السيدة شابو لتحوّل دون خروجه. إلا أنه سرعان ما التقط قبضته عن المشجب بعركة استعجال تنم عن ارتباك شديد وأعلق الباب وراءه بقوة.

ـ «أوتدعه يتصرف على هذا النحو؟ صرخت لي وجه زوجها. أهذا هو الاحترام الذي يكتنه لك؟ لو كنت أكثر تشدداً....»

وراصلت كلامها على هذا المنوال، تمتع نور الصباح، وهي تاكل فيما السيد شابو يلقي بنظرات خاطفة على الصحيفة التي لا يجرؤ على متابعة قراءتها قبل ختام المحاضرة المعتادة.



ـ «هل أنت واثق مما تقول؟».

ـ «بالطبع... لقد عرفته... لقد كلن في الماضي مُفتش حيناً....».

لقد كان دلفوس مذعوراً كما لم يره من قبل، وما إن عبراً تحت
أنوار مصباح البلدية حتى هاله مقدار امتقاعه. كان يدخل بتفتات
قصيرة متلاحقة.

.. والأمربات يفوق احتمالي... منذ أربع ساعات وهو
يطارِدني... انظروا التفت بسرعة.. اسمع خطواته على بُعد مئة متر
وربما أقل....»

التفت ولم يَزِ إلا خيال رجل عادي يسير بمحاذاة البيوت على
طول شارع «لا لوا».

.. ولقد راح يتعقبني فور فراغي من تناول طعام الغداء... وربما
قبل ذلك... إلا أنني لم أتنبه إلى الأمر إلا حين جلستُ على شرفة
الـ «بيليكان»... جلسُ إلى طاولة مجاورة... وعرفته... منذ عامين
وهو يعمل في صفوف الشرطة السرية. لقد اضطروا الذي إلى التعامل
معه عقب حادثة سرقة تعرض لها مخزن الحديد... ويدعى جرار أو
جيرار... ولست أدري لماذا غادرت المكان... كان وجوده في الجوار
ينفرِزني... سلكت شارع «لا كاتيدرال» وراح يتعقبني... دخلتُ
إلى مقهى آخر... فمكث ينتظرني في الخارج على بعد مئة متر... ثم
دخلت إلى سينما «موندان» وسرعان ما وجدته جالساً في الصف
الثالث خلفي... لا أنكر الآن ماذا فعلتُ أيضاً... مشيت طويلاً...
وتنقلت في عددٍ من الحافلات... وكل ذلك بسبب الأوراق النقدية
التي أحملها في جيبِي!.. كم أودُّ أن أتخلص منها، لأنه إذا
فتشني... لن أستطيع أن أبرر مصدر كل هذا المال... اتقول أنه
مالك أنت؟.. وأنَّ ربَّ العمل أعطاك إياه متلاً للقيام ببعض
المشتريات...»

.. «لا».

كان جبين ملفوس يتصيّب عرقاً ويدت نظراته مزيجاً من القسوة والقلق.

- «ولكن ينبغي أن نتصرف... ففي آخر الأمر سيعمد إلى اعتراض طريقنا واستجوابنا... لقد تعمّدت أن أنهب اليك لأننا، في آخر الأمر، كنّا معاً حين...».

- «الم تتناول طعام العشاء بعد؟».

- «لست جائعاً... ماذا لو رمينا المال في النهر خلال عبورنا الجسر؟».

- «سيلاحظ!».

- «بإمكانني أن أختلي في مفاسلٍ مقهى ما... أوريّما... اسمع! سندخل إلى أحد المقاهي وسنذهب أنت إلى المفاسل وفي الأثناء أمكثُ أنا لكي لا أعيب عن أنظاره...».

- «وماذا لو لحق بي؟».

- «لن يلحق بك... هذا، علماً بأنّ لك كلّ الحقّ في إقفال الباب بالمفتاح...».

كانا لا يزالان في أحياء الضفة الأخرى من نهر الموز حيث الشوارع فسيحة ولكنها مقفرة وقليلة الإضاءة.

وكانت تتناهى إلى مسلمعهما خطوات الشرطي المنتظمة وبدأ لهما أنّه لا يُحاول أن يخفي تعقّبه لهما.

- «لماذا لا ندخل إلى الـ «غيب مولان»؟... فقد يبدو الأمر طبيعياً... ذلك إنّنا نرتاده كلّ مساءٍ تقريباً... ولو أنّنا قتلنا التركي

بالفعل لما تجرأنا على دخوله مرة ثلثية...

- «لا يزال الوقت باكراً!».

- «سننتظر...».

كفّا عن الكلام. عبرا جسرَ نهر الموز، وتسلّكما طويلاً في شوارع
الوسط التجاري وقد حرصا على التنبّث بين الحين والآخر من أن
جيرار لا يزال هناك يقتني أثرهما.

شارع الـ «بيودور»، وأبصرا اللافتة المضادة التي تعلو مدخل
المقهى الليلي الذي فتحت أبوابه.
- «هل ندخل؟».

وتذكّرا هروبهما منه خلال الليلة المنصرمة وبذلا جهداً كبيراً
لاجتياز المسافة التي تفصلهما عن المدخل. كان فيكتور واقفاً عند
الباب والفوطة فوق ذراعه، مما يعني أن الملهى خالٍ من الزبائن.
- «هيا بنا!».

- «مساء الخير، أيها السادة!... ألم تصادفا أدبل في
الطريق؟...».

- «لا! لم تصل بعد؟».

- «لا، لم تصل بعد! إنه أمر مستغرب فمن عادتها أن تصل
دائماً في موعدها! ادخلا... بورتو؟...».

- «بورتو، أجل!».

كانت الصالة مقفرة. والعازفون لم يكبدوا أنفسهم مشقة
الشروع في العزف. كانوا يتبادلون أطراف الحديث وأنظارهم

شاخصة في باب المدخل. أما صاحب المحلّ، في سترته البيضاء، فكان منهمكاً بترتيب البيارق الأميركية والانكليزية المصفرة خلف البار.

- «مساء الخير لتيها السادة! بادريهما من بعيد. كيف الحال؟...».

- «على خير ما يرام!..».

ودخل الشرطي بدوره. كان رجلاً فتياً ويشبه قليلاً المساعد الثاني للكاتب بالعدل. لم يرد أن يعطي قبّعة للحاجب وجلس الى طاولة بقرب الباب.

أشار صاحب المحلّ الى العازفين فصدحت موسيقى الجاز، وفي تلك الأثناء نهض الراقص المحترف الذي كان منكباً على كتابة رسالة في مؤخرة الصالة، ودنا من الراقصة الوحيدة التي وصلت في موعدها.

- «هيا اذهب!...».

ودسّ دلفوس شيئاً ما في كفّ رفيقه وتردّد جان في الإمساك به. كان الشرطي يراقبهما. إلا أن التسليم كان يتم تحت الطاولة.

- «إنها الفرصة الملائمة...».

فأمسك شابو أخيراً بالأوراق النقدية الدقيقة. أبقاها في قبضته لكي لا يقوم بأي حركة مشبوهة، ونهض.

- «ملاحظات وأعود!...» قال بصوت مرتفع.

لم يستطع دلفوس أن يخفي معالم الارتياح التي ارتسمت على

وجهه ودون أي قصد منه حدّج رفيقه وتابعه بنظرات انتصار.

استوقف صاحبُ المحلِّ جانَ.

- وانتظر ريثما أعطيك المفتاح! لم تأتِ الحاجةُ بعد... ولا أعلم ماذا أَلَمْ بالجميع هذا المساء، إذ لم يصل أحدٌ منهم بعد!....»

كان باب القبو مفتوحاً وتتسرب منه تسيمات هواء رطب فسرت قشعريرة في أوصال الشاب.

كرع دلفوس كأس البورتو بجرعة واحدة. وبدا له أن الشراب
يُشعره بالراحة فاحتسى كأس رفيقه أيضاً. مكث المفتش في مكانه
إذاً نجحت المناورة! وما هي إلا هنيهات حتى تبطل دورة المياه
أوراق البنكنوت الأمريكية.

في تلك الأثناء دخلت أنيل الى الصلاة وقد ارتدت معطفاً من
الساتان الاسود والمكثّر بالفرو الابيض. حيث العازفين وصافحت
فيكتور.

... «ها أنتِ، قالت لدلفوس. أليس برفقة صديقك؟ لقد رأيته بعد ظهر اليوم. جاء لزيارتي. يا له من فتى غريب الأطوار! أسمح لي أن أنزع معطفى؟...»

وضعت معطفها خلف طاولة الصندوق حيث تبادلت بعض
العبارات مع صاحب المحل، ثم عادت أدراجها إلى طاولة الشاب
وجلست يقرئه.

- وكأسيان... ألدك رفيقة؟..

س. حبان.

«أين هو؟»

«هناك...»

وأشار إلى الباب بالتفاتة.

«آه حسناً! ما هي مهنة والده؟»

«إنه محاسب في شركة تأمين، على ما أعتقد...»

لم تعلق. كان جوابه كافياً. وبإية حال كانت تتوقع مثل هذا الجواب.

«لماذا أقلت عن المجيء في سيارتك؟»

«إنها سيارة والدي، ولا أملك رخصة قيادة. لذلك لا أقودها إلا حين يكون مسافراً. خلال الأسبوع المقبل سيسافر إلى «الفوج». إذا شئت... بإمكاننا أن نذهب في نزهة طويلة معاً، إلى «سبا» مثلاً...»

«من يكرن هذا الرجل، هناك؟... ليس من رجال الشرطة؟»

«لمست أدري». «متم قاتلاً وقد احتقن وجهه».

«له سحنة لا تدهو إلى الاطمئنان... ولكن قل! هل أنت واثق من أن صديقك على خير ما يرام هناك؟... يا فيكتور!... كأس شيري... ألا تريد أن ترقص؟... ليس لأنني راغبة في ذلك، بل لأنّ ربّ العمل يُصرّ على أجواء الحركة...»

مضى على غياب شايو نحو عشرين دقيقة. وكان دلفوس يتعثر في الرقص فبادرت أديل إلى ضبط حركاته تمشياً مع الايقاع.

«أعذريني.. سأذهب لتفقدته...»

دفع باب المفاسل. ولم يكن جان هناك. ولكنّه لح الحاجة تفرد
أدوات التنظيف فوق فوطه نظيفة.

– «أرايت صديقي؟»

– «لا.. لقد وصلت للتو...»

– «لعلّه خرج من الباب الخلفي؟»

– «كالعادة...!»

فتح الباب الخلفي فطالعه الزقاق المقفر البارد وقد أغرقته
الأمطار المنهمرة ولا يشق عمقه الدامسة إلا التماع مصباح وحيد.

- ٤ -

مدخنو القليون

كانوا أربعة في القاعة الفسيحة حيث وضعت طاولات كسيت بالورق النشاف بمثابة مكاتب. والمصابيح حجبت بواقيات من الكرتون الأخضر. أما الأبواب فمُشرعة على حجرات خالية.

كان الوقت مساءً. والعاثرون فقط من رجال الأمن، يجلسون ويدخنون غلايينهم. أحدهم، أصهب الشعر ضخم الجثة يُدعى الكوميسير دلفيني كان جالساً عند طرف إحدى الطاولات ومن حين لآخر يمَسُّدُ شاربيه بحركة عفوية من يده. مَفْتَشُ شباب يرسمُ أشكالاً مختلفة على الورق النشاف. أما ذاك المُستغرق في كلامه فرجل قوي البنية قصير القامة، ريفي اللكنة تبدو على مظهره سمات الفلاحين.

«سبعة فرنكات للقطعة الواحدة إذا اشتريتها بالذئينة! ثمن الواحدة منها لا يقل عن عشرين فرنكاً في أي متجر لبيع المفرق... غلايين جيّدة خالية من أي عيب... أليس كذلك!... صهري يعمل في القبركة في آرلون».

«بإمكاننا أن نوصي على دزنتين لرجال المفرزة».

«لقد كتبت لصهري بهذا الشأن. وللمناسبة لقد اهداني، وهو

إبنُ المهنة، حافظة جلدية رائعة لحفظ الغليون....»

كان الكوميسير يؤرجحُ إحدى ساقيه في الفراغ. والجميع يصفون الى الحديث بانتباه. ويدخنون. وفي النور الشاحب الذي كانت تبثه المصابيح تفتت سُحُبٌ من الدخان المائل الى الزرقة.

- «بديل أن تحشوها كيَقَمَّا اتفق، عليك أن تمسك بمحرق الغليون على هذا النحو...»

فتح الباب ودخل منه رجل يدفع برجلٍ آخر امامه. التفت الكوميسير نحو الوافدين الجديدين وسأل:

- «أهذا أنت يا بيرونيه؟»

- «هذا أنا أيها القائد.»

ثم مخاطباً خبير الغلايين: «هيا اسرع...»

كانوا قد لبثوا الشاب واقفاً بمحاذاة الباب وسمع كلُّ ثرثرتهم حول أصول حفظ الغلايين.

- «اتريد غليوناً أنت أيضاً؟ سئِلَ بيرونيه. غلايين من خشب الخلنج الأصلي بسبعة فرنكات فقط وكل ذلك بفضل سهري الذي يعمل في الفبركة في أرلون...»

ثم قال الكوميسير دون أن يبتل مكلنه:

- «اقترب قليلاً يا بني!»

كان يخاطب جان شابو الذي بدا معتقع الوجه. شاخص العينين كأنه على حافة نوية عصبية. وكان الآخرون ينظرون اليه

متابعين لحديثهم وتدخينهم، حتى أنهم تبادلوا دعاية ما فيما بينهم جعلتهم يستغرقون في الضغط.

- «أين عثرت عليه، يا بيروتيه؟»

- «في «الغيبه مولان»... وفي الوقت المناسب!... في اللحظة التي كان يهيم فيها برمي الأوراق النقدية في جُزْن المرحاض...»

لم يُثر هذا التصريح دهشة أحدٍ من بين الحاضرين. وتلفت الكوميسير من حوله.

- «من سيقولُ تحرير الأوراق الرسمية؟»

فجلس اصغرههم سناً الى إحدى الطاولات ووضع أمامه أوراقاً مطبوعة حسب الأصول المرعية.

- «الكنية، الاسم، السن، المهنة، العنوان، الأحكام السابقة... هيا! أحب...»

- «شابو، جان جوزيف أميل، موظف، ٥٢، شارع لا لوا...»

- «لا أحكام سابقة؟»

- «لا!»

كانت الكلمات تخرج بصعوبة من حلقه الجاف المنقبض.

- «الآب؟»

- «شابو، أميل، محاسب...»

- «لا أحكام سابقة أيضاً؟»

- «لا!»

- «والأم؟»

.. «المزابت دوايين. إثنان وأربعون علماً...».

لم يكن أحدٌ يصغي. إنه القسم الإداري من الاستجواب. اشعل الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين غليوناً وراح يذرع القاعة جيئةً وذهاباً، ثم سأل أحدهم:

.. «هل تولّى أحدكم قضية الانتحار في رصيف كورنموز؟».

.. «لقد تولاها جيربير».

.. «محسناً! والآن دورك أيها الفتى... وإن شئت أن تسمع نصيحة مفيدة، حاول أن لا تلعب دور المتذاكى!... لقد كنت ليلة أمس في الغيه مولان برفقة المدعو دلفوس الذي سفتولّى أمره فيما بعد. وكنتما لا تملكان ما تستندان به ثمن طلباتكما وكنتما مديفين بطلبات سابقة... هل هذا صحيح؟».

فتح جان شافو فمه ثم أغلقه دون أن ينبس بكلمة.

.. «أسرتك ليست ثرية. وأنت لا تكسب الكثير. إلّا أن هذا لم يحل دون اسرافك وأصبحت مديناً بالمال لعدد كبير من الناس... اليس صحيحاً ما أقول؟».

أطرق الفتى وهو يشعربأن أعين الرجال الخمسة شاخصة فيه.

كانت نبرة الكوميسير هادئة لا تخلو من بعض الاحتقار.

.. «حتى صاحب دكان السمك لتر! لأنك حتى يوم أمس كنت لا تزال مديناً له بالمال... كما ترى، أنت لست أول المفلسين الذين يرغبون في عيش الترف دون أن يمتلكوا الإمكانيات الفعلية لذلك... كم مرّة اختلست مالاً من محفظة أبيك؟...».

تبدّل لون جان الى الاحمر القاني فللعبارة التي أطلقها الكوميسير كانت أشدّ وقعاً عليه من صعقة! والأسوأ من ذلك كلّ أنها صحيحة وغير عادلة في الوقت نفسه.

ففي آخر الأمر كلّ الذي قاله الكوميسير لا يخلو من الصحة. ولكنّ الحقيقة حين تُعلن على هذا النحو، جهاراً، دون التفات للتفاصيل، لا تعود هي نفسها الحقيقة.

لقد بدأ شابو يحتسي الكواب البيرة برفقة اصدقاء في مقهى الـ «بيليكان». واعتاد على شرب البيرة كلّ مساء، لأن رفقة الشراب في المقهى كانت توفر له جوّاً من الصداقة الصميّة.

وكان على كلّ واحد منهم أن يدفع دورة كاملة عن الآخرين. وكل دورة بستّة أو عشرة فرنكات.

وكانت تلك ساعات الغبطة الحقيقية! بعد ساعات العمل في المكتب وتوبيخات المساعد الأوّل، لن يكون هناك، في أفخم مقاهي المدينة، يتأمّل المارّة في شارع بون دافروي ويصافح أيدي الاصدقاء مرحباً ويتأمّل النساء الجميلات اللاتي يأتين أحياناً لمجالستهم.

الم تكن طيبج، بأسرها في متناول يده؟

كان دلفوس يدفع أكثر من سواء، لأنّه الأوسع ثراء.

.. لماذا لا نقصد الغيه مولان هذه الليلة... هناك راقصة فاتنة....

كان الأمر يُعدّ بإثارة أكبر. المقاعد الحمراء. أجواء الصالة الكتومة الدافئة المعطرة، والموسيقى ومودّة فيكتور، وخصوصاً مودّة

النساء بأكتافهن العارية اللواتي يحسنن أثوابهن عالياً لشدة أربطة
جواربهن

وهكذا تحولت العادة تدريجياً الى حاجة. ومرة واحدة، اختلس
جان مالاً لأنه لم يريد أن يدع الآخرين يستبدون ثمن شرابه. اختلس
مالاً ولكن ليس من المنزل بل من حساب المصريفات النثرية. زاد على
كلفة ارسال بعض الطرود بالبريد المضمون ما لا يفوق العشرين
فرنكاً!

- «لم أسرق مال والدي أبداً».

- «أنت محق، فلا بد أنه لا يملك ما يستحق السرقة!... لننعد الى
سهرة الامس.. كنت برفقة صديقك في الغيه مولان... وكنتما
مفلسين... ومع ذلك قدمتما شراباً لراقصة!... اعطني علبة
سجائر».

فأعطاه الفتى العلبة دون أن يدرك قصده.

- «سجائر «لوكسور» مفلترة... أليس كذلك يا دويوا؟».

- «بلى، بالضبط».

- «حسناً إذا! ويصانف في الليلة نفسها وجود رجل تبدو عليه
معالم التراء ويحتسي الشمبانيا ولا بد أن محفظته تكتنز بأوراق
البنكنسوت .. ويخسلاف عابتكما تخرجان من الباب الخلفي...
والحال، أن اليوم عُثر عند درج القيو، قرب هذا الباب، على عقبي
سيكارة وأثار لقدام تؤكد أنكما بدل أن تغادرا المكان آتريتما
الاختباء هناك.. ثم قتل الغريب... في الغيه مولان لو في مكان آخر...
وسرقت محفظته... وكذلك علبة سجائره الذهبية... وما أنت اليوم

~~~~~

تسدد ديونك!... وهذا المساء بالذات، إذ تشعر بأنك مطارِد تحاول أن تتخلص من النقود عبر رميها في المراحيز...»

كان الكوميسير يتلو هذه الوقائع بتيرة محايدة كأنه يكاد لا يأخذ القضية على محمل الجد.

كان شابو يحتق بثبلي في أرضية القاعة.

- «أين هاجمت غرافوبولوس؟... في الملهى الليلي؟... أو بعدما غادره؟...»

- «لم أفعل! قال جان صارخاً. اقسّم لك بحياة والدي...»

- «هيا دعك من هذا! دع والدك وشأنه! فما سببته له حتى الآن أكثر من كافٍ...»

وما لبثت هذه العبارات أن أثارت لديه رعدة تشنج. وراح جان يحدّق في ما حوله بنظرات هلع. في تلك اللحظة فقط أيقن حقيقة الوضع الذي وجد نفسه متورطاً فيه. وأيقن أن والديه سيعلمان بكل ما جرى في غضون ساعة أو ساعتين!

- «غير معقول! غير صحيح! لا أريد!» صرخ قائلاً.

- «رويدك آيها الفتى!».

- «لا أريد! لا أريد! لا أريد!...»

وانقضّ على المفتش الذي كان بين الباب وبينه. لم يستغرق العراك إلا هنيهة. فقد كان الفتى لا يعرف حتى ماذا يريد بالضبط. فقد السيطرة على نفسه. واستتبّت به نوبة قواق ممزوجة بالنحيب. وفي آخر الأمر ارتعى أرضاً وراح يتململ ويضغط بذراعيه على صدره دون أن يكف لحظة عن الأتني.

كان الآخرون يواصلون تدخين غلايينهم ويتبادلون النظرات الغامزة.

- «كوب ماء يا دويوا!... من يحمل تبغاً؟...».

سكب كوب الماء على وجه شابو الذي استحالَت نوبة التوتر العصبي لديه الى نوبة بكاء. وكان يحاول أن يضغط بأصابع يديه على عنقه، بقوة.

- «لا أريد!... لا أريد!...».

هز الكوميسير كتفيه وغمغم قائلاً:

- «كلهم سواء، هؤلاء الفتيان السفلة... وبعد قليل علينا أن نستقبل الأب والام!...».

كان الجوّ السائد أشبه بأجواء مستشفى حيث اجتمع عدد من الاطباء حول مريض يُعاني سكرات الموت.

كانوا خمسة رجال يتحلقون حول فتى، حول صبي، خمسة رجال بلغوا من العمر عتياً، وخبروا التجارب الأكثر اشفاقاً فلا يقيمهم المشهود الذي يجري امامهم.

- «هيا! انهضوا! قال الكوميسير بنفاد صبر.

فأطاعه شابو مستسلماً. لقد خارت قواه وأنهكت النسوبة العصبية قدرته على الاحتمال. كان يتلفت من حوله ملعاً كحيوان يستسلم بعد مقاومة لقدره المحتم.

- «أتوسّل اليك...».

- «أخبرتنا من أين أتيت بالمال!..».

... لا أدري ... أقسم لك ... أنا ...

... وكفّ عن حلفائك هذا!..

كانت بدلتها السوداء قد تبقّعت بالقبار. وعندما مسح عينيه  
بيديه الوسختين بدت آثار خطوط رمادية على وجنتيه.

- «إن والدي مريض... مصابٌ بمرض القلب... لقد أصيب  
بنوبة قلبية في العام الماضي ونصحني الطبيب بأن يتجنب الانفعالات  
الحادة...».

كان يتكلم بنبرة رتيبة وبدا ذاهلاً.

- «كان عليك أن تبعد عن ارتكاب الحماقات، يا صغيري!...  
والآن ينبغي أن تتكلم... من قام بالاعتداء؟ انت؟... أم دلفوس؟...  
هو الآخر لن ينجو من فعلته!... فإذا كان هناك ينبغي أن  
يُستجوب، لا بدّ أن يكون هو...»

دخل شرطي آخر وألقى التحية مبتهجاً ثم جلس إلى إحدى  
الطاولات حيث راح يقلب صفحات ملفّ.

- «هناك أيتها الفتى، إنّه الدرس الملائم!... هيا اجلس إلى  
الطاولة! فهذا أفضل ما يمكن أن تفعله... فقد يكون بوسعنا أن  
نطلعك على حقيقة الأمر...».

رن الهاتف. فصمت الجميع باستثناء أحد المفتشين الذي رفع  
الساعة.

- «آلو! أجل... حسناً!... قل له إن عربة الإسعاف ستصل عما  
قريب...».

ومخاطباً الآخرين بعد إقفاله الخط:

- «بشأن الخادمة التي انتحرت. ذلك أن مخدومها يستعجل نقل الجثة...».

- «لم أقتل... حتى انتهي لم أكن أعلم...».

- «حسنًا! أقرّ بأنك لم تقتل...».

وفي تلك الأثناء بدت لهجة الكوميسير على شيء من التعاطف الأبوي.

- «مولكنّ على الأقل تعرف شيئاً ما بهذا الشأن... فالمال لم يأت من تلقائه إلى جيبك... بالأمس كنت لا تملك مالاً واليوم أصبحت تمتلك الكثير منه... وأنتم هناك ماذا تفعلون، اعطوه كرسيّاً...».

ذلك أن شاہو كان يترنّح في وقفته إذ ما عادت ساقاه تحملانه. وتهاك على الكرسيّ وقد أسند رأسه إلى كفيه.

- «لا تتعجل الإجابة... خذ وقتك كلّ... واقنع نفسك انها الوسيلة الوحيدة للخلاص من هذا المأزق... وبأية حال، أنت لم تبلغ بعد السابعة عشرة.. وستمثل أمام محكمة الأحداث وسوف تودع الإصلاحية لا السجن...».

وراودت شاہو فكرة مباغتة فتلفت من حوله بعينين بدتا أقل اضطراباً. وحقّق في جلاذيه الواحد تلو الآخر. ولم يجد بينهم من يشبه الرجل ذا المتكبين العريضين...

فهل أخطأ بشأنه؟ هل كان الرجل المجهول من رجال الشرطة حقاً؟ وماذا لو كان هو القاتل؟ لقد كان في الغيب مولان ليلة أمس. ومكث هناك بعد مغادرة الشابين!

وماذا لو أنه تعقب أثرهما عمداً لكي يوقع بهما بدلاً منه؟

- «أعتقد أنني فهمتُ الآن!... صرخ قائلاً وقد ملا الرجاء قلبه . أجل، أعتقد أنني أعرف القاتل . إنه رجل طويل القامة ضخيم الجثة، حليق الوجه...»

هزَّ الكوميسير كتفيه، إلا أن هذا لم يُحبط اندفاعه شابو

- «لقد دخل الى الغيه مولان بعد دخول التركي مباشرة. كان بمفرده... واليوم شاهدته مجدداً، وكان يتعقبني... حتى أنه قصد صاحبة متجر الخضار للسؤال عني...»

- «ما هذا الهراء الذي يقوله؟»

غمغم المفتش بيرونيه قائلاً:

- «لا أدري بالضبط، ولكن بالفعل لقد دخل الى الغيه مولان زبون لا يعرفه أحد...»

- «ومتى غادر؟»

حدّج الكوميسير شابو الذي عاوده الرجاء بنظراتٍ فاحصة، ولكنه لم يُعره اهتماماً. وخاطب الآخرين قائلاً:

- «في آخر الأمر، كيف كان ترتيب مغادرة الزبائن بالضبط؟»

- «كان الشبان أول المغادرين.. لو على الأقل تظاهروا بالمغادرة، لأنه من الثابت لنا أنهما مكثا مختبئين في القبو... ثم الراقص وتلاه العازقون .. وعندها أقفل الملهى أبوابه اصطحب الرجل المعني أدبل التي تعمل في الملهى...»

- «لم يبق إذناً إلا صاحب المحل وجرافويولس والنادلان...»

- «اقصد لحدكما، فالمدعو جوزيف كان قد غادر مع العازفين...».

- «إذاً صاحب المحلّ وفلذل واليوناني...».

- «والشبابان في القيو...».

- «ها هي اقوال صاحب المحلّ؟».

- «يقول إنّ الزبون غادر في تلك اللحظة وإنه عمد بمساعدة فيكتور الى إطفاء الأنوار وإغلاق الابواب...».

- «وبعد ذلك ألم يلمح أحد الرجل الذي يتحدث عنه شابو؟».

- «لا! لقد وصفوه لي ايضاً على أنه طويل القامة عريض المنكبين... يُعتقد أنه فرنسي، لأنه لا يملك لهجة الاهاالي...».

تثاب الكوميسير طويلاً وأبدى شيئاً من نفاد الصبر في طريقته العصبية بحشو غليونه.

- «اتصلوا إذاً بالغيه مولان واسألوا جيمار عما يجري هناك...».

كان شابو ينتظر قلقاً. لقد بدت له تلك اللحظات أشدّ هولاً من سابقاتها، لأنه بات يأمل بالخلاص. ولكنه يخشى أن يكون مخطئاً.

كان خرفته قد أصبح مؤلماً، تشبثت أصابع يديه بحافة الطاولة وزاغت عيناه بين الحاضرين وخصوصاً جهاز الهاتف.

- «آلو!... الغيه مولان، من فضلك يا آنسة...».

وما كان من الشرطي، سمسار الغلابين، إلا أن سأل الآخرين:

- «إذاً اتفقنا، سنكتب الى صهري لأوصيه على الكمية؟..».



وللمناسبة ماذا تقضون الغلايين ذات المباسم المستقيمة؟ أم  
الأخرى ذات المباسم المعوجة؟...

- «المستقيمة!» أجاب الكوميسير.

- وإذا، سأطلب ذريقتين من الغلايين ذات المباسم المستقيمة...  
ولكن قل لي، أما رلتم في حاجة إليّ؟... إن ابني الصغير مصاب  
بالحصبة و...

- «بإمكانك أن تغادر».

وقبل أن يغادر ألقى شرطي نظرة أخيرة على جان شابو وسأل  
رئيسه بصوت خفيض:

- «استبقيه في الحجز».

وحاول الشاب الذي سمع السؤال أن يغمّس الجواب وبدأ  
مشدود الأعصاب متوجساً.

- «لا أعرف بعد... وفي كل الأحوال سنبقيه حتى الغد... وبعد  
ذلك فإن النائب العام هو الذي يقرّر».

تبدّد كل أمل. فتراخت عضلات جان المشدودة، فإن يطلق  
سراحه في اليوم التالي يعني أن الخلاص يأتي متأخراً، سوف يعلم  
والداه بالأمرا! إذ لا بدّ أنهما أصبحا قلقين ينتظران عودته!

إلا أنه ما عاذ قاصراً على البكاء. لقد تهالك جسده وهنا. وتناهدت  
إليه المحادثة الهاتقية مشوّشة، غير واضحة.

- «مجيرار؟... إذا، ماذا يفعل هناك؟... ماذا؟... يترنّع من  
السُكر؟... أجل، إنه لا يزال هنا... لا!... إنه يتكر كل شيء  
بالطبع!... انتظر قليلاً، سنسأل الرئيس».

## ومخاطباً الكوميسير

- «جيرار يسأل عما ينبغي أن يفعله. قال الشاب سكرانٌ مُتعتع...  
لقد طلب الشمبانيا ويشرب برفقة الراقصة التي لا تبدو في حال  
أفضل... هل يُلقي القبض عليه؟».

نظر الرئيس الى جان وأطلق تنهيدة عميقة.

- «بلدينا واحد هنا.. لا! ليدعه وشأنه... مَنْ يدري. ربّما ارتكب  
مفخرة ما... على أن لا يفارقه جيرار لحظة واحدة!... وليتصل بنا فيما  
بعد...».



جلس الكوميسير على الكنبه الوحيدة في العجرة، وأغمض عينيه  
مسترخياً فبدأ وكان النعاس قد غلبه. غير أن خيط الدخان الرفيع  
الذي كان يتصاعد من غليونه برهن، بما لا يحتمل الشك، بأن  
مظهر النوم خادع.

في الناحية الأخرى كان أحد المفتشين يطلع جان شابو على  
معرض الاستجواب. فيما انشغل مفتش آخر بذرع أرض القاعة  
بخطواته منتظراً بفارغ الصبر حلول الساعة الثالثة لكي يذهب الى  
النوم.

بدأت أجواء القاعة تميل الى البرودة. حتى الدخان كان يبدو  
بارداً. ولم يستطع الشاب أن يتنام. كانت أفكاره مشوشة. فجلس  
مرتفعاً حافة الطاولة، وما إن يغمض له جفن حتى يتعمّد فتح عينيه

من جديد. وفي كل مرة تطالع عينيّه تلك الورقة ذات الترويسة الحكومية حيث كتب بحروف أنيقة:

«لقد حرر محضر الضبط في حق جوزيف بوموروا، العامل الميالم، المقيم في فليمال هويت، لإقدامه على سرقة أرانب...».

أما بقية النص فقد حجبته ورقة نشاف وضعت عليها.

رنّ الهاتف، فهرع المفتش الذي يذرع القاعة جيئةً وذهاباً لرفع السماعة.

«اجل... حسناً... حسناً!... سأخبره!... إنه يمضي أوقاتاً ممتعة!...».

واقترب من الرئيس:

«إنه جيران... لقد استقل دلفوس والراقصة سيارة أجرة وأوصلتهما إلى منزل أديل في شارع لا ريجانس... وصعدا معاً... جيران هناك يواصل المراقبة...».

على الرغم من الغمامة الزهرية التي تلبّدت في رأسه كان جان يتخيل غرفة أديل؛ السرير الذي رآه في حالة فوضى والراقصة التي تخلع ملابسها وتشمعل السقّان...

«والآن أليس لديك فعلاً ما تقوله؟» سأله الرئيس دون أن يغادر الكنية.

لم يجب. كان عاجزاً عن الإجابة. وبالكاد أدرك أن السؤال موجه إليه.

زفرة عميقة انطلقت من صدر الكوميسير قبل أن يقول مخاطباً  
المفتش

.. «بإمكانك أن تغادرا فقط اترك لي بعض التبغ..

.. «أعتقد أنك ستوصل الى شيء ما».

وأشار بعينيه الى خيال جان الداكن الذي انحنى فوق الطاولة.

ومجدّداً مرّ الكوميسير كتفيه.

وثقب هائل في ذاكرة جان. ثقب أسود تمتزج فيه الأشكال  
الغامضة التي تخترقها التفاعلات حمراء دون أن تضيء شيئاً منها.

ثم رفع رأسه مذعوراً وقد أيقظه رنين ملحاح. فرأى ثلاث نوافذ  
كبيرة باهتة ومصابيح شاحبة الإضاءة، والكوميسير الذي يفرك  
عينيه ويتناول بحركة عفوية غليونه الملقا عن الطاولة ويتقدّم نحو  
الهاتف وكأنّ خدراً يشلّ ساقيه

.. «آلو! آجل!... آلو!... دائرة الأمن، آجل!... ولكن لا، يا  
صديقي.. إنه هنا... ماذا؟ فليأت للتثبت منه إذا كان هذا ما  
يرضيه...»

ثم أشعل الكوميسير ذو الفم المبّنج غليونه وأخذ أنفاساً متتالية  
عميقة قبل أن يقف قبالة شابو.

.. «إنه والدك! لقد بلغ مركز الدائرة السادسة عن اختفائك..  
وأعتقد أنه سيأتي».

فجأة انعكست أشعة الشمس فوق زجاج النافذة فدف الفوضى  
قطاً وشرساً، فيما دخل رجال الخيمة يحملون الدلاء والفراشي  
لتنظيف المكان.

أصداء جلبة غائمة كانت تنتهي من ناحية السوق على بعد  
مئتي متر قبالة مبنى البلدية. وعبرت الحافلات الصباحية الأولى  
مطلقة رنينها كأنها توقظ المدينة عمداً.

وكان جان شايو معتكر العينين زائع النظرات يمرر أصابع يده  
بين خصلات شعره.



- ٥ -

مواجهة





سَكَتَ النَّفْسُ الْأَجْشُ حِينَ فَتَحَ دِلْفُوسُ عَيْنِيهِ وَلَمْ يَلْبَثْ أَنْ جَلَسَ  
عَلَى قَفَاهُ وَأَلْقَى مِنْ حَوْلِهِ نَظَرَاتٍ قَلِيلَةً.

كَانَتْ سِتَانِرُ النَّافِذَةِ مَرْفُوعَةً وَالْمَصْبَاحُ الْكَهْرِبَائِيُّ مَضَاءً مَارِجاً  
بَصِيصاً الشَّاحِبُ بِضَوْءِ النَّهَارِ وَكَانَتْ جَلْبَةُ الْمَدِينَةِ الْمُسْتَقِظَةِ  
تَتَنَاهَى إِلَى مَسَامِعِهِ مِنَ الشَّارِعِ.

عَلَى مَقَرِبَةٍ مِنْهُ، وَتَأْتِرُ تَنْفَاسُ مُنْتَظِمٍ. إِنَّهَا أَدِيلٌ، نَحْصُفُ عَارِيَةً  
مُسْتَلْقِيَةً عَلَى بَطْنِهَا وَقَدْ غَمَرَتْ وَجْهَهَا بِالْوَسَادَةِ. كَانَ جَسَدُهَا يَتَسَبَّحُ  
دَفْنًا لَزْجًا. وَفِي أَحَدَى قَدَمَيْهَا فَرْدَةٌ حَذَانُهَا ذِي الْكَعْبِ الْعَالِي الَّذِي  
يَنْفَرِزُ فِي غَطَاءِ الْفَرَاشِ الْحَرِيرِيِّ الْمَذْهَبِ.

كَانَ رَيْنَهُ دِلْفُوسٌ مُتَوَعِّكًا. وَأَحْسَنُ أَنْ رِبْطَةً عَنْقَهُ تَحْزُرُ رَقَبَتَهُ.  
نَهَضَ بَحْثًا عَنِ الْمَاءِ فَوَجَدَ شَيْئًا مِنْهُ فِي الْإِبْرِيْقِ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعْثُرْ عَلَى  
كُوبٍ. فَضْرَبَ الْمَاءَ الْفَاتِرَ مِنَ الْإِبْرِيْقِ بِزَهْمٍ، ثُمَّ تَأَمَّلَ وَجْهَهُ طَوِيلًا فِي  
مِرَاةِ الْمَغْسَلَةِ.

كَانَ ذَهْنُهُ مَشْغُوشًا بَلِيدًا، لَا تَحْضُرُهُ الذِّكْرِيَّاتُ إِلَّا وَاحِدَةً تَلُو  
الْآخَرَى وَبِطَيِّطٍ مَشْغُوبٍ بِهَفْوَاتِ النَّمْسِيَّانِ. غَهْوٌ مِثْلًا لَا يَذْكُرُ كَيْفَ  
وَصَلَ إِلَى هَذِهِ الْغُرْفَةِ. نَظَرَ إِلَى سَاعَتِهِ. كَانَتْ عَقَارِجُهَا وَاقِفَةً إِلَّا أَنَّ

حركة الشارع تشير الى أن الوقت قارب التاسعة صباحاً على الأقل،  
إذ فتحت أبواب المصرف الذي يقع في الجهة المقابلة من الشارع.  
- «أديل!...» نادى رفيقته النائمة لكي يطرد عنه إحساسه  
بالوحدة.

تقلب أديل في سريرها واستقرت على جنبها، لكنها لم تستيقظ.  
- «أديل!، يجب أن أكلمك...».

كان يتأملها دون أي إحساس بالرغبة. لا بل ربما آثار لديه  
بياض بشرة المرأة في تلك اللحظة بعض الإشمئزاز.  
فتحت عيناً وهزّت بكتفها ثم استغرقت في النوم مجدداً. وكان  
دلفوس يزداد توتراً وعصبية كلما صحا ذهنه وانتظمت أفكاره إذ  
زاغت عيناه وراح يقلب نظراته في أرجاء المكان. سار في اتجاه  
النافذة، وشاهد على الرصيف المقابل مفتش الشرطة الذي كان  
يتمشى جيئةً وذهاباً دون أن يغفل لحظة واحدة عن الباب.  
- «أديل!...» استيقظي بحق السماء!...».

كان يشعر بالخوف! لا بل كان مذعوراً! فأمسك بسترته التي  
كانت ملقاة على الأرضية وعندما ارتداها تلمس جيوبه بحركة  
عفوية. ووجدتها خالية حتى من فلسٍ مثقوب.  
كرع مجدداً جرعاتٍ من الماء فنزلت ثقيلة حامضة على معدته  
المتوقدة. ولوهلة شعر بحاجة للتقيؤ وأن التقيؤ قد يريحه، لكنه لم  
يستطع.

كانت الراقصة لا تزال غارقة في نومها بشعرها المشعث ووجهها  
اللزج اللامع. نوم عنيد وعميق يستغرقها كأنها في حالة إغماء.

انتعل دلفوس حذاءه ولمَحَ حقيبة رفيقته على الطاولة. وعندئذٍ راودته فكرة ما. تثبتت أولاً من أنَّ الشرطي لا يزال في الخارج. ثمَّ انتظر قليلاً ريثما تنتظم أنفاسه.

فتح الحقيبة دون أن يحدث جلبة. ووجد فيها، إضافة إلى أصابع الحمرة وعلب البويرة وبعض الرسائل القديمة، تسع مئة فرنك مضمَّنة في جيبه دون تردد.

لم تحرك ساكناً، فمشى نحو الباب على رؤوس أصابع قدميه. ثمَّ هبط الدرج ولكنّه بدل أن يخرج فوراً إلى الشارع سار نحو الفناء الداخلي. كان الفناء ملحفاً بعتجر الخروضات وقد كُست فيه الصناديق الفارغة والبراميل. وفي طرفه باب صغير يفضي إلى شارع آخر حيث يقف بعض الشاحنات.

كان على دلفوس أن يبذل جهداً كبيراً لكي لا يُطلق لساقيه العنان. ولم تنقُص نصف ساعة حتّى وصل، مكسوّاً بالعرق، إلى محطة «غيلومان».



صالح المفتش جبرار يد زميله الذي اقترب منه.

— «ما الأمر؟».

— «يريد الكوميسير أن تُحضر الشاب والراقصة. وهذه مذكرة التوقيف».

— «هل اعترف الآخر؟».

– «إنه ينكر كل شيء! لو الأخرى يروي قصة ما حول مبلغ من المال سرقه صديقه من متجر شوكلاته. والداه هناك. ومنظرهما لا يدعو الى السرور...».

– «أترافقني؟».

– «لم يوضح الرئيس هذا الأمر... فلم لا؟».

ودخلا الى العمارة وطرقا باب الغرفة. لم يجب أحد. وعندئذ أدار المفتش جيار المقبض ففتح الباب فاستيقظت أديل فجأة كما لو أنها أحسّت بالخطر الوافد، فرفعت جذعها واستندت الى الفراش بمرفقيها وسألت بنبرة متناقلة:

– «ما الأمر؟».

– «الشرطة! لدي مذكرة بتوقيفكما انتما الإثنين».

– «ولكن، سحقاً، أين ذهب الفنى!...».

راحت تبحث عنه، هي أيضاً، مُتلفتة في الأرجاء، فيما نهضت من سريرها. ثم مدفوعةً بحس غامض نظرت الى حقيبة يدها على الطاولة وهرعت نحوها إذ رأت أنها مفتوحة وراحت تبشر محتوياتها بحركات عصبية حائقة:

– «النذل! لقد فرّ بعد أن سطا على نقودي!...».

– «أكنت تجهلين أنه غادر الغرفة؟».

– «كنت نائمة... لكنّه لن يتجو بفعلته!... أرايت ماذا يفعل هؤلاء الأوغاد أبناء الأثرياء!...».

كان جيار قد لفته وجود علبة سجانر ذهبية على المنضدة قرب السرير.

— ولعن هذه... —

— «لقد نسيتها هنا... لقد رأيته يحملها مساء أمس...» —

— «هيا، ارتدي ثيابك!» —

— «أيعني هذا أنني قيد الاعتقال؟» —

— «لدي مذكرة جلب في حق المدعوة أنيل بوسكيه، ومهنتها راقصة. أحسب أنها أنت، اليس كذلك؟» —  
— «حسنًا!» —

لم تُبدِ أيًّا من مظاهر الذعر. إذ بدت وكأنها لا تبالي كثيرًا بمذكرة الجلب بل بالسرقة التي تعرّضت لها على يد الفتى الهارب. وكانت تردّد مراراً في غمرة انهماكها بتسريح شعرها.

— «النذل!... وأنا... استغرق في النوم كالبلهاء!...» —

كان الشرطيان يجيلان أنظارهما في الانحاء ويتبادلان الغمز والتلميحات.

— «أعتقدان أن الأمر سيطول بي هناك؟ سألتكما. ففي مثل هذه الحال ينبغي أن أحمل معي بعض الملابس الداخلية النظيفة...» —

— «لا نعرف، شينًا! لقد تلقينا الأمر...» —

هزت كتفها وتنهّدت قائلة:

— «بأية حال، أنا لم أقترف أيّ ذنب!» —

ثمّ سارت نحو الباب وأردفت قائلة:

— «إنني في انتظاركما... لديكما سيّارة على الأقل، اليس كذلك...» —

لا؟.. إذاً أفضل أن أسير بمفردي.. وما عليكما إلا أن تلحقا بي...»

وأقفلت حقيبتها بحركة غاضبة ثم حملتها فيما كان المفتش يدسُّ عربة السجائر المذهبة في جيبه.

ومن تلقائها، ما إن خرجت من الباب، حتى سارت في اتجاه مركز الشرطة حيث دخلت دون تردد ولم تقف إلا عند مدخل الرواق العريض.

«من هنا قال جيرار. لحظة واحدة! سنسأل الرئيس إذا...»

لم تفلح المناورة. دخلت على الفور وما إن أصبحت في الداخل حتى انتصَح لها الموقف جلياً. كانوا في انتظارها من دون شك. لأنَّ أحداً لم يعترض على دخولها المفاجيء. كان الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين يذرع أرض الغرفة جيئةً وذهاباً. أما شابو فيحاول، مُرتفقاً حافة أحد المكاتب، أن يأكل سندويشاً كانوا قد أحضروه له. فيما انتحى والده إحدى الزوايا ومكثَ مُطرقاً.

«والآخر؟...» قال الرئيس حين رأى أديل برفقة جيرار.

«رجل! لا بدَّ أنه تسَلَّل من باب خلفي! وتدَّعي الآنسة أنه حمل معه كلَّ النقود التي كانت في حقيبتها...»

مكثَ شابو لا يجرؤ على النظر إلى أيٍّ منهم.

«محترفاً نذالة، أيها الكوميسير!... كم كنت حمقاء حين أردت أن أعامل أوغاداً من هذا القبيل بمودةٍ ولطف...!»

«مهلاً! مهلاً! فقط أجيبي عن سؤالٍ!..»

– «وبرغم ذلك لقد سطا على كل مدخراتي!».

– «أرجوك، ألزمني الصمت».

دنا جيراو من الكوميسير وهمس في أذنه قبل أن يعطيه علبة  
السجائر المذهبة.

– «أخبريني أولاً ما الذي أتى بهذا الشيء الى غرفتك؟ احسب  
انك تعرفين جيداً ما هو لقد أمضى غرافوبولوس ليلته الأخيرة  
برفتك. وقد استخدم هذه العلبة مراراً وقد استرعت انتباه  
الكثيرين. أهو من أعطاك إيها؟».

نظرت الى شابو ثم الى الكوميسير وقالت جازمة:

– «لا».

– «إذاً ما الذي أتى بها الى غرفتك؟».

– «إنه دلفوس...».

فجأة رافع شابوراسه واراد أن ينقض عليها. وشرع يصرخ.

– «غير صحيح... إنها...».

– «أنت، عُد الى مكانك!... تقولين يا أنسة إن رفيع دلفوس هو  
الذي كان يحمل العلبة. اتدركين خطورة هذا الاتهام؟».

فاجابت هازئة:

– «وكيف لا أدرك ذلك!... فهو لم يتورع عن سرقة النقود التي

كانت في حقيبتتي، اليس...».

– «وهل تعرفينه منذ مدة طويلة؟».

– «منذ ثلاثة أشهر ريعاً... منذ أن راح يتروك على الغي مولان

كل مساءً تقريباً برفقة هذا الصوص... زمرة يائسين! كان يجدر بي أن أحترس منهما... ولكن انت تعلم جيداً كيف تجري مثل هذه الأمور... وجدتتهما فتيين!... وحسبت أن مجالستهما قد تخفف عني عبء العمل... كنت أعاملهما كصديقين!... وحين يقدمان لي كأساً كنت أحرص على أن تكون من أرخص الأنواع....

كانت نظراتها تنضح بالقسوة والجفاء.

- «لقد كنت عشيق الإثنتين معاً؟»

فأطلقت تهقعات لها معنى.

- «لم نصل الى هذا الحد... هذا ما كانا نرغبان فيه من دون شك... لكنهما لم يمتلکا الجراة الكامنة لمصارحتي بهذا الشأن. كانا يأتیان إلي كل بمفرده، متذرعين بأعذار مختلفة، لكي يسترقا النظر إلي حين أبذل ملابسی....»

- «وليلة الجريمة، هل شربت الشمبانيا برفقة غرافوبولوس. وهل اتلفتما على أن تلتقيا بعد السهرة؟»

- «من تحسبني؟... أنا راقصة...»

- «لا بل ساقية زبائن... والجميع يعرف ما معنى ذلك... هل غادرت برفقتك؟»

- «كلا».

- «هل ساومك على أمر ما؟»

- «نعم ولا. لقد عرض علي أن أوافيه الى الفندق، وما عدت اذكر أين. لم أكرر كثيراً....»

- «لم تغادري بمفردك».



«صحيح. بينما كنتُ أهمّ بالمقدرة سألتني زيون آخر لا أعرفه ولا بد أنه فرنسي، أين تقع ساحة سان لامبير. فقلت له إنها في طريقي. فرافقني بعض الطريق ثم قال لي فجأة:

«حسنًا! لقد نسيت علبة تبغ في البار...».

«وعاد أدراجه...».

«أهو رجل ضخيم الجثة؟».

«بالضبط!».

«وعدت فوراً إلى غرفتك؟».

«مكعدي كل ليلة».

«وعلمت بنبأ الجريمة في اليوم التالي عبر الصحف».

«لقد زارني هذا الفتى... وهو الذي أخبرني...».

لمرتين أو ثلاث حاول شابو أن يقول شيئاً ولكن الكوميسير كان يثنيه عن ذلك بنظرة رادعة. أما الأب فمكث واقفاً حيث كان.

«أليست لديك أدنى فكرة حول حادثة القتل هذه؟».

لم تجب على الفور.

«هيا تكلمي! لقد اعترف شابو للتوّ أنه كان مختبئاً في تلك الليلة، برفقة صديقه دلفوس، على درج القبو في الغيبه مولان».

فضحكت باستهزاء.

«إنه يدّعي أنّ هدفهما كان سرقة الصنوبر. وعندما دخلا الصلاة، بعد الإفطار بنحو ربع ساعة، عثرا على جثة غرافوبولوس...».

– «بلا مزاح!».

– «يرأىك مَنْ يستطيع أن يقترف مثل هذه الجريمة؟ ولكن مهلاً! أمامنا عدد ضئيل جداً من المشبوهين. هناك أولاً جينارو، صاحب المحلّ. ويزعم أنه غابر قوراً بعد أن غادرت أنت، وأنه كان برفقة فيكتور. ويؤكد أن غرافويولوس كان قد غادر قبلهما».

هزّت كتفها فيما راح شابو يرمقها بنظرات متوسّلة لكنّها لا تخلو من القسوة.

– «اتسبّعدين أن يكون جينارو هو الجاني وكذلك فيكتور؟».

– «إنه افتراض أحق! قالت بلا مبالاة».

– «يبقى الزبون المجهول الذي تزعمين أنك رافقته بعض الوقت. فمن الممكن أنه عاد أتراجه، بمفرده أو برفقتك...».

– «وكيف استطاع الدخول؟».

– «أنت تعملين في الملهى منذ وقتٍ طويل، مما يتيح لك أن تتدبري لنفسك نسخة عن مفتاح المدخل».

هزّت كتفها مجدداً.

– «ولكنّ علبة السجائر المذهبة كانت مع دلفوس! أجابت. وهو الذي كان مُختبئاً هناك!».

– «غير صحيح! علبة السجائر كانت في غرفتك ظهرَ اليوم التالي! صرخ شابو. لقد رأيتها! أقسم لكم!...».

فرّدت:

– «إنه دلفوس».

سادت لبرهة جلبة سجال كلامي حاد قاطعه وصول أحد رجال  
الشرطة الذي همس عبارات ما في آذن الكوميسير.  
- «دعه يدخل!».

وما لبث أن دخل عليهم رجلٌ بورجوازي المظهر، خمسيني  
متكشّرٌ تتدفّى من حزامه سلسلة ساعة ذهبية. وبدأ حريصاً على  
مظهره الرصين لا بل المتعالي قليلاً.

- «لقد طَلَبَ إليّ أن أحضر... بأدرهم بالقول وهو يتلفّت من  
حوله بشيء من الذهول».

- «هذا أنت يا سيد لانييه! قال الكوميسير مُرحباً. تفضّل  
بالجلوس. أعذرني للإزعاج الذي سببته لك، ولكن أودّ أن أعرف إذا  
كنت لاحظت، خلال نهار أمس، أي نقصٍ في أموال الصندوق في  
محلك».

فلاحظت حيناً صاحب متجر الشوكولاته في شارع ليوبار، ورثد  
بتعجّب:

- «صندوق المحل؟...».

وكان شابو الأب يرمقه بنظرات قلقة، وكان إجابة الرجل  
ستدفعه إلى اتخاذ قرار حاسم بشأن القضية.

- «أحسب أن فقدان ألفي فرنك مثلاً أمرٌ تسهل ملاحظته؟».

- «ألفي فرنك؟... صدقاً، أنا لا تفهم...».

- «ليس مهماً أن تفهم! ولكن أجب عن سؤالِي! هل لاحظت نقصاً  
في الصندوق؟...».

- «لا، على الإطلاق!».

- «يوم أمس زارك ابن أختك في المحل اليس كذلك؟».

- «مهلاً... بلى، اعتقد أنه جاء لزيارتي على جاري عادته بين حين وآخر... ليس بهدف الزيارة بل للحصول على كمية من الشوكولاته...».

- «الم تلاحظ من قبل أن ابن أختك يختلس مالا من الصندوق؟».

- «مهلاً يا سيّد!».

أبدى الرجل امتعاضه كأنه يتخذ الحاضرين شهوداً على الإهانة التي لحقت بعائلته.

- «إن صهري من الثراء وسعة اليد ما يتيح له أن يوفر لابنه كل ما يحتاج...».

- «أرجو المعذرة يا سيّد لانبيه، إني شاكر لك...».

- «هذا كل ما أردت...».

- «كل ما أردت أن أعرفه منك، أجل!».

- «ولكن ما الذي يجعلك تظن؟...».

- «لا أستطيع أن أقول لك الآن... يا جيرانا... اصحب السيّد لانبيه من حيث أتى...».

وعاود الكوميسير نرعه أرض القاعة جيئةً وذهاباً فيما سألت أديل بشيء من الوقاحة.

- «أما زلت في حاجة إليّ هنا؟».

فرمقتها بنظراتٍ فيها من المعاني ما يكفي لإسكانتها. ودان صمت  
مطبق لأكثر من عشر دقائق. كأنهم ينتظرون أحداً ما أو شيئاً ما.  
كان السيد شابو لا يجروء على التدخين. ولا يجروء على النظر إلى  
ابنه. كان مرتبكاً خجولاً من نفسه كزيون فقير ينتظر في ردة عيادة  
طبيب شهير.

أما جان فكان يراقب حركة الكوميسير وفي كل مرة يعبر هذا  
الآخر من أمامه كان يهمّ بالتحدث إليه.

ثم سمع أخيراً وقع أقدام في الرواق. وطرق الباب مراراً.  
- «أدخل!».

فدخل رجلان: جينارو، وهو مربوع قصير القامة يرتدي بدلة  
فاتحة اللون ذات سيور، وفيكتور الذي لم يسبق لهابو أن رآه من  
قبل إلا في زِي النادل، وقد ارتدى طقم أسود اللون فبدأ كرجل دين.  
- «لقد تَبَلَّغت استدعاءك منذ ساعة و...» قال الإيطالي بنبرة  
تؤيد.

- «أعلم! أعلم! هلاً أخبرتني إذا كنت رأيت علبة سكاثر  
غرافوبولوس في حوزة رينه دلفوس خلال الليلة المنصرمة».

انحنى جينارو معتذراً.

- «أنا لا أكثر كثيراً لأمر الزبائن، ولكن فيكتور قد يجيب عن  
هذا السؤال...».

- «حسنًا! إذاً لُجِب أنت!».

كان جان شابو يُحَتَّق في عيني النادل، فيما علا صوت أنفاسه

المتسارعة. ولكن فيكتور قطب قليلاً وهمس قائلاً:

- «لا أريد أن أَسبب أية أذية لهذين الشابين اللذين طالما  
عاملاني بلطف كبير. ولكن أحسب أنني مرغم على قول الحقيقة.  
أليس كذلك؟».

- «أجب بنعم أو لا».

- «الحقيقة، أجل... كان يحمل اللعبة .. حتى كثُ أنصحته  
بأن يحترس قليلاً...».

- «غريب أمر هذا الرجل! قال جان مغيضاً. هذا يفوق الحدّ فعلاً!  
الا تفجل من نفسك يا فيكتور؟.... اسمع يا حضرة الكوميسير...».

- «اصمت! والآن أخبرني عن حالة هذين الشابين المادية».

فاجاب فيكتور مرتبكاً كأنه يعترف بما لا يريد قوله

- «كانا مدينين لي دائماً بمبلغ من المال... وليس فقط ثمن  
الشراب الذي يحتسيانه في الملهى!... إذ كانا أحياناً يقترضان  
بعض المبالغ الصغيرة...».

- «وما انطباعك عن غرافوبولوس؟».

- «ثري غريب وعابر سبيل. أمثاله هم أفضل الزبائن. لقد طلب  
الشمبانيا على الفور دون أن يسأل عن ثمنها. وأعطاني خمسين  
فرنكاً بقشيشاً...».

- «ولحت عدداً من الأوراق النقدية من فئة الألف فرنك في  
محفظة نقوده...».

- «أجل... كانت محشوة بالنقود... أوراق نقدية فرنسية وليس  
بلجيكية...».

- «أهذا كل ما لاحظته؟».
- «كان يشبك في ربطة عنقه لللمسة رائعة».
- «متى غادر الملهى؟».
- «بعد قليل من مغادرة أديل برفقة زيون آخر. رجل بدين لم يشرب سوى البيرة وأعطاني عشرين سنتيماً بقشيشاً. رجل فرنسي! لقد كان يدخن سجاير فرنسية».
- «ومكنت بمفردك مع صاحب المحل؟».
- «ريثما نطفىء الأنوار ونقفل الأبواب».
- «وعدت مباشرة الى منزلك؟».
- «كالعادة! لقد افترقت عن السيد جينارو عند ناصية شارع هوت سوفيذير حيث يقطن».
- «وعند الصباح، حين عدت الى الملهى لم تلاحظ اي اثر غير معتاد في الصالة؟».
- «على الإطلاق... لم يكن هناك اي اثر للدماء... كانت النساء اللواتي يتولين التنظيف هناك وكنت أراقب عملهن...».
- «كان جينارو يُصفي باذن نصف صماء، كئن الأمر برهته لا يعنيه في شيء. فسأله الكوميسير».
- «أصبح أنك في العادة تترك غلة الأمسية في الصندوق؟».
- «من أطلعك على هذا الأمر؟».
- «هذا لا يعنك! أجب عن سؤالي».
- «لا، على الإطلاق! أحمل المال معي باستثناء القطع المعدنية الصغيرة».

.. «يعني؟».

.. «أترك ما يعادل خمسين فرنكاً من القطع المعدنية الصغيرة».

.. «لكنه كاذب» صرخ شابو. لقد رايته أكثر من عشر مرّات لا بل  
عشرين مرّة يغامر المحلّ دون أن يأخذ المال معه  
فيقول جيتارو:

.. «ماذا؟ أهو الذي يزعم...؟».

وبدا يوضح ان عَجَبه ليس تظاهراً أو تصنعاً. والتفت نحو  
المرأة.

.. «اسأل أديل».

.. «إنه يقول الحقيقة!».

.. «ما لا أقفه مثلاً هو ادعاء هذين الشابين أنهما عثرا على  
الجثة داخل الملهى. لقد غادر غرافوبولوس قبل أن أغادر برفقة  
فيكتور. وما من وسيلة تمكنه من الدخول بعد الإقفال. لقد تمّت  
الجريمة خارج الملهى. لا أعرف أين... وأرجو المَعذرة للهجتي  
الجارمة. هذان الشبان من زبائنني أيضاً... لا بل أكنّ لهما قدراً  
من المودّة والبرهان على ذلك تسامحي بشأن الديون التي تراكمت  
عليهما للملهى. ولكنّ الحقّ هو الحقّ والقضية من الخطورة  
بحيث....».

.. «شكراً لك!».

ترنّد بعض الوقت. ثمّ سأل جيتارو:

.. «أيا مكانني أن أنصرف؟».

.. «أجل، أنت وثالك! سأستدعيكما عند الحاجة».



— «أحسبُ أنَّ لا شيء يحول دون فتح الملهى؟».

— «لا، أبداً!».

وسألت أديل

— «وانسا؟».

— «عودي الى منزلك!».

— «أهذا يعني أنك تطلق سراحي؟».

لم يجب الكوميسير. كان مستغرقاً في التفكير ويداعب محرق غليونته. وعندما غادر الثلاثة معاً، بدت القاعة مقفرة.

لم يبق فيها إلا الكوميسير وجان شابو ووالده. ومكثوا جميعهم صامتين.

كان السيد شابو أول من بادر الى الكلام، ترنّد طويلاً. وفي آخر الأمر، تنحّض وشرع يقول:

— «أرجو المَعذرة... ولكن أعتقد حقاً؟...».

— «ماذا؟» قال الآخر، شاربه الذهن.

— «لا أدري... يبدو لي...».

وأشار بيده محاولاً استكمال فكرته المشوشة. إشارة غامضة قد تعني:

«... يبدو لي أنَّ شيئاً ما لا يزال غير واضح في هذه القضية، ان شيئاً ما لا يزال ملتبساً وغير دقيق...».

كان جان قد نهض من مكانه واستعاد بعضاً من حيويته. وتجراً على النظر الى والده.

- جميعهم يكذبون! قال بصوت واضح ومسموع. أقسم انهم يكذبون! هلاً صدقتني أيها الكوميسير؟..

لم يحظ بجواب.

- اتصدقتني يا أبي؟..

وشرح السيد شابو يهز برأسه. ثم غمغم قائلاً:

- لا أدري....

ثم منصتاً الى صوت التعقل اضاف قائلاً:

- ربما ينبغي ان تعثروا على الفرنسي الذي يتحدثون عنه..

ولا بد أن الكوميسير كان لا يزال حائراً في أمره، ذلك أنه واصل تمشيه في أرجاء القاعة بخطوات متسارعة وحائقة.

- «على كل حال، لقد توارى دلفوس عن الأنظار!» تمتم قائلاً، كأنه يحدث نفسه غير مكترث بهما.

تمشى قليلاً وأردف قائلاً بعد وقت:

- «هناك شاهدان يؤكدان أنه كان يحمل علبة السجائر الملائية!».

واصل حركته متابعاً خيط أفكاره:

- «وكنتما أنتما الإثنان في القبوة!... وهذه الليلة بالذات حاولت ان ترمي بأوراق نقدية في المرحاض.. و...».

ثم توقف ورمقهما أحدهما تلو الآخر.

- «حتى صاحب متجر الشوكولاته يُنكر ان يكون تعرض لأي

اختلاس من أموال صندوقه!..

وغادر القاعة تاركاً الأب وابنه وجهاً لوجه. إلا أنهما لم يفيدا من خلوتهما. وعندما عاد كان الأب والابن يمكنان حيث كانا من قبل، تفصل بينهما مسافة خمسة أمتار، وقد لزم كل منهما صمتاً مطبقاً.

- «الامر سيأتى عندي! لقد اتصلت للتو بقاضي التحقيق! ومن الآن فصاعداً سيتولى التحقيق بنفسه! انه يرفض أي إجراء لإطلاق سراح المتهم بصورة مؤقتة. وإذا كانت لديكم مطالب ما فعا عليكما إلا التماسها لدى القاضي دوكونيتك...»  
- «فرنسوا؟»

- «أجل اعتقد أن هذا هو اسمه».

فقال الأب، بصوت خفيض وخجول:

- «لقد كنّا معاً في المدرسة».

- «حسناً إذاً، إنذهب وقابله إذا كنت تحسب أنه قد يفعل شيئاً من أجلك. ولكني، شخصياً، غير مقتنع بأنه سيفعل، لأنني أعرفه جيداً! ولي الاثناء أعطاني الأوامر الصريحة بأن أودع ابنك سجن سان ليونار...».

لقد كان وقع هذه الكلمات مُفمماً. فحتى تلك اللحظة كانت الأمور لا تزال غير قاطعة لونهائية.

سجن سان ليونار! تلك المبنى الأسود المقيت الذي يُضفي الكثير من الإشعاع على أجواء حيّ كامل، قبالة جسر ماغان، بأبراجه القروسطية وكوى زخرفته وقضبانها الحديدية...

مكث جان صامتاً وقد امتنع لونه.

- «جيرار!... نادى الكوميسير وهو يفتح أحد الأبواب. اصطحب شرطيين وسيارة...».

وكانت هذه العبارة كافية لإقحامه ما ينبغي أن يفعله، ثم مكث الجميع في الانتظار.

- «لا خسارة من القيام بزيارة للسيد دوكونينك! قال الكوميسير متنهداً لمجرد أن يقول شيئاً يكسر به سلطان الصمت. ما دمت تعرفه منذ أيام الدراسة...».

إلا أن سحنه كانت تفضح ما يدور فعلاً في خَلْده: فقد كان يعقد المقارنة البسيطة بين القاضي، سليل أسرة من القضاة تنتمي إلى أعيان المدينة، والمحاسب المتواضع الذي يعترف ابنه بأنه كان مصعباً على السطو على صندوق الملهى الليلي.

- «إننا جاهزون أيها الرئيس!... قال المفتش فور دخوله. أينبغي...».

وكان شيء ما يلتمح بين يديه. فهز الكوميسير كتفيه بالإيجاب. كان تثبيت القيد في المعصمين مجرد حركة روتينية لم تستغرق أكثر من ثانية واحدة حتى أن الأب لم يفتنه إلى ما جرى إلا بعد أن وضع القيد في يدي ابنه. فقد أمسك جيرار بمعصمي جان. وتكّة معدنية واحدة.

- «من هنا!».

الأصفاد! وشرطيان ببرتھما النظامية كانا ينتظران في الخارج قرب سيارة!.

تقدم جان يضع خطوات. حتى بدا أنه مصمم على الرحيل دون أن يقول شيئاً. ومع ذلك، حين وصل إلى الباب التفت إلى الوراء. وبالكاد سمع صوته الواهن يقول.

- «اقسم لك، يا أبي...!».

- «ولكن قل، بشأن الغلابين، لقد فكرت ملياً صباح اليوم، ماذا لو نطلب ثلاث دزينة...».

كان ذلك المفتش المولع بالغلابين الذي دخل دون أن ينتبه فعلاً إلى ما يجري، ورأى فجأة ظهر الفتى مبتعداً وطرف معصمه مكبلاً بالأصفار، فقطع كلامه معلقاً: «إذاً، لقد قضي الأمر».

وأشار بما معناه: «انتهت القضية؟».

فاشار الكوميسير إلى السيد شابو الذي تهالك جالساً وقد غطى وجهه بكفيه وجعل يبكي كامراً.

وتابع الآخر كلامه بصوت خفيض:

- «... بإمكاننا أن نصرف الدزينة الثالثة في المفاوز الأخرى...  
فالسعر مُفر...!».

صوت باب سيارة يُطلق. ثم هدير المحرك...

وكان الكوميسير يقول للسيد شابو بشيء من الحرج:

- «أنت تعلم جيداً... لأن الأمور لم تبت بعد نهائياً...».

وأضاف بنبرة من يفضحه كذبه:

نظرة على الحياة - ١١٦ -

... « خصوصاً أنك صديق السيد بوكوتينك! ».

فما كان من الأب الذي هم بمغادرة القاعة إلا أن بادله ابتسامة  
امتنانٍ صفراء.

-٦-

المغرب





عند الواحدة ظهراً، صدرت الصحف المحلية وقد صدرت  
صفحاتها الأولى بعناوين مثيرة. كان عنوان الـ «غازيت دولييج»،  
الصحيفة الرصينة، على النحو التالي:

### قضية حقيبة القنب

إن مرتكبي الجريمة هما شابان داعران

وكتبت صحيفة «فالوني سوساليست» من جهتها:

جريمة شابين بورجوازيين

كما أعلنت الصحف نبأ اعتقال جان شابو، وتواري دلقوس عن  
الأنظار، كما نشرت صورة لمنزل شارع لا لوا.

كذلك أوردت المعلومات التالية:

«... على أثر اللقاء المؤثر الذي جمعه بيئته في مركز الأمن العام،  
لازم السيد شابو منزله مختلراً العرّة القلعة ورافضاً الإلقاء بأي  
تصريح. لما السيدة شابو التي مالتها الصدمة فهي طريحة  
الفرش...»

• • •

طقد تمكنا من الاتصال بالسيد دلفوس فور عودته من «هري»  
حيث يمتلك عدداً من المصانع. إنه رجل حيوي، على مشارف  
الخمسين، لا يخبو بريق الذكاء من عينيه للفانحتين لحظة واحدة.  
لقد تلقى الصدمة بدم بارد. إنه واثق من براعة ابنه وصرح لنا بأنه  
سيهتم بهذه القضية شخصياً....



. لقد أهدنا من سجن ليونار أن جان تهابو يحافظ على هدوئه.  
وهو ينتظر زيارة محاميه قبل أن يمثل أمام قاضي التحقيق  
دوكوينك الذي كلف بهذه القضية. ..



كان شارع لا لوا هادناً على جاري عادته كان التلاميذ يدخلون  
إلى ملعب المدرسة حيث يلعبون في انتظار جرس الدوام.

بين بلاطات الرصيف نبتت أعمار من العشب، وثمة امرأة، عند  
الرقم ٤٨، تغسل عتبة دارها بفرشاة من الياق الشوك.

أما الجلبة الوحيدة فكانت تلك الطرقات المقطعة التي تنتهي  
من دكان صانع الأواني النحاسية.

إلا أن الأبواب كانت غالباً ما تفتح بحركات مباغته فتطل منها  
رؤوس تلقى بنظرة عاجلة في اتجاه الرقم ٥٢. وكانت تلك الرؤوس  
حين تتلاقى تتبادل بعض العبارات العاجلة من عتبة إلى عتبة.

- «أيعقل أن يكون هو مرتكب الجريمة!... إنه لا يزال صبيّاً  
برفقة لبنائي...»

- «لقد قلت لزوجي حين لحته مرتين يعود إلى البيت ثملاً... في  
سنه!...»

كل ربع ساعة تقريباً كان يُقرع الجرس في فناء دار آل شابو.  
وكانت الطالبة البولندية هي التي تفتح الباب.

- «السيد والسيدة شابو ليسا هنا...» كلنت تجيب بلهجة  
تشويها لكثة أجنبية واضحة.

- «غازيت دو ايبيج»... هلاً اخبرتهما أن...».

ويعمد الصحافي الى مطّ عتقه لإلقاء نظرة خاطفة على الداخل.  
فيلمح في المطبخ خيلاً غير واضح لرجل جالس.

- «لا تتعب نفسك، إنهما ليسا هنا...».

- «ولكن...».

كانت الطالبة البولندية تغلق الباب. وينصرف الصحافي الى طرح  
أسئلته على الجيران.

احدى الصحف نشرت عنواناً تفردت به عن الصحف الأخرى.

### لين الرجل ذو المفكبين العريضين؟

وضعت التفاصيل ما يلي:

«الجميع حتى الآن مقتنع بتجريم دلفوس وشابو بدون أن  
نكون في صف الدفاع عنهما ويتزامنا الموضوعية في استقراء  
الوقائع، يحق لنا، مع ذلك، أن نعبّر عن دهشتنا لاختفاء شاهد  
مهم: الزبون ذو المفكبين العريضين الذي كان حاضراً في الغيبة  
مولان ليلة ارتكاب الجريمة».

موتيفد القوال نادل الملهى أنه فرّقى شوهده للمرة الأولى والأخيرة  
في تلك الليلة. فهل غابّر المدينة؟ أم أنه يؤثر عدم التعرّض  
لاستجواب الشرطة؟

قد لا يكون طرف الخيط هذا على قدر قليل من الأهمية، وفي  
حال إثبات براءة التسلع، ربما كان هذا الخيط هو الذي يوضح  
ملايسات الجريمة.

وقد ملقنا مطوعات لن الكوميسير داليني الذي يتابع التحقيق  
بتعاون وثيق مع قاضي التحقيق قد أعطى أوامره للمفرزة المختصة  
ولرجال شرطة السج بالعمل على العثور على ربون الغيبه مولان  
المتواري عن الانتظار...

لقد صدرت طبعة الصحيفة قبل الساعة الثانية ظهراً بقليل..  
وعند الثالثة دخل رجل بدين الى مركز الشرطة وطلب مقابلة السيد  
داليني وقال له

.. «أنا مدير فندق «لوتيل مودرن»، القائم في شارع بون  
دافروي لقد قرأت الصحف لتوي واعتقد لن بإمكانني تزويدكم  
ببعض المعلومات بشأن الرجل الذي تبحثون عنه».

.. «الفرنسي؟»

.. «أجل. وبشأن الضحية أيضاً. في العادة لا أبالي كثيراً بالهراء  
الذي تنشره الصحف ولذلك لم انتبه الى ما ساقوله إلا فيما بعد.  
لنر قليلاً... في أي يوم نحن؟... الجمعة... إذاً كان ذلك يوم  
الأربعاء... لقد وقعت الجريمة يوم الأربعاء، ليس كذلك؟... لم أكن  
هنا... لقد ذهبت في ذلك اليوم الى بروكسل لقضاء بعض  
المشاغل... وجاء زبون الى الفندق، كلنت له لكنة أجنبية واضحة،  
ولا حقايب معه سوى حقيبة سفر صغيرة من جلد الخنزير... طلب  
غرفة فسيحة تطل على الشارع وصعد اليها مباشرة... وبعد دقائق  
معدودة جاء زبون آخر ونزل في غرفة مجاورة...».

.. «في العادة تملا استمارة الإقامة عند وصول الزبون... ولا

اعرف بالضبط لماذا لم يتم ذلك في حينها... عدت الى الفندق نحو منتصف الليل. وألقيت نظرة على لوحة المفاتيح....».

«الديك الاستثمارات؟ سألته عاملة الصندوق».

«كلها باستثناء استمارتي الزبوين الذين غادرا مباشرة بعد وصولهما».

صباح يوم الخميس، كان أحدهما قد عاد فقط ولم انشغل كثيراً بشأن الآخر ظناً مني أنه لا بد أن يكون مستغرقاً في البحث عن رفقة مسلية.

لم يتسن لي خلال النهار أن اتقي الزبون الجديد، وصباح اليوم قيل لي أنه سدد حسابه وغادر الفندق. وعندما طلبت اليه عاملة الصندوق أن يملا الاستمارة، هز كتفيه وضعف قائلاً أن لا جدوى من ذلك لأنه سيفادر على الفور.

«عفواً! قال الكوميسير مقاطعاً. (هو الرجل الذي تنطبق عليه اوصاف الرجل ذي المنكبين للعريضين الذي تحدثت عنه الصحيفة؟».

«أجل... غادر حاملاً حقييته الوحيدة نحو التاسعة صباحاً....».

«والآخر؟».

«بما أنه لم يعد، دفعتني فضولي الى الدخول الى غرفته بواسطة المفتاح العمومي الذي نستيقه معنا تحسباً لأي حالة طارئة. وهناك قرأت على حقيية الجلد اسماً: إفرائيم غرافويولوس. وهكذا علمت ان الرجل الذي عثر عليه في حقيية القنب هو نزيل فندقي....».

« هذا يعني أنهما وصلا بعد ظهر يوم الأربعاء، قبل بضع ساعات من وقوع الجريمة، وأنهما وصلا إلى الفندق واحدهما تلو الآخر. كما لو أنهما وصلا إلى المدينة على متن القطار نفسه! »

« أجل! على متن القطار السريع القادم من باريس. »

« وفي المساء غادرا الفندق واحدهما تلو الآخر. »

« دون إملاء الاستمارة! »

« تم عاد الفرنسي بمفرده، وغادر الفندق هذا الصباح. »

« بالضبط! أرجو منك أن تعمل على عدم ذكر اسم الفندق في ما تنشره الصحف، فمن شأن ذلك أن يؤثر على حركة الزبائن. »

ولكن في تلك الأثناء كان أحد خدم الفندق يروي القصة نفسها لأحد الصحفيين. وعند الخامسة مساءً، كان يوسع القراء أن يجدوا في الطبعة الأخيرة من الصحف المحلية كلها هذا النبا

التحقيق يتخذ منحى مختلفاً.

هل الرجل ذو المنكبين العريضين هو القاتل؟

كان نهراً مشرقاً، تتدفق الحياة حركة في شوارع المدينة المشمسة. وبين حشد المارة كان الشرطيون الموزعون في الأنحاء يحاولون التعرف إلى الرجل الفرنسي المطلوب. وفي المحطة كان أحد مفتشي الشرطة يقف خلف كل موظف من موظفي شبكات التذاكر، يدقق في سجن المسافرين ومظهرهم.

شارع بودوار، شاحنة تفرغ قبالة الغيه مولان صناديق شمبانيا يتولى العاملون انزالها إلى القيو على التوالي، عبر الصالة التي تسودها ظلال فاترة. كل جينارو يراقب عملية التفريغ برديته

المستعارين وسيجارته المثبتة بين شفقيه. وكان يهز رأسه كلما توقف  
عابر هامساً في أذن رفيقه بشيء من التهيب:

- وهذا هو المكان!....

كان المارة يتوقفون ويدفعهم فضولهم الى استراق نظرات عاجلة  
الى الداخل حيث تسود عتمة خفيفة فلا يرى من محتويات الصالة  
إلا المقاعد المنجدة بالمخمل الأحمر وطلولات الرخام.

عند التاسعة اضيئت الأنوار وبدا العازفون يدوزنون آلاتهم،  
وعند التاسعة والربع كان ستة صحافيين يجلسون الى البار  
ويتحدثون بشيء من الاهتمام والحماس.

عند التاسعة والنصف كان الزبائن يتعلقون حول نصف  
طلولات الصالة، وهو الأمر الذي لا يحصل عادة إلا مرة واحدة في  
السنة. ليس فقط الشبان الذين اعتادوا على ارتياد الملاهي الليلية  
والراقص، بل جلهم من الرجال المحترمين الذين يدخلون لأول مرة  
في حياتهم الى أماكن سيئة السمعة والصيت. اتى الجميع لمعاينة  
المكان. لم ينهض احد منهم الى حلبة الرقص، كانوا يكتفون بالنظر  
ملياً الى صاحب المصل، ثم فيكتور ثم الراقص المحترف. وكان  
بعضهم يذهب مراراً الى حجرة المغاميل لمعاينة درج القبر الذي  
أصبح شهيراً.

- «بسرعة! بسرعة!» كان جينارو يحث الخادمين اللذين انهمكا  
في تلبية الطلبات الكثيرة.

وكان يُشير الى الفرقة الموسيقية بتوجيهات صامتة. وسأل امرأة  
بصوت خفيض:

— «الم تلمحي أدبل؟ لقد حان لها أن تصل!».

ذلك أن أدبل هي التي كانت تستقطب الأنظار ويودّ الفضوليون أن ينظروا إليها عن كثب

— «انتبه! همس أحد الصحفيين في أذن زميل له. إنهما هنا...».

وأشار إلى رجلين يجلسان إلى طاولة قرب الباب المبطن بالخمل. كان الكوميسير دلفيني يحتمي جرعات من البيرة فتعلق بقاية الرغبة على شاربيه الأصهبين. وبجانبه المفتش جيرار الذي يستغرق في تأمل الزبائن واحداً تلو الآخر

عند العاشرة كانت أجواء الملهى قد أصبحت مميّزة بالفعل. وكأنه ليس ملهى الغيه مولان برواده القلائل وبعض عابري السبيل الذين يبحثون عن رفقة لتلك الليلة.

وكان وجود رجال الصحافة المحفوظ يذكر بالفترات التي تشهد فيها المدينة إحدى المحاكمات الكبرى أو إحدى الأمسيات الراقصة

الذين اعتادوا على تغطية مثل تلك الأحداث كانوا جميعهم هناك. ليس فقط من مراسلي الصحف بل وايضاً المحرّرون. حتّى أن إحدى الصحف انتدبت مدير تحريرها للحضور. بالإضافة إلى كلّ من اعتادوا ارتيلك المقاهي الكبيرة، من يحبّون الإفادة من لحظات العيش، كما يُقال في الأرياف عادة، والنساء الجميلات.

في الشارع نحو عشرين سيّارة رُكّنت بمحاذاة الرصيف. وكان الوافدون الجدد يلقون التحيّة من طاولة إلى أخرى، فيما ينهض من سبقهم للمبادرة إلى مصافحة الأيدي.



«هَسْ! لا تتكلم بصوت عالٍ! ذو الشعر الأصهب هناك انه الكوميسير دلفيني. فإذا تكبد مشقة المجيء الى هذا المكان فلان...».

«من هي أديل؟ أهى الشقراء البديفة؟»  
«لم تصل بعد!».

ثم وصلت أديل، وكان دخولها الصالة لافتاً، بمعطفها الساتان الاسود الفضفاض المبطن بالحرير الأبيض. كانت تتقدم بضع خطوات ثم تقف وتنظر من حولها بعدم اكتراث ثم اتجهت نحو الفرقة الموسيقية ومدت يدها لتصافح قائد الاوركسترا.

التماع فلاش. لقد التقط أحد المصورين صورةً لصحيفته إلا أن المرأة الشاببة هزّت كتفها كأنها لا تبالي لاقبال هذا الحشد عليها.

«خمس كؤوس من البورتو، خمس كؤوس!».

وكان فيكتور وجوزيف في حركة دائمة وقد انهكهما التجوال بين الطاولات لتلبية الطلبات الكثيرة.

كأنها ليلة احتفال، لكنه احتفال يقصده المرء لمراقبة الآخرين فيما انفرد الراقصون المحترفون بحلبة الرقص في أدائهم رقصاتهم المعتادة.

«لا أرى ما يفوق العادة في هذا المكان! قالت امرأة لزوجها الذي اصطحبها الى الكباريه لأول مرة في حياته. فانا لا أجد شيئاً ممّا يثير العجب».

دنا جينارو من الشرطيين.

«أرجو منكما المَعذرة. ولكن أودّ أن أَسْتَأْنَسَ بِرَايَكُمَا. أعتقد أن أنه ينبغي أن نقابع برتامج العرض كالمعتاد في كل ليلة...»  
أقصد أن على أديل أن ترقص الآن....»

هزّ الكوميسير كتفيه مشيحاً بوجهه.

«إنما أسأل لكي أتلاّ ما من شأنه أن يزعجكما...»

كانت المرأة الشابة تجلسُ الى البار وقد تحلق حولها عدد من الصحفيين يتحدثون اليها.

«الخلاصة أن دلفوس سطا على محتويات حقيبتك. هل اتخذته عشيقاً منذ وقت طويل؟»

«انه لم يكن حتى عشيقتي!»

وبدا عليها بعض الاحراج، إذ كان عليها ان تبذل جهداً استثنائياً لمواجهة كلّ العيون التي ترمقها بنظرات فضول.

«لقد تربتُ الشامبانيا في صحبة غرافو بولوس. برايك، الى أي نوعٍ من الرجال كان ينتمي؟»

«كان رجلاً لطيفاً! ولكن دعوني وشأني..» وذهبت الى المدخل لتخلع معطفها، وبعد ذلك بقليل دنت من جينارو.

«هل أرقص؟»

كان حائراً في أمره. ينظرُ الى كلّ ذلك الحشد بشيء من التوجّس والقلق، كأنه يخشى أن يقلت زمام الأمور من يديه.

«تراهم ماذا ينتظرون.»

أشعلت سيجارة واستندت كتفها الى حافة البار رائغة العينين

دون أن تجيب عن الأسئلة التي واصل الصحفيون طرحها عليها.

ثم سمع صوت امرأة بديئة من الزبائن تقول:

- «إنه لمضحك حقاً أن تدفع عشرة فرنكات ثمناً لكأس الصودا وليس هناك حتى ما تتفرّج عليه».

ومع ذلك كان هناك ما يستحقّ المشاهدة، ولكن فقط لمن يعرف جيداً أبطال المأساة. رفع البواب في ثيابه الحمراء الستار المخملي الذي يحجب الباب فدخل رجلٌ خمسيني ذو شاربين رماديين، ولم تلبث معالم الدهشة أن ارتسمت على وجهه لرؤيته الحشد داخل الصالة.

كاد يتراجع لوهمته إلا أن عينيه صادفتا أحد الصحفيين الذي عرفه على الفور ولكز جاره بعرقته. وعندئذ صمّم على متابعة طريقه بشيء من اللامبالاة، وتقدّم إلى الداخل نافضاً رماه سيجارته.

كان أنيق المظهر، وتنمّ أناقته عن خبرة واسعة في اقتناص لحظات العيش الحقّة وتجربة لا يستهان بها بحياة الليل.

تقدّم مباشرة نحو البار، وخاطب جينارو.

- «هل أنت صاحب المحل».

- «أجل يا سيدي».

- «أنا السيّد بلقوس! يبدو أن ابني مدين لك ببعض المال؟».

- «يا فيكتور!».

فهرع فيكتور إليه.

- «إنه والد رينه، جاء يسأل بكم هو مدين لك».

«مهلاً ريثما أتحقق من الدفتر... السيد رينه وحده؟ أم السيد رينه وصديقه؟.. هه!.. مئة وخمسون قرنكاً وخمسة وسبعون سنتيماً.. بالإضافة الى عشرة فرنكات ومئة وعشرين أخرى من حساب ليلة أمس...»

أعطاه السيد دلفوس ورقة من فئة الألف فرنك وقال بنبرة جفاء:

«احتفظ بالباقي!».

«شكراً لك يا سيدي! شكراً جزيلاً! الا ترغب في احتساء شراب ما؟»

إلا أن السيد دلفوس كان قد عاود أدراجه في اتجاه الباب دون أن ينظر الى أي من الحضور. ومرّ بمحاذاة طاولة الكوميسير الذي لا يعرفه. وعندما همّ بالخروج من الباب لامست كتفه كتف واليد جديد فلم يكثر له وصعد الى سيارته.

ومع ذلك فإنّ الحدث المهمّ المرتقب طيلة السهرة كان قد أوشك موعده. إذ دخل رجل طويل القامة عريض المنكبين غليظ الوجه وقد التفت عيناها بنظراتٍ هادئة.

ولم تلبث أدبل، وكانت أول من رآه، ربّما لأنها مكثت تراقب باب المدخل، أن اتسعت حدقتها لفرط دهشتها.

كان الوافد الجديد يتقدّم نحوها ويمدّ لها كفّاً مكتنزة لحيمة.

«كيف حالك، منذ تلك الليلة؟»

حاولت أن تبتسم له.

«شكراً لك! وأنت؟»

كان الصحفيون يراقبون المشهود ويتبادلون الهمس.

- وأراهنك بما تشاء أنه هوا.

- والرجل المقصود لن يأتي الى هنا هذه الليلة.

وكما لو أنه يتصرف بتحدٍ ما، سحب الرجل من جيبه كيس تبغ رمادياً وراح يحشو منه غليوته.

- «كوب بيرة شقراء!» قل مخاطباً فيكتور الذي مر بمحاذاته حاملاً صينية ملأى بالكؤوس.

فأجاب فيكتور بإشارة من رأسه وتابع طريقه مازاً بمحاذاة طاولة الشرطين فهمس بسرعة:

- «إنه هوا».

كيف شاع الخبر؟ أمر غامض. ولكن بعد دقيقة واحدة كانت الانظار كلها شاخصة في الرجل ذي المنكين العريضين الذي جلس جانبياً على كرسي عالٍ أمام البار، وراح يشرب بيرة بجرعات صغيرة متأملاً الحضور عبر زجاج الكوب المخبش.

لثلاث مرّات على التوالي كان على جينارو أن يشير الى العازلين بالانتقال الى لحن جديد. وحتى الراقص المحترف نفسه، لم يستطع فيما يراقص شريكته إلا أن ينظر الى الرجل متأملاً في سحته.

وكان الكوميسر دلفيني والمفتش يتبادلان إشارات مقتضبة، فيما مكث الصحفيون يراقبون ما يدور بينهما من بُعد.

- «الآن؟».

ثم نهضاً معاً وتقدماً نحو البار بخطوات رخوة.

استند الكوميسير ذو الشاربين الأصهبين الى حافة البار قبالة  
الرجل، ووقف جيراار خلفه تحسباً لأي مقاومة.

لم تتوقف الموسيقى. ومع ذلك كان الحاضرون يشعرون بوطاة  
صمتٍ ثقيل وغير عادي.

- «أرجو المَعذرة» لقد نزلت في فندق «أوتيل مودرن» اليس  
كذلك؟».

فهبطت نظراتٌ ثقيلة على سحنة السائل.

- «وتقد؟».

- «أعتقد أنك نسيت أن تملأ الاستمارة».

كانت أدبل تقف على بعد ثلاث خطوات، لا تقارِقُ عينها سحنة  
الغريب. أما جيراار فكان يُطلقُ سداً أحدى زجاجات الشمبانيا.

- «إذا كنت لا تمنع، أود أن ترافقنا الى المكتب حيث بإمكانك  
أن تملأ الاستمارة... وحذار! إياك والمعلقة....».

كان الكوميسير دلفيني يتثبت من استعداد شريكه ويتسائل عبثاً  
عما يُثير لديه هذا الشعور الغريب.

- «هلاً تبعثني؟».

- «مهلاً....».

ودسَّ يده في جيبه. فظنَّ المفتش جيراار أنه يريد أن يشهر  
مسدساً فارتكب هفوة اشهار مسدسه.

نهض عددٌ من الزبائن فجأة واطلقت امرأة صرخة هلع. ولكن

الرجل لم يخرج من جيبه إلا بعض القطع النقدية المعدنية وضعها فوق البار قائلًا:

— «سأتيك!».

لم يغادروا الصالة كما أراد الكوميسير. ذلك أن «مهندس المفتش» قد أخاف الزبائن وإلاً لاحتلق هؤلاء على الجانبين. كان الكوميسير يسير في الطليعة يتبعه الرجل ثم جزار الذي اعتق لونه بسبب هفوته التي لا تغفر.

التمتع فلاش أحد المصورين. وفي الخارج كانت سيارة تنتظر.

— «هلاً صعدت أولاً...».

كانت المسافة التي تفصل الملهى عن مركز الشرطة لا تستغرق أكثر من ثلاث دقائق في السيارة. وكان مفتشو الخدمة الليلية منهمكين بلعبة الورق واحتساء اكواب البيرة التي استقدموها من مقهى مجاور.

دخل الرجل كأنه يدخل إلى داره، ونزع قبعته المستديرة وأشعل غليوناً ضخماً ينسجم حجمه مع مظهر وجهه المكتنز.

— «أتحمل أوراقاً ثبوتية؟».

كان دلفيني عصبي المزاج. فثمة ما لا يروق له في هذه القضية دون أن يعرف ما هو بالضبط.

— «لا أتحمل أوراقاً على الإطلاق!».

— «أين وضعت حقيبتك بعد مغادرتك الفندق؟».

وحاول الكوميسير أن يرمى الرجل بنظرة صارمة لكن نظرتة لم

تلبث أن وهنت حين رأى المتهم يداعبه مثل طفل.

- «لا أدري».

- «كنيتك، واسمك ومهنتك وعنوانك...».

- «مكتبك هناك؟».

وأشار إلى الباب الذي يقضي إلى غرفة مكتب خالية ومعتمة.

- «وبعد؟».

- «تعال معي».

كان الرجل الغريب قد سبقه إلى غرفة المكتب وأدار زر الإضاءة  
وأغلق الباب.

- «أنا الكوميسير ميغريه، من أفراد الشرطة القضائية في باريس»  
قال وهو يطلق نفثات متقطعة من غليونه المشتعل. «هيا آتيا الزميل  
أحسب أننا أبلينا بلاة حسناً هذه الليلة. ثم لديك غليون  
جميل...».



- ٧ -

الرحلة الفريجة



- «على الأقل، لن يهرع الصحافيون إلينا؟ أوصد الباب بالمفتاح، لو سمحت؟ الأفضل أن نتحدث على انفراد».

كان الكوميسير دلفيني يرمق زميله بنظراتٍ تنم عن ذلك الإعجاب اللاإرادي الذي يبديه أهل الريف عادةً، وخصوصاً في بلجيكا، حيال كل ما يأتيهم من باريس. هذا بالإضافة إلى إحساسه العميق بالضيق للهفوة التي ارتكبها وأراد أن يعتذر.

- «لا ينبغي أن تعتذر على الإطلاق! قال ميغريه جازماً. لقد أردت أن تعقلني بأي ثمن! وسأضي في اللعبة إلى أبعد من ذلك: بعد قليل ستودعني السجن وسأملك فيه المدة الضرورية. ويجب أن يقتنع المعتقلون الذين يعملون هنا بجديّة هذا الاعتقال».

ثم تنبّه إلى سحنة زميله! فقهقه ضاحكاً لما بدت عليه سحنة البلجيكي من استهجان. كان ينظر إلى ميغريه بطرف عينه حائراً في أمر ما ينبغي أن يفعله حيال تلك. وبدأ واضحاً أنه يخشى أن يظهر بمظهر المغفل. وحاول عيئاً أن يعرف يقيناً إذا كان زميله يسخر منه أم لا.

وبالعدوى أثار ضحك ميغريه لديه نوبةً من الضحك المعائل.

.. «هيا! هيا! يا له من مزاح! أن أودعك السجن! .. ها .. ها...»  
.. «أقسم لك أنني لا أمزح بل أصرّ على ذلك»  
.. «ها .. ها...»

قاوم الفكرة طويلاً. ولكن عندما أيقن من جدية الكلام الذي يسمعه أحسّ بارتباك شديد.

جلسا وجهاً لوجه تفصل بينهما طاولة محملة بأكوام من الملفات. ومن حين لآخر كان ميغريه يسترق نظرة إعجاب الى غليون زميله

.. «سأشرح لك.. .. قال. أرجو المعذرة لأنني لم أطلعك على هذا الأمر من قبل، ولكن الأمر كان مستحيلاً كما ستري بعد قليل. لقد وقعت الجريمة يوم الأربعاء، اليس كذلك؟ حسناً! يوم الاثنين كنت في مكثبي، القائم في الكلية ديزورفيفر، عندما سلمني أحدهم بطاقة زيارة باسم المدعو غرافوبولوس. وكالعادة، قبل أن أستقبله عمدت الى الاتصال بمكتب قيد الأجانب لاستعلم عنه. فلم أجد شيئاً يذكر! فقد كان غرافوبولوس قد وصل لتوه إلى باريس...

وعندما دخل الى مكثبي بدا لي مضطرباً. وشرح لي أنه كثير الاسفار وأن لديه أسباباً تدعوه للخشية من تعرض حياته للخطر، وختم حديثه بسؤال عن نفقات حمايته ليلاً نهاراً بواسطة أحد مفتشي الشرطة.

«مثل هذا الأمر شائع. فأطلعت على التعرقة المتبعة. لكنه أصرّ على تكليف مفتش ذي خبرة ودراية بهذا الشأن، أما الاسئلة التي طرحتها عليه حول الأخطار التي تحقّق به والأعداء المحتملين فظلت من دون أجوبة مقنعة.

«اعطاني عنوانه في «القران لوتيل» وعند المساء اوفدت اليه المفتش المطلوب.

«في صباح اليوم التالي استكملت استقصاءاتي عن الرجل الاجنبي وافادتني سفارة اليونان انه ابن أحد كبار مصرفيي اثينا وأنه يعيش متنقلاً بين بلدان أوروبا حياة الأثرياء الكبار المتبيلة. «اراهن أنك أصبحت ترى فيه صورة المخامر.

«بالضبط. هل أنت واثق...؟».

«مهلاً! مساء يوم الثلاثاء افادني المفتش المكلف بحماية غرافوبولوس أن هذا الأخير يبذل جهده طيلة الوقت محاولاً تضليل مرافقه الذي يقتفي أثره. ولهذا الغرض يستخدم الحيل الشائعة كالببوت ذات المدخلين وتبديل سيارات الأجرة التي يستقلها باستمرار. ويضيف المفتش أن غرافوبولوس قد حجز تذكرة سفر على متن إحدى الطائرات المتوجهة الى لندن صباح يوم الأربعاء.

«وبإمكانني الآن أن أعترف: أن فكرة القيام برحلة قصيرة الى لندن، وخصوصاً على متن الطائرة، قد راققت لي. فعزمت على اقتفاء أثره على نفقتي الخاصة.

«في صبيحة يوم الأربعاء، غادر غرافوبولوس فندق «قران لوتيل»، ولكن بدل أن يتوجه الى مطار بورجيه، استقل سيارة أجرة نقلته الى محطة «الشمال» حيث اشترى تذكرة قطار للسفر الى برلين...».

«فاستقلت العربة عيها. ولا أدري إذا عرفتني أثناء الرحلة، إلا أنه لم يتوجه إلي بكلمة واحدة.

«ثم نزل من القطار في لسيج فتبعته. ونزل في غرفة في «اللاوتيل

مودرن» فاخترت أن أنزل في غرفة مجاورة لغرفته.

«تناولنا طعام الغداء في مطعم خلف «القياتر رويال».

«لا بيكاس! قاطعه السيد بلقيني. انه يقدم أطباقاً شهية!».

«مخصوصاً طبق الكلى المطبوخة على الطريقة المحلية، صحيح!

ولاحظت أن غرافويولوس يزور مدينة لبيج للمرة الأولى أو على الأقل هذا ما بدا لي. فقد أرشده موظف الاستعلامات في المحطة الى فندق

«أوتيل مودرن». كما نصحه بواب المطعم بارتياح الغيه مولان».

«هذا يعني انه ذهب الى هناك بمحض المصادفة» قال

الكوميسير بلقيني ساهماً.

«اعترف أنني لا اعرف شيئاً بهذا الشأن. ولكن ما رأيته أن

راقصة تعمل في الملهى كانت تجلس الى طاولته، وهو امر طبيعي.

والحقيقة أنني ضجرت كثيراً هناك، ذلك اني لست ممن تستهويهم

مثل هذه اللعب الليلية. في البداية حسبت إنه سيصحب المرأة الى

غرفته. وعندما رايتها تهم بالمغادرة بمفردها وافقتها لبعض الطريق،

مما أتاح لي أن اطرح عليها بضعة أسئلة. فأكدت لي انها المرة

الأولى التي ترى فيها هذا الرجل الاجنبي وأنه ينتظرها لكنها لن

تذهب الى مواعده، وازافت أنه مضجر.

«وهذا كل شيء». عندئذ عدت لأراجي. كان صاحب المحل يغادر

برفقة النادل. وحسبت أن غرافويولوس قد غادر بدوره فأوليت باب

الملهى ظهري وبحثت أبحث عنه في الشوارع المجاورة.

«ثم قصدت الفندق للتثبت من أنه لم يعد اليه. وعندما عدت الى

الغيه مولان كانت ابوابه لا تزال مقفلة وأضواء الداخل مطفأة.

«باختصار باعت كل مساعي الفشل. إلا أن هذا لم يدفعني الى

أي تصوّر مأساوي القضية. سألت أحد رجال الدرك إذا كان هناك ملامٍ ليلية أخرى لا تزال تعمل في هذه الساعة. فأشار علي بأربعة أو خمسة منها، وقصدها جميعها دون أن اعثر على الليوناني.

- «إنه أمر مذهل!» تعثم السيّد دلفيني.

- «رويدك! كان بإمكانني أن أتقدم إليك لمتابعة القضية بالتعاون مع شرملة لبيج. ولكن بعد زيارتي للغيه مولان باتوا يعرفونني هناك لذلك فضّلت أن لا أقدم على ما قد يثيرُ الريبة لدى القاتل. والحقيقة أن عدد المشتبه بهم قليل جداً. وكان الخيط الأول الذي تتبعته ذينك الشابين اللذين تنبّهت، منذ البداية، إلى عصبيتها وارتباكهما الظاهرين. وقادني هذا الخيط إلى أدبل وعلبة السجائر المذهبة التي تخصّ القاتل.

«أما أنتم فقد استعجلتم الأمور بعض الشيء. اعتقال جان شابو، وتواري دلفوس عن الأنظار. أي اخترتم المجابهة على نطاق واسع. وكلّ هذا لم يبلغني إلّا عبر الصحف.

«وعبر الصحف نفسها بلغني أنني مطلوب للعدالة بصفتي أحد المتهمين.

«هذا كل شيء! لقد أقدتُ من كلّ ذلك!».

- «وما وجه الإفادة؟».

- «أولاً، لديّ سؤال: هل أنت مقتنع بأنّ الشابين هما الفاعلان؟».

- «بصراحة...».

- «محسناً إذا! أرى أنّك غير مقتنع بذلك. وبنيّة حال لا أحد يصدّق والقاتل يعرف جيّداً أن التحقيق سيتخذ بين لحظة وأخرى

منحى مختلفاً. ولذلك يتحوط للامر وينبغي ألا نعول كثيراً على أي هفوة من جهته».

- «في المقابل، هناك شكوك كبيرة تحوم حول الرجل ذي المنكبين العريضين، كما أعلنت الصحف.

«والحال أن هذا الرجل قد تم اعتقاله وفي ظروف استعراضية واضحة. والآن أصبح الناس يعرفون أن الفاعل الحقيقي قد اعتقل هذا المساء!

«ينبغي العمل على تثبيت هذا الاعتقاد. وصباح الغد سيعلم الجميع أنني أودعت سجن سان ليونار وأن المحقق سيحظى باعتراقات مريحة وشيكة».

- «هل ستدخل السجن فعلاً؟».

- «ولم لا؟».

كان السيد بلفيني لا يصدق أن مثل هذا الأمر ممكن.

- «وبالطبع ستعطى الحرية المطلقة في التصرف والحركة...».

- «على الإطلاق! بل أطلب أن تضعني تحت تدابير الحجر الأكثر تشدداً!».

- «لديكم أساليب غريبة في باريس!».

- «ليست هذه أساليبنا! ولكن كما أخبرتك من قبل يجب أن يشعر الفاعل أو القاعلون بأنهم خارج دائرة الخطر. هذا إذا كان ثمة فاعل بالفعل...».

ولم يتمالك الكوميسير نو الشاربين الأصهبين نفسه من الاعتراض مذهولاً هذه المرة.



– «ماذا تقصد؟ لتكون في معرض التلميح بأن غرافوبولوس قد شجَّ رأسه بأداة حادة ثم أقفل على نفسه داخل حقيبة قنب ثم ينقل نفسه بنفسه الى حديقة الحيوانات؟».

كانت عينا ميغريه الكبيرتان تلتمعان ببريق السذاجة.

– «مَنْ يدري؟».

وأضاف بعد انهماكه بحشو غليونه:

– «لقد حان الوقت لتقتادني الى السجن. ولكن قبل ذلك يخفي ان تنفق حول بضع نقاط. هَلَا دَوَّنتِ عندك؟...».

كان يتصَّرف ببساطة. حتَّى أن صوته كان ينمُّ عن قدر كبير من التواضع. ولكن هذا المظهر الخادع لا يُخفي حقيقةً مؤكَّدة. وهي انه اهتدى الى الوجهة الصحيحة لمتابعة التحقيق.

– «كُلِّي أذان صاغية....».

١ – الإثنان، غرافوبولوس يطلب حماية الشرطة الباريسية.

٢ – الثلاثاء، يحاول تضليل المفتش المكلف بالسهر على سلامته.

٣ – الأربعاء، بعد حجزه تذكرة طائرة الى لندن، يستقل القطار المتوجَّه الى برلين وينزل في مدينة لبيج.

٤ – يبدو أنه لا يعرف المدينة من قبل وتقوده المصادفة الى ملهى الغيه مولان حيث لا يقوم بأي عمل غير عادي.

٥ – لحظة مفادرتي الملهى برفقة الراقصة كان لربعة اشخاص لا يزالون في الداخل: شابو وديفوس اللذان تواريا عند برج القبول. وصاحب المحل وفيكتور اللذان مكثا في الصلاة.

٦ - عندما عدت الى الملهى. كان صاحب المحل وفيكتور يهمان بالمغادرة بعد أن أقفلا الأبواب. أما شابو ودفوس فكانا لا يزالان في الداخل.

٧ - يزعم الشبان أنهما خرجا من القبو بعد مضي ربع ساعة على الإقفال، وأنهما عثرا على غرافويولوس جثة هامدة.

٨ - إذا كان زعمهما صحيحاً، فهذا يعني أن الجريمة وقعت أثناء مرافقتي الراقصة لبعض الطريق. وفي هذه الحال لا بد أن يكون جينارو وفيكتور هما الجانيين.

٩ - وإذا كان زعمهما خاطئاً، تكون الجريمة وقعت عند خروجهما من مخبئهما ويكون شابو ودفوس هما الجانيين.

١٠ - قد تكون إفادة شابو كاذبة، وفي هذه الحال لا شيء يثبت أن الجريمة وقعت في الغيه مولان.

١١ - قد يكون القاتل هو الذي تولى نقل الجثة، ولكن من المحتمل أيضاً أن تكون الجثة قد نقلت بواسطة شخص آخر.

١٢ - في اليوم التالي يُعثر على علبة السجائر المذهبة في غرفة أديل ولكنها تدعي أن دلفوس أعطاها إيّاها.

١٣ - إن إفادات كل من جينارو والراقصة وفيكتور تجمع على نقض مزاعم جان شابو.

ثم سكت ميغريه وراح يتفث دخان غليونه بتعهل فيما شخصت عينا زميله قلقاً.

- وهذا غريب حقاً...، تعتم قاتلاً.

- ما هو الغريب؟.

– «مقدار تعقيد هذه القضية، أقصد حين نتفحص تفاصيلها عن كثب».

نهض ميغريه.

– «لنأخذ قسطاً من الراحة والنوم! هل الأسرة مريحة في سان ليونار؟».

– «هل أنت جائد في رغبتك في الذهاب الى هناك...».

– «للمناسبة، أود أن أوضع في الزنزانة المجاورة لزنزانة الفتى. وفداً، سأطلب اليك، من دون شك، أن تجري مقابلةً بيننا».

– «وفي الاثناء ربما عثرنا على صديقه دلفوس؟».

– «لا أرى أهمية في ذلك».

– «أعتقد أنهما أصبحا خارج دائرة التورط نهائياً؟ ذلك ان القاضي يرفض رفضاً قاطعاً أي طلب لإخلاء سبيلهما. وبأية حال، سيتوجب علي أن أطلعها على حقيقة أمرك...».

– «حاول أن ترجيء هذه الخطوة ما استطعت، هلاً اسديت لي هذه الخدمة؟ ولكن ما الذي يجري في الجوار؟».

– «انهم الصحفيون بالتأكيد! يجب أن أدلي أمامهم بتصريح ما. ماذا سأقول بشأن جنسيتك؟».

– «لا جنسية! مجرد مجهول الهوية! لم تعثروا على أي أوراق ثبوتية بشأن هويتي...».

كان الكوميسير دلفيني لا يزال حائراً في أمره وواصل التحديق خلسةً بميغريه، وقد بنت على سحنه معالم القلق المشوب بالإعجاب.

«انا لا أفهم شيئاً».

«وانا أيضاً».

«إذ يبدو الأمر وكأن غرافويولوس إنما قَدِمَ الى لِسِج لكي يُعرِّض نفسه للقتل. وللمناسبة، لقد حانَ الوقت لإبلاغ ذويه. سأقصد قنصل اليونان غداً صباحاً».

تناول ميغريه قبعته المستديرة وبدأ مستعداً للمغادرة.

«حاول أن لا تفقد عليّ الكثير من المراقبة أمام الصحافيين!»  
قال له منبهاً.

وفتح الكوميسير الباب فطالعهما في مكتب المفتشين الفسيح نصف دزينة من المراسلين الصحافيين يتحلقون حول رجل عرفه السيد دلفيني على الفور.

كان ذلك الرجل مدير «الاولتيل موبرن» الذي جاء لزيارته خلال فترة ما بعد الظهر. وكان يتحدث بطلاقة الى الصحافيين الذين انكبوا على تدوين اقواله. وفجأة استدار وراى ميغريه فأشار اليه باصبعه منتقهاً.

«إنه هو! صرخ قائلاً. لا مجال للشك!».

«أعلم ذلك! لقد اعترف للتو انه نزل في فندقك».

«واعترف أيضاً انه أخذ الحقيبة؟»

فلم يفهم السيد دلفيني.

«أية حقيبة؟».

«حقيبة القنب بحق السماء! إن كثرة الخدم الذين يعملون

نهاراً في الفندق كميائومين قد اريكتني فعلاً وكنت اغفل عن الامر  
تماماً....».

– «أفصح».

– «سأفعل! في كل طبقة من طبقات الفندق توضع في الرواق  
حقيقية من القنب تستخدم لجمع الغسيل المتسخ. والحال أن هذه  
الحقائب قد أعيدت لنا منذ قليل من المصبة فانتبهت الى أن هناك  
حقيقية مفقودة: حقيقية الطبقة الثالثة. وسألت عاملة التنظيفات  
فزعمت هذه الأخيرة انها ظنّت أن الحقيقية قد نقلت من مكانها  
بهدف إصلاح غطائها الذي كان لا يقفل جيداً....».

– «وماذا عن الغسيل الذي كان فيها؟».

– «هذا أغرب ما في الامر! لقد عثر على الغسيل الذي كان في  
داخلها في حقيقية الطبقة الثانية».

– «هل أنت واثق من أن الحقيقية التي وضعت فيها الجثة هي  
نفسها حقيقية الطبقة الثالثة؟».

– «لقد عدت لتوي من المشرحة حيث شاهدت الحقيقية  
وتفحصتها».

كان الرجل يُجيب عن الأسئلة لاهثاً. إذ استبدّ به القلق لتورطه  
رغمًا عنه في هذه القضية.

إلا أن الأشدّ اضطراباً كان الكوميسير دلفيني نفسه، إذ بات  
عاجزاً حتّى عن الالتفات نحو ميغريه. وبلغ به الاضطراب ان نسي  
تماماً وجود الصحافيين والاتفاق الذي تمّ بينهما قبل قليل.

– «ما تعليقك على اقوال الرجل؟».

«لا تعليق»، أجاب ميغريه بلهجة قاطعة.

«يجدر القول، أريد مدير الفندق قائلاً، انه قد يكون استطاع مغادرة الفندق دون أن يراه أحد. فالدخول الى الفندق ليلاً يتم بعد قرع الجرس فيشدّ البواب حبل المزلّاج دون أن يضطر الى مغادرة سريره. أما مَنْ يريد ان يغادر فليس عليه إلا ان يدير قبضة الباب».

استطاع أحد الصحافيين من ذوي المواهب الفنية الأكيدة ان يرسم صورة سريعة لميغريه فيجعل وجهه لحيماً كلثومي الطابع وأضفى على قسماكه شيئاً من الغموض.

مرّر السيد دلفيني أصابع كفّه في شعره وتمتم قائلاً:

«هلاً انتظرتُم قليلاً في مكثبي؟».

كان حائراً لا يعرف الى أين ينظر. فسأله أحد المراسلين:

«هل اعترف بشي؟».

«دعني وشأنسي!».

وقال ميغريه بهدوء:

«أحذرك بأنني لن أجيب عن أي سؤال إضافي...».

«جيران! دع السيارة تقترب!».

«ألا ينبغي ان أوقع على إفادتي؟» سأل مدير الفندق.

«فيما بعد...».

وساد جوّ من اللغط والقوضى. أما ميغريه فكان يدخل غليونه

متمهلاً صافئاً يوزع نظراته الثقيلة على الحاضرين لخدمهم تلو الآخر.

- «الأصفاد؟» سأل جيرار حين عاد.

- «أجل... لا... تعال من هنا، أنت...!».

كان يتعجل وصولهما الى السيارة للانفراد بالكوميسير.  
وما إن سلكت السيارة الشوارع المقفرة شرع يسأله بلهجة  
توسل تقريباً.

- «ما معنى كل هذا؟».

- «ماذا تقصد؟».

- «قصة الحقيقة. فهذا الرجل يتهمك بسرقة حقيبة من القُنب  
من فندقه. وهي الحقيقة التي عثر على الجثة في داخلها».

- «بدا لي أنه يلتمح الى شيء من هذا القبيل».

كان وقع كلمة «يلتمح» أشبه بالسخرية المتعمدة بعد كل الوقائع  
التي أكد عليها مدير الفندق.

- «هل هذا صحيح؟».

وبدل أن يجيب مباشرة شرع ميغريه يناقش.

- «حاصل القول ان هذه الحقيقة قد سرقت، وإما أن الفاعل  
غرافوبولوس وإما أن يكون أنا بالذات. فإذا كان غرافوبولوس يجب  
أن نعترف أن الأمر يكون خارقاً للطبيعة! تخيل أن الرجل حرص  
على أن يحمل معه نعشه!...».

«أرجو المَعذرة... ولكن حين عرقت عن نفسك، منذ قليل، لم يخطر لي أن أطلب... أعني... إثباتاً...».

فتش ميغريه في جيبه وسرعان ما أطلع رفيقه على شارة الكوميسير.

«أجل... أرجو المَعذرة... ولكن حكاية الحقيقة...».

ثم فجأة كَأَن العتمة التي تسود داخل السيارة قد مدّت به بعض الجِراءة:

«أوتعلم، حتّى لو لم تطلعي على كلّ التفاصيل كنت مجبراً على اعتقالك بعد الإفادة التي أدلى بها هذا الرجل».

«بالطبع!».

«أكنت تتوقع مثل هذا الاتهام».

«أنا... لا».

«وتعتقد أن غرافوبولوس هو من أخذ الحقيقة».

«لا أعتقد شيئاً حتّى الآن».

وسكت السيد دلفيني وقد اعتقنت وجنتاه لنفاد صبره وانتهى الجانب الآخر من المقعد الخلفي. وفور وصولهما إلى السجن أنجز الإجراءات الرسمية بسرعة حريصاً على تجنّب نظرات رفيقه.

«سيفتأكد الحارس...»، قال يمثلية وداع.

ربّما كان عرضةً لتأنيب ضمير. فما إن عاد إلى الشارع حتى راح يسأل نفسه إذا كان قد تصرّف بشيء من الجفاء والفظاظة حيال زميله.



— «هو الذي أراد أن أعامله بقسوة!».

صحيح، ولكن فقط أمام الآخرين! ثم إن اتفاقهما تم قبل اتهام مدير الفندق. فهل كان ميغريه، لأنه شرطي باريس، يسخر منه ويخذه؟

— «في مثل هذه الحال يكون مستحقاً لما أصابه...».

كان جيرار ينتظر عودة الكوميسير في المكتب منكباً على قراءة البنود التي نصّها الكوميسير ميغريه.

— «لقد أحرزنا تقدماً! قال بسرور بالغ حين رأى رئيسه!».

— «آه، الآنك ترى أننا أحرزنا تقدماً!».

وكان في نبرة الرئيس ما يكفي لأن تجفط عينا جيرار دهشة.

— «أقصد... اعتقال المشبوه... والحقيقة التي...».

— «الحقيقة التي... بلى!... أنصحك بأن تواصل الحديث عنها،

الحقيقة التي... صلتني بعامل التلغراف...».

وما إن تم له ذلك حتى ألقى عليه البرقية التالية:

طجانب الشرطة القضائية في بلويس،

والرجاء إيضاحنا بالأوصاف الكاملة وإذا أمكن الأضبارة

الشخصية الكاملة للكوميسير ميغريه وذلك للضرورة القصوى.

مجهز أمن مدينته ليبيج،



— «ماذا يعني كل هذا؟» تجرأ جيرار على السؤال.

١٥٢

وكانت غلطة الشاطر. فصعقه الكوميستر بنظرة كاسرة.

- «هذا لا يعني شيئاً البتة. أسمعني؟ هذا يعني ضقت ذرعاً  
بأسئلتك السخيفة!... هذا يعني أنني أريدك أن تدعني وشأني!...  
هذا يعني...».

وإذ تنبّه إلى سخف الموقف الذي يعليه عليه غضبه ختم  
مطالعه فجأة بكلمة واحدة:

- «خ...!».

ثم انفرد في مكتبه منكباً على بنود ميغريه الثلاثة عشر.

- ۸ -

«شیه جان»



«إيّاك والتلاعب! قالت الفتاة البدينة بضحكة داعرة. سوف يرانا الناس...».

ونهضت ثم اتجهت نحو الواجهة الزجاجية المغطاة بستار شبكي، وسألته:

«أتنتظر قطار بروكسيل؟».

كانا في مقهى صغير خلف محطة غيومان. وكانت الصالة فسيحة بعض الشيء ونظيفة كأن زجاج نوافذها قد غُسل للتوّ ودهنت طاولاتها بعناية بالغة.

«تعالى اجلسي! تمتم الرجل الجالس الى الطاولة وأمامه كوب بيرة.

«أتعدني بأن تمكث عاقلاً؟».

وجلست المرأة وأمسكت بيد الرجل الملقاة على المقعد ووضعتها على الطاولة.

«هل أنت وكيل مبيعات؟».

«هل يبدو عليّ أنني وكيل مبيعات؟».

«لا... لست أدري... لا! إن حاولت التلاعب معي أقف عند العتبة... قل لي ماذا تشرب... الشراب نفسه؟ ولي أيضاً؟...».

ما كان يجعل المقهى مُريباً قد يكون مظهر النظافة المفرطة والترتيب ولسة ما تجعله أقرب إلى صالة في منزل خاص منه إلى مقهى أو مكان عام.

كانت منصّة البار ضئيلة الحجم ولم تثبت عليها. أذرع ضئيلة البيرة، وعلى الرف المقابل وضعت أكواب لا يتجاوز عددها العشرين أو ربّما أقل. فوق إحدى الطاولات، قرب النافذة، وضعت علبة لأدوات الخياطة، وفوق طاولة أخرى سلة لوبياء صغيرة شرع أحدهم بتقصيع خيوطها ثم غادرها لشاغلٍ ما.

كان المكان يوجي بالهفوفة وتفوح في أرجائه رائحة الحساء الساخن لا المشروبات الروحية. حتّى أن الداخل إليه ينتابه الشعور بأنه يفتك حرمة المنزل الزوجي.

كانت المرأة التي قد تكون في الخامسة والثلاثين، مثيرة تجمع بين مظهري الاناقة والأمومة في وقتٍ معاً.

وكانت طيلة الوقت تصدّ يد الزبون الخجول التي كانت تلامس ركبته من حين لآخر.

«تعمل في تجارة المواد الغذائية؟».

وفجأة أصغت بانتباه. فتمة درج يقضي مباشرة من الصالة إلى الطبقة الأولى. وتناهت جلبة من فوق، كأنّ أحداً ما ينهض من نومه.

«أستأذّنك للحظات؟».

ودنت من الدرج مصغية، ثم سلكت الرواق ونابت:

- «سيد هنري!...».

وعندما عادت كان للزيون حائراً، قلقاً، وزاد من حيرته أنه رأى رجلاً يخرج من غرفة مؤخر المحل ويصعد الدرج دون أن يحدث جلبة، ثم توارى جذعه، ثم توارت قدماه.

- «ما الأمر؟».

- «لا شيء... إنه شاب سكر ليلة أمس فنام في الطبقة العليا...».

- «و... السيد هنري... أهو زوجك؟...».

فضحكت فاهتز عنقها اللحيم الرخو.

«انه صاحب المحل... أما أنا فلست سوى النادلة... انتبه...  
اقسم لك أن أحداً سيراك...».

- «مع أنني... كنت أود...».

- «هلذا؟».

واحتقنت الدماء في وجنتي الرجل. أحس بأنه مرتبك لا يعرف ما يجوز له أن يفعل وما لا يجوز. وراح يرمق رفيقته اللحيمة المهفهفة بعينين ملتصقتين.

- «أما من طريقة لنحظى بخلوة ما؟ همس قائلاً.

- «أجنت؟... لم الخلوة؟... إنه مقهى محترم...».

وتوقفت عن الكلام وأصغت مجدداً. تناهت إلى مسامعها أطراف حوار يدور في الطبقة العليا. كان السيد هنري يرد بصوت هادئ وجاف على اتهامات محتثة.

- «إنه صبي صغير!... قالت الفتاة البدينة. يثير الشفقة!... لم يبلغ العشرين بعد وتراه يشغل... كان يسرف في الشراب ويُنفق على شراب الحضور. أراد أن يتفاخر بملكه أمامهم فاستغله البعض...».

فتح الباب في الطبقة العليا... وأصبحت الأصوات مسموعة  
- «أقول لك إنني كنت أحمل المئات من الفرنكات في جيبتي سرقوها!... أريد مالي...»  
- «مهلاً! مهلاً! ما من لصوص هنا! لو أنك لم تشغل مثل خنزير...».

- «أنت من قَدِم لي الشراب...»  
- «إذا كنت أقدم الشراب للناس فلأنني أحسب أنهم على درجة من الذكاء تتيح لهم السهر على تقودهم ومحافظتهم... ثم كان علي أن أمنعك بالقوة... لقد ذهبت لإحضار بعض فتيات الرصيف متذرعاً بأن الساقية في المقهى لا تعاملنك بلطف... وكنت تريد أن تحجز غرفة للنوم.. ولست أدرى ماذا أيضاً...»  
- «اعد إليّ مالي...».

- «مالك ليس معي وإذا تابعتْ جليبتك هذه فسأستدعي الشرطة...».

كان السيد هنري لا يزال هادئاً فيما استبدَّ الغضب بالشباب الذي كان يهبط الدرج متابعاً نقاشه الحاد.

كان مستدود القسمات، متعب العينين، ثقل اللسان.

- «أنتم لصوص!».



.. هلاً ربت هذه العبارة....

وانقض عليه السيد هنري متشبهاً بياقته.

وفجأة كانت الكارثة ان تقع. فقد شعر الصبي مسدساً من  
جيبه وصرخ:

.. «دعني وإلا....»

تشبث وكيل المبيعات بمقعده وأمسك مذعوراً بذراع رفيقته التي  
هتت بالنهوض.

جهد ضائع، فالسيد هنري، وهو الرجل الذي اعتاد بفعل مهنته  
على المشاجرات، عاجله بضربة قوية على ساعده أوقعت المسدس من  
يده.

.. «افتحي الباب!...» قال للمرأة لاهثاً.

وعندما فتح الباب دفع الصبي الى الخارج بقوة فالتقاء في وسط  
الرصيف. ثم لم المسدس عن الأرض ورمى به أيضاً الى الخارج.

.. «تباً لهؤلاء السفلة الذين يشتمونك في عقر دارك!... بالأمس  
كان يلعب دور المكار ويوزع امواله لمن يرغب....»

سوى تسريحة شعره ولقى نظرة خاطفة نحو الباب فإذا بشرطي  
يقف هناك.

.. «أنت الشاهد على تهديداته لي، اليس كذلك؟ قال مخاطباً  
الزبون. على أية حال الشرطة تعرف جيداً أن سمعة المقهى  
نظيفة....»

كان رينه دلفوس واقفاً على الرصيف وقد اتسخت ثيابه

واصطكت أسنانه غيظاً. وراح يجيب عن أسئلة الشرطي دون أن يدرك تماماً ماذا يقول.

- «تقول انهم سرقوا أموالك؟ أولاً، مَنْ أنت؟ اعطني أوراقك الثبوتية... ولن هذا السلاح؟....»

تجمهر عدد من المارة. وعددٌ آخر كان يطلُّ برأسه من باب الحافلة الكهربائية.

- «ثم اتبعني الى المخفر...»

•

• •

ما إن وصلا الى المخفر حتى انتابت دلفوس نوبة غيظ عارمة لراح يركل الشرطي. وعندما استجوبه الكوميسير روى أنه فرنسي وأنه وصل الى لييج ليلة البارحة.

- «وفي ذلك المقهى دفعوني الى الشراب حتى ثملت فسطوا على مالي...»

إلا أن شرطياً كان يقف هناك عرفه ودنا من الكوميسير هامساً في أذنه. فابتسم هذا الأخير مفتطحاً.

- «ألا تُدعى رينيه دلفوس؟»

- «لا شأن لك باسمي...»

قلماً يشهد المخفر زبائن من هذا النوع المعاند. فقد مكث الفتى مطرقاً مشدود القسعات.

– هو المال الذي سرق منك، أليس هو نفسه المال الذي سرقته أنت من إحدى الراقصات؟

– «غير صحيح».

– «مهلاً يا بني! مهلاً! سنحيلك إلى الشرطة القضائية! فليُتَّصل بالكوميسير دلفيني للاستفسار عما ستفعله بهذا الصوص...»  
– «إني جائع! قال دلفوس بتجربة تأنيب كأنه طفل مشاكس، اكتفى الكوميسير بهز كتفيه.

– «لا يحق لكم أن تمنعوا عني الطعام... سأقدم بشكوى. سأ...»

– «واذهب واحضر له سندويشاً من المقهى المجاور...»

قضم دلفوس من السندويش لقمتين ثم رمى به أرضاً بحركة تلقز.

«آلو!... أجل... إنه هنا... حسناً!... ستقله السيارة فوراً... لا... لا شيء...»

في السيارة جلس دلفوس بين شرطيين ولزم في البداية صمتاً مطبقاً، ثم دون أن يسأله أحد، تمت قائلًا:

– «مع ذلك لست أنا القاتل... بل شابو...»

لم يُعِرَّ الشرطيان اهتماماً.

– «سيرفع والدي الشكوى إلى الحاكم، فهو صديق له... لم اقترب ذنباً!... لقد سرقوا محفظتي، وهذا الصباح أراد صاحب المقهى أن يطردني بعد أن جرّدت من كل أمواله...»

– «ولكن المستس لك؟».

– «له... كان يهتدني بإطلاق النار عليّ إن تسببتُ بأي ضوضاء... وما عليكم إلا أن تصالوا الزبون الذي كان هناك...».

وفور دخوله الى مركز الشرطة القضائية، رفع رأسه وحاول أن يتخذ مظهر الرجل الرصين الواثق من نفسه.

– «آه! إنه الفتى المقدام... قال أحد المفتشين وهو يصافح زملاءه متأملاً لدفوس من رأسه حتى أخمص قدميه. سأزف الذبا الى الرئيس...».

وعاد بعد برهة وقال بقليل من الحماس

– «لينتظروا!...».

وبدت معالم القنوط والقلق على وجه الفتى الذي رفض أن يجلس على الكرسي التي أشاروا عليه بها. وأراد أن يشعل سيجارة، فاخطفها أحدهم من بين أصابعه.

– «ليس هنا...».

– «ولكنكم تدخنون!».

وسمع نغمة المفتش الذي غادرهم مبتعداً وهو يقول:

– «... يا له من ديك مشاكس...».

ومن حوله واصل الحاضرون تدخينهم وكتابتهم وتصفّح ملفاتهم وبين الحين والآخر كانوا يتبادلون بعض العبارات العاجلة.

ثم سمع جرس كهربائي. فقال المفتش لدفوس دون أن يتحرك من مكانه:

.. «بإمكانك أن تدخل للقليلة الرئيس... الباب الأخير...».

لم يكن المكتبُ فسيحاً وفي الداخلِ يسودُ عبقُ أزرق من دخان  
الغليون والمسافة التي أشعلت نيرانها لأول مرة منذ بداية الخريف،  
تحدث هديراً مسموعاً كلما هبت رياح.

كان الكوميسير دلفيني جالساً فوق مقعده كأنه عاملٌ يعتلي  
عرشاً. وفي مؤخرة الحجرة، قرب النافذة، في ركن من الظلال، جلس  
شخص آخر فوق كرسي.

.. «ادخل!... اجلس...».

ونفض الجالسُ فجأة، وأصبح بالإمكان التعرف إلى وجه جان  
شابو الشاب وقد التفت نحو صديقه.

ثم قال دلفوس ساخراً:

.. «لماذا أتيتم بي إلى هنا؟».

.. «لا لسببٍ معين، أيها الفتى! نريد فقط أن نطرح عليك بعض  
الأسئلة...».

.. «لم افعل شيئاً».

.. «وأنا لم أتهمك بشيء بعد...».

ومخاطباً شابو، قال رينه مويخاً

.. «ماذا قال؟... لقد روى الأكاذيب، أنا واثق من ذلك...».

.. «مهلاً! مهلاً! وحاول أن تردّ على أسئلتني... أمّا أنت فامكث  
في مكانك...».

.. «ولكن...».



«لماذا سرقت مال أجيل؟».

«هي التي أعطتني المال».

«لقد افادتنا بما ينقض مزاعمك كلها. لا يل تتهمك صراحة!».

«إنها كاذبة! هي التي أعطتني المال لشراء تذكرتي قطار، لأننا عزمنا على الرحيل معاً...».

كان واضحاً أنه يرمي بعباراته جزافاً دون تدبر. ودون أدنى حرص منه على تحاشي الأقوال المتناقضة.

«وقد تنكر أيضاً أنك كنت مختبئاً، منذ ليلتين، عند درج القبو في ملهى الغيبة مولان...».

انحنى شابو إلى الإمام كأنه يريد أن يقول:

«انتبه! لا سبيل للإنكار... فقد كان ينبغي...».

ولكن دلفوس كان قد انتصب واقفاً واستدار محدجاً ورفيقه ثم زمق قائلاً:

«أهو الذي روى هذه الحكاية أيضاً... لقد كذب! أراد أن أمكث برفقته!... من جهتي، لست في حاجة إلى المال! فوالدي ثري!... وليس لي إلا أن أطلب إليه المال... إنه هو... هو الذي راودته فكرة...».

«ولذلك غادرت على الفور؟».

«أجل...».

«هل عدت إلى منزلك؟».

«أجل...».

– «بعد أن تناولت طبقاً من البطاطا المقلية وبلغ البحر في شارع  
بون دافروي....».

– «أجل... على ما لظنّ....».

– «في تلك الاثناء كنت برفقة شابو! لقد اقلنا النادل بتفاصيل  
هذا الأمر».

كان شابو يفرك يديه وظلت نظراته متوسّلة.

– «ومع ذلك لم اقترب ذنباً! قال دلفوس معانداً».

– «لم أقل لك إنك فعلت شيئاً».

– «إذاً».

– «إذاً، لا شيء!».

استعاد دلفوس أنفاسه، ومكث ينظر بمواربة.

– «أنت من أعطى إشارة الخروج من برج القبو؟».

– «غير صحيح».

– «بإية حال، أنت من كان يسير في الطليعة، وأول من رأى  
الجثة....».

– «غير صحيح».

– «ربّنه!...» صرخ شابو وقد طفق به الكيل.

ومجدداً أرغمه الكوميسير على ملازمة مكانه صامتاً. ولكنّه  
واصل غمغمته كمن خارت قواه:

– «أنا لا أفهم ما الذي يدعوّه الى الكذب... نحن لم نقتل  
أحداً... حتى أننا لم يكن لدينا متسع من الوقت لكي نسرق... كان



يتقدمني... وأشعل عود ثقاب... أما أنا فبالكاد لمحت التركي... كل ما في الأمر أنني قطنت لوجود شيء ما على الأرض... حتى أنه قال لي فيما بعد إن القتل كان فاعراً الغم واحدى عينيه جاحظة....

- «إن ما تروييه لشير حقاً!» قال دلفوس هارتاً.

وفي تلك اللحظة كان شابو يبدو أصغر من صديقه بخمسة أعوام على الأقل، ولذلك يعوزه الكثير من القدرة على التحمل إذ كان مشوش الذهن، غائم الأفكار، ويشعر بأن كلامه لا يقنع أحداً، وأنه في هذه المناظرة الدائرة، الأقل بأساً وقوة.

وكان السيد دلفيني يرمقهما على التوالي.

- «يجب أن تتفقا على رواية واحدة، أيها الصغيران. لقد شعرتما بالهلع فهرعتما إلى الخارج دون أن تغلقا الباب وراءكما... ثم ذهبتما لتناول البطاطا المقلية وبلع البحر».

ثم قال وقد شخصت عيناه في عيني دلفوس بغتة:

- «ولكن أخبرني! هل لست الجنة؟»

- «أنا؟... لا، على الإطلاق!...»

- «وهل رأيت حقيبة من القنب في الجوار؟»

- «لا... لم أر شيئاً...»

- «كم مرة اختلست مალأ من صندوق متجر خالك؟»

- «أهو شابو الذي أفتاكم بهذا أيضاً؟»

ثم صرخ وقد شد قبضته بقوة.

- «إنه كلب حقير!... وله الجراحة... إنه يخترع قصصاً كيفما

.....

اتفق!... لأنه كان يختلس مالا من «حساب التثريكات»! وكنتُ أعطيه دائماً ما يستد به ما اختلسه....»

- «أصمت!» قال شلبو متوسلاً وقد ضمّ كفيه بحركة رجاء.

- «أنت تعلم جيداً أنك كاذب!».

- «أنت الكاذب!... اسمع يا ريتة! القاتل... هو...».

- «ماذا تقول؟».

- «أقول إن القاتل قد اعتقل...».

فنظر دلفوس الى السيد دلفيني، وسأله بصوت مضطرب.

- «ما هذا الهراء الذي يقوله؟... إلخ... إلخ...».

- «ألم تقرأ الصحف؟... صحيح إذا أنك كنت غافلاً عن

الدنيا... ستقول لي الآن إذا كنت تتعرف الى الرجل الذي صادفتماء تلك الليلة في الغيه مولان، ثم تعقبكما في اليوم التالي في الشوارع....».

في تلك اللحظة مسح رينه العرق المتصبب من وجهه، ومكث لا يجرؤ على النظر الى الزاوية حيث يجلس صديقه. تناهى صوت الجرس من غرفة المكتب المجاور وكان على أحدهم ان يذهب لإحضار ميغريه من حجرة محالاة، فتح الباب. فدخل مصحوباً بالفتش جيران...

- «هيا أسرع!... وقفت في الضوء، أرجوك... إذا يا دلفوس، هل

تعرف الرجل؟...».

- «إنه هو!».

- «ألم تره من قبل؟».

- «أبدأ».

- «ولم يسبق له أن توجه اليك بالكلام؟».

- «لا اعتقد...».

- «ألم تلمحه مثلاً فور مغادرتكما الغيه مولان متسكعاً في  
الأنحاء؟» فكّر ملياً .. حاول أن تستجمع كل ذكرياتك...».

- «مهلاً... بلى... ربما... لقد لحت أحداً عند ناصية أحد  
الشوارع وأحسب الآن أنه ربما كان هو...».

- «ربما؟».

- «بالتأكيد... بلى...».

بدأ ميغريه الواقف وسط الحجرة الضيقة، هائل الحجم . ولكن  
عندما شرع يتكلم، كان صوته هادئاً، بالغ الرقة.

- «كنتما لا تحملان مصباح جيب، اليس كذلك؟...».

- «لا.. لماذا؟».

- «ولم تضيئنا مصابيح الصلاة... إذاً اكتفيتما بإشعال عود  
ثقاب... هلاً أخبرتني كم كانت المسافة التي تفصلك عن  
الجنة؟...».

- «ولكن... لا أنري...».

- «هل كانت المسافة أكبر من المسافة بين جداري غرفة المكتب  
هذه؟...».

- «على مسافة مماثلة تقريباً...».

- «إذاً، تبلغ المسافة أربعة أمتار . وكنتما، أنت وصديقك،  
مضطربين.. إذ تقومان بأول عملية سطو حقيقية... شاهدتما

جسماً ممدداً على الأرض فاستقتجتما على الفور انها جثة... لم  
تقتربيا... ولم تلمسا الجثة... حتى انكما لستم اياثقين من أن  
الرجل كان ميتاً بالفعل... من كان يحمل عود الثقاب؟....

- «أنا! اعترف دلفوس».

- «وهل اشتعل طويلاً؟».

- «لقد أوقعته من يدي على الفور....».

- «إذا لم يسلط الضوء الخافت على الجثة إلا لبضع ثوان فهل  
أنت واثق يا دلفوس من أنك تعرفت الى جثة غرافوبولوس؟».

- «لقد رايت شعراً أسود....».

وتلفت من حوله مذهولاً. إذ أدرك فجأة انه يخضع لاستجواب  
حقيقي وأنه استدرج الى الإجابة دون أن يعي ذلك. فصرخ قائلاً:

- «لن أجيب إلا عن أسئلة الكوميسير».

وكان الكوميسير في تلك الاثناء قد رفع سماعة الهاتف. وارتعدت  
أوصال دلفوس حين سمع الأرقام التي طلبها.

- «آلو!... السيد دلفوس؟... أريد فقط أن أعرف إذا كنت لا  
تزال مستعداً لدفع كفالة الخمسين ألف فرنك... لقد تحدثت الى  
قاضي التحقيق، الذي استشار مكتب النائب العام... أجل...  
اتفقنا... لا! لا تكبد نفسك عناء هذه المشقة... الأفضل أن يتم ذلك  
مباشرة....».

كان رينه دلفوس لا يزال غير مدرك تماماً ما الذي يجري من  
حوله. اما جان شليوبمكث في ركته لا يحرك ساكناً.

– «أما زلت مصراً يا دلقوس على اتهامك شابو بأنه هو الذي  
خَطَطَ ونَقَّذ؟...»

– «أجل».

– «في هذه الحال، إني أطلق سراحك... عد إلى منزلك... وقد  
قطع لي والدك عهداً بأنه لن يلومك على شيء... مهلاً! وانت، يا شابو،  
أما زلت مصراً على زعمك بأن دلقوس هو الذي سرق المال الذي كنت  
تحاول أن ترمي به في المرحاض؟...»

– «إنه هو... أ...».

– «في هذه الحال، تدبّر أمرك معه... إذهبا أنتما الإثنان...  
فقط حاولا أن لا تثيرا أية فضيحة وتجنّبا لفت الانتباه قدر  
المستطاع...»

وكان ميفريه قد أخرج غليونه من جيب ستروته بحركة عفوية، إلا  
أنه لم يشعله. كان يرمق الشابين اللذين أسقط في يدهما ولا يعرفان  
بالضبط ماذا يفعلان أو يقولان. فكان على الكوميسير دلفيني أن  
ينهض من مكانه ويدفعهما إلى الخارج دفعا.

– «إياكما والمشاحنات فيما بينكما... ولا ينسأ أحكما أنكما  
ما زلتما بتصرف العدالة...»

اجتازا بخطى سريعة غرفة المفتشين وما إن أصبحا عند الباب  
حتى التفت دلقوس، مغيظاً، نحو رفيقه وشرع يلقي خطاباً حماسياً  
لم يُسمع من مضمونه شيء.

\*

\* \*

الهاتف يرن-

- «ألو! الكوميسير تلفيني؟... أرجو المَعذرة يا سيدي المفتش لإزعاجك . هنا السيد شابو الأب .. أيجوز لي أن أسأل إذا طرأ جديد ما على القضية؟...»

ابتسم الكوميسير ووضع غليونه على الطاولة غامراً ميغريه

- «لقد غادر دلفوس المركز منذ دقائق، وبرفقته ابنتك...»

- «.....»

- «بالطبع» سيصلان خلال دقائق... ألو! . اسمح لي أن انصت لك بأن لا تكون بالغ القسوة حياله..»

كان المطارينهمربغزارة وكان شابو ودلفوس يُسرعان في مشيهما من رصيف الى آخر مخترقين حشد المارة الذين لم يكثرثوا لأمرهما . لم يكن ما دار بينهما في الالتقاء محادثة متصلة . بل بين الفينة والفينة، كان أحدهما يلتفت نحو رفيقه ويخاطبه بعبارة جارحة تستدعي من المخاطب جواباً أشد قسوة.

عند ناصية شارع بويزونسوك، انعطفا، وسلك أحدهما الجهة اليمنى فيما سلك الآخر الجهة اليسرى، لكي يصل كلٌ منهما الى داره.

- «لقد أصبح طليقاً، هذا السيد! لقد أقرّوا ببراءته».

وكان السيد شابو قد غادر مكتبه وبعد انتظار الحافلة رقم ٤، صعد الى جوار السائق الذي كان يعرفه منذ سنوات طويلة.

- «انتبه جيداً! لا تريد اعطالاً طارئة اليوم!... لقد أطلقوا سراح

هذه هي الحياة... هذه هي الحياة... هذه هي الحياة...

ابني!... لقد اتصل بي الكوميسير شخصياً ليقول لي إنه أخطأ...»

وبدا شديد الإضطراب يصعبُ القول إذا كان يضحك أويبكي.  
إلا أن غشاوة كست عينيه فحجبت عنه رؤية الشوارع المألوفة  
التي تعبرها الحافلة مسرعةً.

«قد أهدأ الى البيت قبل أن يصل هو!... فالأفضل أن أكون  
هناك لاستقباله لأن زوجتي قادرة على ابتكار الاسوأ... ثمة أشياء  
لا تدركها النساء عادة... فهل صدقت أنت، ولو للحظة واحدة، أنه  
مذنب...؟... قل دون مراعاة؟»

كان كلامه مؤثراً. كأنه يستجدي الجواب المطمئن من سائق  
الحافلة.

«أنا، أنت تعلم جيداً...»

«لا بد أن تكون لك وجهة نظر...»

«منذ أن أرغمت ابنتي على الزواج من متبطل لا نفع منه كانت  
قد حملت منه سفاحاً، أصبحت لا اتق كثيراً بشبان اليوم...»

كان ميغريه قد اقتعد الكتبة التي غادرها شابو، قبالة مكتب  
الكوميسير دلفيني، وأمسك بيده علبة التبيغ التي كانت على الطاولة  
أمام الكوميسير.

«هل تلقيت جواب باريس؟»

«وكيف علمت بالأمر؟»

«مهيا! لو كنت أنت المعني لخمّنت مثلي... وحقيبة القنب؟ هل

أمكن التثبت من طريقة نقلها خارج الفندق؟».

- «لا، لا شيء!».

كان السيد بلقيني مقطّباً لقرط انزعاجه من سلوك زميله الباريسي.

- «الكلام في سُرْك، لا بدّ أنك تهزأ بنا، أليس كذلك؟ اعترف أنك تعلم ما تخفيه عنا...».

- «ولي الآن أن لجيب: لا شيء البتّة! إنها الحقيقة! ما توافر لدي من عناصر التحقيق لا يختلف عمّا توافر لديكم! ولو كان علي أن اتخذ القرار لحذوت حذوك وأفرجت عن الشابين! ولسمعتُ، على سبيل المثال، أن أعرف ما الذي استطاع غرافوبولوس أن يسرقه من الغيه مولان...».

- «ما سرقه؟».

- «أو حاول سرقته!».

- «هو؟... القتل؟...».

- «بتّ لا أفهم شيئاً!».

- «مهلاً! استطاع لو حاول أن يقتل...».

- «أرايت الآن أن ما اجتمع لديك من معلومات يفوق بكثير ما اجتمع لدينا...».

- «القليل القليل منها! والفارق الرئيسي بيننا هو أنك أمضيت ساعاتٍ طويلة في حالة اضطراب وسعي، من مكتب النائب العام إلى المركز، ثم استقبال عدد من الناس وإجراء الاتصالات الهاتفية، في



---

الوقت الذي كنتُ أتعلم فيه بالهدوء التام في رترائتي في سجن سلن  
ليونار...».

«وهل فكرت ملياً في بنوك الثلاثة عشر؟» أجاب السيد دلفيني  
بشيء من الحدة.

«ليس في البنود كلها... في بعضها...».

«مثلاً، حقيبة القنب!».

فارتسمت على شففتي ميغريه ابتسامة عريضة.

«مجدداً؟» . هياً! يجدر بي أن أقول لك على الفور إنني أخذت  
الحقيبة من الفندق...».

«فارغة؟».

«لا مطلقاً! مع الجثة في داخلها!».

«أي أنك تزعم أن الجريمة؟...»

«وقعت في «أوتيل مودرن» وفي غرفة غرافويولوس.. ولعل هذا هو  
الجزء الشائك من القضية... لديك علبة ثقاب؟...».



- ٩ -

السهر شد



استرخى ميغريه فوق الكتبة وألقى ظهره على مسندها؛ تردّد قليلاً على جاري عادته حين يكون على أهبة الشروع في شرح طويل، كأنه يحاول الإمتداء الى أشد النبرات بساطة.

«لن تلبث أن تفهم كلّ شيء كما فهمت الأمور من جهتي، وأرجو أن تغفر لي بعض الخداع الذي لجأت اليه في السابق. لنبدأ بزيارة غرافوبولوس الى مركز الشرطة في باريس. فهو لم يعط أي تفسير لخطوته تلك. وغداً زيارته راح يتصرّف وكأنه نادم على ما فعل.

«أول ما يتبادر الى الذهن هو أنه رجل معتوه، لو رجل تتحكم به عقدة الاضطهاد...

«أما الفرضية الثانية فتقر بأنه كان مهتداً فعلاً، لكنّه بعد التفكير اتضح له أنه لن يكون في مأمن برغم حملة الشرطة...

«الفرضية الثالثة تقول أنه شعر في وقت ما بحاجة لأن يكون مراقباً...

«والآن سنأخوض في تفاصيل ما سبق، نحن بصدد رجل تاضع يتمتع بثروة كبيرة وليست له في الظاهر أية ارتباطات. ولذلك بإمكانه

أن يستقل الطائرة أو القطار وأن يقصد المكان الذي يحلوه دون  
أن يثير أية شبهة.

«فأي تهديد من شأنه أن يرغمه على اللجوء إلى الشرطة؟ امرأة  
دفعتها غيرتها إلى تهديده بالقتل؟ لا أعتقد. إذ يكفي أن يبتعد عنها  
لكي يزول عنه خطر تهديداتها.

«عدو شخصي؟ رجل مثله، وهو ابن مصري كبير، لن يعدم وسيلة  
لدفع الشرطة إلى اعتقاله!

«لم يكن خائفاً في باريس وحسب، بل كان خائفاً في القطار، وفي  
لييج...

«لذلك توصلت إلى الاستنتاج التالي أن الرجل لم يتعرض  
لتهديدات شخص ما يناسبه العداء، بل لتهديدات منظمة، لا بل  
منظمة عالمية.

«أكرر أنه رجل ثري. فلو كان الأمر من عمل حفنة لصوص  
يريدون ابتزاز أمواله لما عمدوا إلى تهديده بالقتل، وبأية حال، ما  
كان غراهوبولوس ليعدم وسيلة تقيه شرهم وأبسط هذه الوسائل أن  
يبلغ الشرطة بتهديداتهم.

«والحال أن حماية الشرطة لم تبدد خوفه...

«كان التهديد يلاحقه أينما حل، في كل مدينة وكل مكان وفي كل  
الظروف!

«تماماً كأنه كان ينتمي إلى جمعية سرية، ثم خان عهدها،  
فحكمت عليه بالموت...

«المافيا، مثلاً!... لو ريمّا أحد أجهزة التجسس!... فهناك عدد كبير من اليونانيين في أجهزة التجسس... وسيفيدنا المكتب الثاني حول نشاطات غرافويولوس الأب خلال الحرب...»

«لنفترض أن الابن قد ارتكب خيانة ما، أو أنه ببساطة، شعر بالملل من مثل هذه الارتباطات وأبدى رغبته في استعادة حريته. فينتقل تهديداً بالموت ويتم تحذيره أن العقوبة ستنفذ في حقه عاجلاً أم آجلاً. فيأتي لزيارتي، ولكنّه سرعان ما يدرك أن حماية الشرطة لن تجديه نفعاً وإذا استبدّ به القلق، يبلغ به انفعاله حدّ الجنون.

«ولكن العكس صحيح أيضاً...»

«والعكس؟ قال السيد دلفيني بذهول بعد أن أصفى مطوّلاً بانتباه شديد أعترف لك أنني لا أفهم شيئاً».

«إن غرافويولوس من الطراز الذي يُطلق عليه عادة صفة «الابن المدلل». انه رجل متبطل. وخلال أسفاره الكثيرة يرتبط بمجموعة ما، مافيا أو منظمة تجسس، رغبةً منه في اختبار حياة الإثارة. ويقسم يمين الولاء والطاعة العمياء لرؤسائه. وذات يوم يتلقّى أمراً بالقتل...».

«فيلجأ الى الشرطة؟».

«اسمعني جيّداً! يُطلب اليه مثلاً أن يأتي لقتل أحد هنا، في لياج، في تلك الأثناء يكون غرافويولوس في باريس. إنه رجل فوق الشبهات. يرفض الاتصياح للامر، ولكي يتجنب الاتصياح له يلجأ الى الشرطة، ويطلب حمايتها. ويتصل بشركائه ليبلغهم استحالة تنفيذ المهمة لأن الشرطة تتعقبه. ولكنّ الخدعة لا تتطلي على الشركاء

ويجددون أوامرهم بتنفيذ المهمة . وهذا هو التفسير الثاني... فإما أن يكون أحد التفسيرين صحيحاً وإما أن يكون صاحبنا مختلّ العقل، وإذا كان مختلاً فما من مبرّر حقيقي لأن يتعرّض للقتل!..  
«انه أمر محترء» قال الكوميسير بلقيني دون أن يكون مقتنعاً تماماً.

«والخلاصة أنه حين غادر باريس، جاء الى ليبيج لكي يقتل او لكي يتعرّض للقتل».

وكان غليون ميغريه يستعرج جعراً ودخاناً، فيما حرص، في كلّ ما قاله، على الاحتفاظ بسوية النبرة الطبيعية.

— موني آخر الامر تعرّض صاحبنا للقتل، ولكن هذا لا يثبت شيئاً. وفي استعادة سريعة لاحداث الامسية نرى ما يلي. يقصد الفيه مولان ويمضي سهرته هناك برفقة الراقصة اديل. ثم تغادره الراقصة وترافقني بعض الطريق. وحين اعود ادراجي ارى أن صاحب المحلّ وفيكتور قد اقفلا الباب ويهتمان بالمغادرة. ويبدأ الملهى خالياً. احسب أن غرافوبولوس قد غادر فأبحث عنه في ملاهي المدينة الاخرى.

«عند الرابعة فجراً اعود الى فندق «أوتيل مودرن». وقبل أن ألجأ الى غرفتي اذهب للتثبت من أن اليوناني ما زال خارج الفندق امكث وراء الباب منصتاً فلا اسمع صوت تنفس. افتح الباب قليلاً وأجده ممتداً على الأرض قرب السرير في كامل ثيابه وقد شجّ رأسه بأداة حادة.

«تلك هي الوقائع التي انطلقت منها، أوردتها لك باختصار. لم أعثر على محفظة المجني عليه. ويعد تفتيش الغرفة لم أعثر على أي



ورقة من شأنها أن تكون دليلاً، كما لم أعثر على أي سلاح أو أداة أو أثر...».

ولم ينتظر الكوميسير ميغريه جواب زميله.

— لقد حثثتك في البداية عن المافيا ومنظمات الجاسوسية، وبأية حال عن منظمة عالمية ما، تكون وحدها القادرة على تنفيذ مثل هذه الجريمة. فقد ارتكبت الجريمة ببراءة نادرة. فقد تم إخفاء أداة الجريمة ولم نعثر على طرف خيط واحد، ولا حتى إشارة بسيطة من شأنها أن تقود التحقيق في وجهة معقولة

ولا جدوى من الشروع في التحقيق، في إجراءاته العادية، انطلاقاً من فندق «أوتيل مودرن»!

«الجماعة التي نفذت الجريمة اتخذت كل الاحتياطات اللازمة. ولم تدع تفصيلاً صغيراً للمصادفة!

«ولأنني واثق من حسن سرايتهم وانهم يتحسّبون لأي شيء، أحاول أن أخلط الأوراق. لقد تركوا الجثة في الفندق! حسناً إذاً، أقوم بنقل الجثة في حقيبة من القنب إلى حديقة الحيوانات بمساعدة سائق سيارة أجرة، الذي، والكلام في سرّك، ارتضى المساعدة والتزام الصمت المطبق مقابل مئة فرنك، وهي كلفة لا أستطيع القول أنها باهظة...»

«في اليوم التالي يعثر على الجثة في الحديقة. وعندئذ أبدأ مكانك تخيل موقف القاتل؟ ومقدار القلق الذي يُلَمّ به؟

«وفي مثل هذه الحال، إلا يكون معرضاً، في غمرة ارتبائك لا ارتكاب هفوة ما؟

«ومن جهتي أنفع حرصي وتحوّطي الى حدّ إخفاء هويتي الحقيقية عن الشرطة المحلية. إذ كان علي أن أتحرّك بأي إجراء علني».

«كنتُ في الغيه مولان. والأرجح أن القاتل كان هناك أيضاً. والحال أن لديّ لائحة بزيائن تلك الليلة، فأتحريّ بشأنهم جميعاً، بدءاً بالشابين اللذين أظهرنا قدرأً من العصبية والارتباك. وعدد المشتبه بهم قليل جداً. جان شابو، رينه دلفوس، جينارو، اديل وفيكتور...»

«وفي أسوأ احتمال يضاف اليهم أحد عازي الفرقة الموسيقية والنادل الآخر، جوزيف. ولكن أفضل في البداية أن أحسم الشك بشأن الشابين...»

«وحين أصبحتُ على وشك الفراغ منهما تدخلت أنت! اعتقال شابو وفرار دلفوس! والصحف التي تعلن أن الجريمة وقعت في الغيه مولان!».

«فر ميغريه زفرة عميقة وبثّل من وضعية ساقيه.  
- «لوهلة شعرتُ بأنني خدعت! لا أخرج من الاقرار بذلك! زعم شابو أنه رأى الجنة في الملهى بعد ربع ساعة من الاقفال...».  
- «لكنه رأى الجنة! أجاب الكوميسير دلفيني».

«أرجو المَعذرة! لقد لمح على نحو غائم وعلى ضوء عود ثقاب لم يشتعل إلّا لبضع ثوان، جسماً ممتدّاً على الأرض. والحقيقة أن دلفوس هو الذي يزعم أنه رأى جنة... وأن احدي العينين كانت جاحظة والآخرى مغمضة... ولا تتسّ أنهما كانا قد خرجا لتوهما

من القيو حيث مكثا طويلاً بلا حراك وخائفين، وأن تلك كانت أول عملية سطو يرتكبانها...

«لقد استغل دلفوس صديقه وأقنعه بالاشتراك معه. ثم يكون دلفوس أيضاً أول من يفهار عند رؤيته الجثة.

«إنه عصبي المزاج ومريض وسيم، الأخلاق! أي بكلام آخر إنه صبيّ ذو خيال واسع!

«لم يلمس الجثة! لم يقترب منها! ولم يشعل عود ثقابٍ آخر! بل هرعاً معاً إلى الخارج دون أن يفتحا صندوق الملهي...

«وإذ لك نصحتك بأن تسعى لمعرفة ما الذي دفع غرافوبولوس إلى العودة إلى الغيبه مولان بعد أن تظاهر بمفادرتة...

«لسنا حيال جريمة عاطفية، أو جريمة مجّانية أو بقصد السرقة العادية. إنها بالضبط من نوع القضايا التي لا تتوصل الشرطة، في معظم الأحيان، إلى كشفها، لأنها، أي الشرطة، تجد نفسها حيال أناسٍ على قدر كبير من الذكاء والتنظيم!

«ولهذا السبب طلبت اليك أن تعثّقني. للمزيد من خلط الأوراق! لكي ندفع الجناة إلى الاعتقاد بأنهم نجوا بفعلتهم، ويأن التحقيق يتخذ منحى خاطئاً!

«وبهذه الطريقة قد يرتكبون هفوةً ما...».

كان السيد دلفيني لا يزال حائراً في أمره. ومكث يرمق ميغريه بنظراتٍ لا تخلو من اللوم الشديد فيما اكتسى وجهه سحنةً مثيرةً للضحك فقهقه مخاطبه ضاحكاً وقال له بغيرة تودّد:

.. «هيا! لا تغضب مني!... لقد تلاعبت قليلاً، اعترف! لم أطلعك مباشرة على كل ما اجتمع لدي من معطيات!... أو الأخرى لم أخف عنك إلا امرأ وحيداً: قصة حقيقية القنب.. وفي المقابل أنت تملك عنصراً مهماً في مجريات التحقيق لم يتوافر لدي...».

.. «وما هو؟».

.. «ربما كان الأهم في الوقت الحالي. حتى أن الهدف من اطلاعك على كل ما أعرفه هو الحصول منك على هذا العنصر الناقص. لقد عثر على الحقيقة في حديقة الحيوانات، ولم يعثر في ثياب المجني عليه إلا على بطاقة زيارة باسمه لا ذكر فيها للعنوان. ومع ذلك، بعد ظهر اليوم نفسه، قصدت الغيه مولان، ولكن قبل أن تذهب الى هناك كنت تعلم أن شابو ودفوس تواريا عند درج القبو. من أخبرك؟».

ابتسم السيد بلفيني. فقد حان دوره للتفاخر. وبدل أن يجيب على الفور، أشعل غليونه متباطئاً ونقر الرماد بطرف سبابتة.

.. «هذا امر طبيعي، فلدي عدد من المرشدين...» قال في البداية.

ثم سكت بعض الوقت، لا بل انهمك بنقل بعض الأوراق من طرف المكتب الى طرفه الآخر.

.. «أحسب انكم، في شرطة باريس، تستخدمون أساليب مماثلة، من حيث المبدأ كل أصحاب الملاهي الليلية يعملون لحسابي كمرشدين. وفي مقابل خدماتهم تتقاضى عن بعض المخالفات التي يرتكبونها...».

.. «هذا يعني أن جيتارو...؟».

.. «بالضبط!».

- وهو الذي عثر على رماد السجائر عند درج القيوء.  
- وفيكتور هو الذي أطلعه على هذا الأمر فطلب إليّ أن أعلن  
الأثر بنفسى....

كان ميغريه يزداد عبوساً كلما ازداد زميله زهواً..  
- عليك الإقرار بأن الأمور جرت بسرعة! اردف دلفيني قائلاً.  
وتمّ اعتقال شابو. ولولا تدخل السيّد دلفوس لكانا لا يزالان في  
السجن. فإذا ثبت أنهما لم يقتلا الرجل، وهذا لم يثبت بعد، إلّا أن  
هذا لا يلغى حقيقة أنهما حاولا سرقة الملهى....

ونظر الى محدّته وبدأ أنه يتمالك ابتسامة سخرية.

- «يبدو أن الأمر قد سبّب لك بعض الضيق....»  
- «إنني أحسب أنّ ما تقوله لا يعين على حلحلة الأمور».  
- «ما الذي لا يعين على الحلحلة؟»  
- «سلوك جينارو».

- «إذاً اعترف أنك تعتبره القاتل....»

- «شأنه شأن الآخرين لا أكثر. هذا بالإضافة الى أن سلوكه  
هذا لا يثبت شيئاً. فأقصى ما يمكن أن يدل عليه ذلك هو أنه رجل  
قوي جداً».

- «أتريد البقاء في السجن؟»

كان ميغريه يلهو بعلبة النقلاب. ولم يتعجّل الإجابة. وعندما تكلم  
بدا كأنه يخاطب نفسه.

- «لقد جاء غرافويولوس الى لييج ليقتل أحداً ما أو ليتعرّض  
للقتل....»

– لم تثبت صحة هذه الفرضية بعد! –

ثم رَعق ميغريه مقيظاً

– «تباً لهذين الشابين!...» –

– «من تقصد؟» –

– «أقصد الشابين اللذين أفسدا الأمور! إلا إذا...» –

– «إلا إذا...» –

– «لا، لا شيء!» –

ثم نهض حائقاً وراح يذرع أرض الغرفة جيئةً وذهاباً فيما ارتفعت في أجوائها سحب الدخان الذي كان ينبعث كثيفاً من غليوني الزميلين.

– «لو أن الجثة بقيت في غرفة الفندق لكان في استطاعة رجال الأدلة الجنائية أن يعثروا، ربما، على...» شرع السيد دلفيني يقول.

فرمقه ميغريه بنظرات كاسرة.

فالحقيقة أن مزاج كل منهما كان أسوأ من مزاج الآخر مما أفسد سوية العلاقة بينهما. فلاقِلْ تلميح كان أحدهما مُستعداً لردِّ بما يوازِي التلميح من القسوة؛ إذ لَصِرَ كلُّ منهما على جعل الآخر مسؤولاً عن فشل التحقيق.

– «أما زال لديك بعض التبغ؟» –

وكانت نبرة ميغريه في سؤاله أشبه بعبارة من يقول:

– «أنت مجرّد أحمق!» –

وتناول كيس التبخ من يد زميله وحشاً غليوته.

- «هيه! أنت! لا تضعه في جييبك، أرجوك...».

وفجأة كأن هدنة قد اعلنت بينهما. إذ لم يتطلب الموقف أكثر من هذه الدعاية. فنظر ميقره الى الكيس أولاً ثم الى محدثه ذي الشاربين الأصهبين، وحاول عبثاً أن يكتم ابتسامته غاليته، ثم هز كتفيه.

وابتسم السيد دلفيني أيضاً. ولم يحتفظ من تقطيب سحنه إلا ما تستدعيه شكليات العلاقة الرسمية.

وكان البلجيكي أول من بانر الى السؤال بصوتٍ اراده هادئاً كأنه يقرّ بهرجه:

- «ماذا سنفعل؟».

- «كل ما اعرفه هو أن غرافوبولوس قد قُتل!».

- «في غرفته في الفندق!».

وكانت تلك آخر تلميحات المناظرة بينهما!.

- «في غرفته، بل! والقاتل قد يكون جينارو أو فيكتور أو أديل أو أحد هذين الشابين! فهم جميعهم لم يتقدموا بأي حجة مقنعة لرفع التهمة. إذ يزعم جينارو وفيكتور أنهما افترقا عند ناصية شارع هوت سوفينيير وأن كلاً منهما عاد الى منزله. وتؤكد أديل أنها أوت الى الفراش بمفردها! أما شابو وبلفوس فقد أكلا بلح البحر والبطاطا المقلية...».

- «وفي تلك الأثناء، كنت تقوم بجولة على الملاهي الليلية!».

... أما أنت فكنت مستغرقاً في النوم!.

وكانت نبرته تنم عن رغبة في المراح.

... تشير الوقائع، غمغم ميغريه قائلاً، إلى أن غرافوبولوس مكث في الغيه مولان بعد الإقبال ليسرق منه شيئاً أو يقتل أحداً. وعندما سمع جلبة الشابين تظاهر بأنه جثة هامدة دون أن يدرك أنه سيصبح جثة هامدة بالفعل في غضون ساعة واحدة....

سُمِعَ طرقٌ على الباب الذي قُتِحَ بسرعة. ودخل أحد المفتشين وقال:

... إنه السيد شابو الذي يرغب في التحدث اليك. ويسأل إذا كان هذا الأمر لا يسبب لك ازعاجاً....

فتبادل ميغريه ودلفيني نظرات عاجلة كأنما للتشاور

... ددعه يدخل!.

كان المحاسبُ منفعلاً، ولا يدري كيف يحمل قبُعته المستديرة بين يديه، ثم تردّد قليلاً حين رأى ميغريه برفقة الكوميسير دلفيني.

... أرجو المعذرة إذا...

... والديك ما نقوله؟.

كان التوقيت غير ملائم إذ لا يتسع الموقف للكثير من اللياقات.

... أقصد... أرجو منك المعذرة... أردت فقط أن أعبر لك عن

امتناني....

... هل وصل ابتك الى البيت؟.



– «منذ ساعة تقريباً... وقال لي....».

.. «ملذا؟».

كان الموقف مُضحكاً ومؤثراً في وقتٍ معاً. وكان السيّد شابو يحاول جاهداً أن يستعيد رباطة جأشه. فهو بزيارته هذه إنما أراد أن يعبر عن امتنانه الصادق ولكنّ الأسئلة الفظة التي طالعه بها الكوميسير أنستة العبارات التي اختارها وحفظها للمناسبة. عبارات عاطفية ومؤثرة أجهضتها ظروف اللقاء غير الملائمة.

– «قال لي... أقصد أنني أودّ أن أعبر عن امتناني للمعاملة الحسنة التي لقيها... ففي أعماق شخصيّته، ليس فتى رديئاً كما يبدو... ولكن عشرة السوء وبعض نقاط الضعف في طباعه... لقد أقسم... والدته طريحة الفراش وأقسم لها... أعدك يا سيدي الكوميسير أنه من الآن فصاعداً لن... إنه بريء، اليس كذلك؟».

كان صوت المحاسب قد أصبح منتهجاً. إلّا أنه بذل ما في وسعه كيما يحافظ على هدوئه وريصانته.

– «إنه ابني الوحيد وأود أن... ربما كنتُ ضعيفاً بعض الشيء....».

– «كنت ضعيفاً جداً، بلى!».

وفجأة ما عاد السيّد شابو متمالكاً نفسه. فأشاح ميغريه بوجهه لأنّه أحسّ بأن هذا الرجل الأربعيني الهزيل البنية، سيجهش بالبكاء.

– «أعدك، أنه في المستقبل....».

وحين استعصى عليه الكلام قال متلعثماً:

- «أوتعتقد أنه ينبغي أن أوجه رسالة شكر إلى قاضي التحقيق؟»-

- «إن شئت! بالطبع! قال السيد دلفيني وهو يقتاده نحو الباب. إنها فكرة ممتازة!»-

ولم القبة المستديرة عن الأرض ووضعها بين يدي صاحبها الذي مشى القهقري إلى أن وصل إلى الباب.

- «إن دلفوس الأب لن يفكر من جهته في التعبير عن امتنانه لنا! قال الكوميسير دلفيني بعد أن أغلق الباب وراء الرجل. فهو يتناول طعام العشاء إلى مائدة الحاكم خلال عطلة الأسبوع، كما أنه صديق حميم لمستشار الملك... هيّا...»-

كان لفظ «هيّا» هذه، ينم عن مقدار ضيقه وتقززه اللذين عبر عنهما أيضاً بحركته العصبية عندما راح يجمع الأوراق المبعثرة على طاولة المكتب.

- «ماذا نفعل الآن؟»-

في تلك الساعة، كانت أدبل لا تزال نائمة في غرفتها الصغيرة غير المرتبة والعابقة برائحة الرطوبة والطبخ. أما في الغيـه مولان فكان الوقت الذي يعتمد فيه كل من فيكتور وجوزيف إلى مسح رخام الطاولات بتكاسل ظاهر، وإلى غسل الأكواب ومسحها.

- «سيدى الكوميسير أنه محرر صحيفة «غازيت دوليج» الذي وعدته بـ...»-

- «دعه ينتظر!»-

وكان ميغريه قد انتحى ركناً وبدأ معتكر المزاج قليلاً.

«ما هو مؤكد هو أن غرافويولوس ميت!» قال السيد دلفيني  
فجأة.

«يا لها من فكرة!» أجاب ميغريه.

فرمقه الآخر ظناً منه أنها إحدى دعليقه الهازية.

وتابع ميغريه قائلاً:

«لجل! وهو أفضل ما في المستطاع. كم عدد مفتشي الخدمة  
الآن؟»

«لدينا مفتشان أو ثلاثة. لماذا؟»

«وهل يمكن إقفال باب هذا المكتب بالمفتاح؟»

«بالتبع!»

«واحسب أنك تتقن بمعاونيك من المفتشين أكثر مما تتقن بحراس  
السجن؟»

كان السيد دلفيني حائراً، لا يفهم شيئاً.

«إذاً... أعطني مسدسك... ولا تخف... سأطلق النار...  
وستفادر الغرفة بعد قليل لنقول إنَّ الرجل ذا المنكبين للعريضين قد  
انتحر، وانتحاره بمثابة اعتراف بالجريمة، وإن التحقيق قد انتهى  
وحفظت القضية...»

«أتريد؟...»

«انتبه... سأطلق رصاصة... المهم، إياك أن تسمح لأحد منهم  
بالدخول إلى هذه الغرفة... أيمن استخدام النافذة للخروج من  
هنا عند الحاجة؟»

«ولكن لماذا تفعل كل هذا؟».

«إنها فكرة راودتني ... مفهوم؟...».

وأطلق ميغريه رصاصه في الهواء بعد أن جلس على كنية وضعت بحيث لا يرى من الباب سوى ظهرها. ولم يفكر حتى بانتزاع غليونه من فمه. ولكنه مجرد تفصيل لا أهمية له. وما إن هرع العاملون في المكاتب المجاورة حتى اعترضهم السيد دلفيني وغمغم قائلاً دون اقتناع: «إنه أمر بسيط... لقد انتحر الجاني... بعد أن أدلى باعترافاته...».

وخرج من المكتب تمّ عمد إلى اقفال الباب بالمفتاح فيما كان ميغريه يمرر أصابع يده بين خصلات شعره ويبتسم مغتبطاً.

«أديل... جينارو... فيكتور... دلفوس... شابو...» كان يردد كمن يتلو درساً عن ظهر قلب.

في المكتب الفسيح، كان مراسل صحيفة «غازيت دوليج» يدون بعض الملاحظات.

«أقول إنه اعترف بكل شيء؟... ولم يتم الكشف عن هويته؟... عظيم! . أياكماني استخدام الهاتف؟... هناك طبعة البورصة في غضون ساعة واحدة...».

«قل إذاً! صرخ أحد المفتشين إذ وقف بالباب متفائلاً. لقد وصلت الغلايين!... متى ستأتي لاختيار بعضها!...».

إلا أن الكوميسير دلفيني مكث يمستد شاربيه وأجاب بفتور:  
«فيما بعد...».

.. 3 ..  
- «المناسبة! لقد تبين أن ثمن الغليون أقل بفرتكين مما  
حسبته».

- «حقاً!».

ولم يستطع إلا أن يكشف عن موضوع انهملكه الفعلي حين  
غمغم قائلاً في سره.

- «تباً له والمافيا»....



- ١٠ -

رجلان في العتمة





«هل أنت واثق من جماعتك؟».

«لن يرتاب أحدٌ، بأية حال، أنهم من رجال الشرطة، وذلك لسبب بسيط وهو أنهم ليسوا من رجال الشرطة. لقد أوقدت صهري إلى بار الغيه مولان. إنه من سكان «سباء» وجاء لتمضية يومين في لبيج. أما جاني الضرائب فقد كلفته بمراقبة أديل. أما الآخرون فبعيدين عن الانتظار وبعضهم أثر التنكر...».

كانت الليلة باردة بعض الشيء والمطر المنهمر رذاذاً يجعل الأسفلت رلقاً. زرد ميغريه معطفه الأسود جيداً حتى الياقة وتلفع بوشاح غطى به نصف وجهه.

هذا بالإضافة إلى أنه لم يغامر في التوغل خارج الزقاق المعتم الضيق الذي تبدو على طرفه البعيد يافطة الغيه مولان المضيفة.

أما الكوميسير دلفيني الذي لم تنشر الصحف نبأ موته، فلم يكن مجبراً على اتخاذ مثل هذه الاحتياطات. فلم يرتد معطفاً مشعاً وعند هطول المطر راح يُطلق عبارات غامضة.

كانت نوبة المراقبة قد بدأت منذ الثامنة والنصف. أي قبل أن يفتح الملهى أبوابه. ثم وصل الجميع تباعاً. كان فيكتور أول

الوافدين ثم تبعه جوزيف ثم صاحب الملهى. وعندما وصل هذا الأخير أضاء الياقطة الكهربائية بنفسه وفي تلك اللحظة جاء العازفون من تقاطع شارع بون داقروي.

عند التاسعة تماماً تناهت موسيقى الجاز الخافتة وياشر البواب عمله بوقوفه عند العتبة وهو يعدّ قطع النقود المعدنية التي كانت في جيبه.

بعد ذلك بدقائق معدودة دخل صهر دافيني الى الملهى، وسرعان ما تبعه جاني الضرائب.

وكان على الكوميسير أن يلخص الوضع الاستراتيجي على النحو التالي:

«بالإضافة الى هذين وإلى الشرطيين اللذين يتوليان مراقبة الباب الخلفي، هناك من يراقب منزل أدمل، في شارع لا ريجانس، وآخر أمام منزل آل دلفوس، وآخر أمام منزل آل شابو. كذلك الأمر أولفدنا من يراقب الغرفة التي كان يقيم فيها غرافوبولوس في فندق «أوتيل مودرن».

لم يقل ميغريه شيئاً. فبتلك كانت خطته لقد أعلنت الصحف عن انتحار قاتل غرافوبولوس. ولجأت الى أن التحقيق قد استكمل وأن القضية أصبحت قضية قتل عادية.

«والآن، إما أن ننهي القضية هذه الليلة بالذات، قال مخاطباً زميله، وإما أن نراوح في التلمس والتعوض لأشهر طويلة».

وراح يذرع المكان جيئةً وذهاباً مدخناً غليونه بنفثات صغيرة

عاجلة، غير مكتوث، لا يستجيب لرغبة زميله في مخاطبته إلا  
بعبارات غامضة أشبه بالرثي.

أما السيد دلفيني الذي لا يتمتع بهذا القدر من الهدوء، فكان  
يشعر بالرغبة في الكلام، في تبادل أطراف الحديث، ريثما ينقضي  
الوقت.

«أتعتقد أن شيئاً ما سيحدث، وكيف؟».

«إلا أن الآخر اكتفى بأن حدّجه بنظراتٍ منذهلة كأنه يقول:

«ما الذي تجنيه من الثروة؟».

وكانت الساعة تقارب العاشرة حين وصلت أديل، يتبعها من بعد  
خيال رجل الأمن المكلف بتعقبها. وعندما مرّ هذا الأخير بمحاذاة  
رئيسه، قال هامساً:

«لا شيء يذكر...».

وواصل تجواله في الجوار. كان شارع «بون دافروي» يبدو من  
بعيد باذخ الإضاءة تعبّره الحافلات المضاءة كل ثلاث دقائق تقريباً  
وكذلك عشرات المارة على الرغم من هطول الأمطار.

إنها نزهة أهل لبيع التقليدية. إذا ازدحم الشارع الرئيسي  
بحشدٍ من المارة: عائلات بجميع أفرادها، فتيات متخاضرات أو  
يمسكن أيدي بعضهن البعض، زمر من الفتيات والشبان تتفرّس  
في المنتزهات وحفنة من التجار الاتيقي المظهر تسير بخطى متعّلة  
وقد تصلّبت قاماتهم كأنهم يرتدون ثياباً من ذهب.

وفي الأربعة الصغيرة، القرعية علا صخب الملاهي الليلية التي لا

تحظى بالسمعة الطيبة ومن بينها الغيه مولان. على الجدران، تعبرُ ظلال وأخيلة كثيرة. أحياناً تنشق امرأة في بقعة ضوء ثم لا تلبث أن تتوارى في العتمة إذ تقف لانتظار أحدٍ ما.

تبادل عبارات قصيرة. ثم يضع خطوات في اتجاه الفندق الذي يُشار إلى مدخله بكرة من الزجاج المضاء.

- «أتأمل حقاً في حدوث شيء ما؟»

اكتفى ميغريه بأن مرّكتفيه. وبدت نظراته كابيةً صفيقة كأنها مجرّدة من أي ذكاء.

- «بأية حال، لا اعتقد أن شابو سيغادر منزله هذه الليلة، نظراً لحالة والدته الصحية».

كان الكوميسر دلفيني مصراً على رفض هذا الصمت العنيد. فنظر إلى غليونه الذي لم يغلّفه بعد.

- «للمناسبة، سأعطيك غداً أحد هذه الغلايين، وهكذا ستحمل تذكراً من لييج....».

دخل زبونان إلى الغيه مولان.

- «خياط يقيم في شارع هورشاتو وعامل ميكانيكي! قال دلفيني معرقاً. أنهما من رواد الملهى المعتلين! من محبّي العيش، كما يُقال في هذه الناحية....».

إلا أن شخصاً ما خرج من الملهى وكان عليهما أن يدقّقا النظر فيه للتعرف اليه. كان ذلك فيكتور الذي استبدل ملابس العمل بطقم رسمي ومشمّع. وكان يسيرُ بسرعة فلم يلبث أن تعقّبه أحد المفتشين.

- «أرأيت! أرأيت!...» همس دلفيني.

فزفر ميغريه رقعة أطلقت رثتيه من صدره ورمق رفيقه بتظارٍ قاتلة. ألا يستطيع هذا البلجيكي أن يصمت ولو لدقائق معدودة؟..

كان ميغريه واقفاً وقد دس يديه في جيبه معطفه، ودون أن يُبدي اهتماماً ظاهراً بما يجري، كلت عيناه تلحظان بدقة أي تبديل في المشهد.

وكان أول من لمح رنيه دلفوس، بعنقه النحيل، وقامته الهزيلة كقامة مراهق سييء النعم، وقد ملك الشارع الضيق متردداً، ثم اجتازه مرتين من رصيف إلى رصيف قبل أن يتجه مباشرة إلى بوابة الغيه مولان.

- «أرأيت! أرأيت!» ردد السيد دلفيني مذهولاً.

- «أجل!».

- «ماذا تقصد؟».

- «لا شيء!».

وإذا كان ميغريه لا يريد أن يقول شيئاً فلأن رؤية دلفوس أفقدته شيئاً من هدوئه المعتاد. فتقدم بشيء من الحذر لأن مصباحاً أضاء أعلى وجهه. لم يستغرقه الأمر طويلاً. ذلك أن دلفوس لم يمكث أكثر من عشر دقائق في الداخل. وعندما غادر كان يمشي الخطى سالكاً في اتجاه شارع بون دافروي دون تردد.

بعد ذلك بثوان معدودة غادر صهر دلفيني الملهى بدوره، وراح يبحث بعينيه عن شخص ما. فنادوا عليه بصغير خافت.

- «إذا؟».

.. «لقد جلس دلفوس الى طاوله الراقصة ...»

.. «ثم؟»

.. «ذهباً معاً الى حجرة المغاسل، وبعد ذلك غادر بسرعة فيما عادت الراقصة الى مكانها....»

.. «هل كانت أدبل تحمل حقيبتها بيديها؟»

.. «أجل!... حقيبـة صغيرة من المخمل الاسود...»

.. «هيا بنا!...» قال ميغريه.

وسار بخطواتٍ أعيت رفاقه من اللحاق به.

.. «ماذا أفعل الآن؟» سأل الصهر

فقال الكوميسير للسيد دلفيني:

.. «ستعود أدراجك بالطبع!»

في شارع بون دافروي، لم يجدوا أثراً للشباب الذي كان يتقدمهم بمئة متر على الأقل، ذلك أن حشد الملة كان كبيراً. ولكن حين وصلوا الى تقاطع شارع لا ريجانس انحوا خيال شخص يركض بمحاذاة البيوت .

.. «إنه يقصد منزلها، أجل! أوضح ميغريه. لقد ذهب اليها لياخذ منها المفتاح....»

.. «وهذا يعني...؟»

دخل دلفوس الى العمارة وأغلق باب المدخل خلفه، وهرع يصعد الدرج.

.. «ماذا تفعل الآن؟»

- «مهلاً... أين يقف الشرطي المكلف بالمراقبة».

وكان هذا الأخير يقترب منهما حائراً من أمره، لا يعرف بالضبط  
إذا كان عليه أن يخاطب رئيسه أم يتجاهل وجوده طلباً للسرية  
- «تعال يا جيران! ماذا هناك؟»..

- «منذ خمس دقائق دخل أحدهم الى المنزل، لقد رأيت بصيص  
ضوء في الغرفة كأن أحداً ما يهتدي بضوء مصباح جيب».

- «هيا بنا» قال ميفريه.

- «هل ندخل؟».

- «بحق السماء».

كان يكفي لفتح البوابة المشتركة لكافة المستأجرين أن يدير  
أحدهم قبضة المفلاق، ذلك أن العمارات البلجيكية تفتقد الى  
البوابين.

لم يكن الدرج مضاءة، وما من ضوء يتسرب من غرفة أديل.

ولكن ما إن لمس ميفريه الباب حتى فُتح على الفور، وتناهت الى  
مسامعه جلبة مكتومة كأنها وقع شجار بين رجلين يتصارعان فوق  
الارضية.

سارع السيد دلفيشي الى سحب مسدسه، فيما تلمس ميفريه  
الجدار لجهة اليسار فحثر على مفتاح الضوء وأداره.

وما إن سطع الضوء حتى طالعهما مشهدٌ مضحكٌ ميك.

كان الرجلان متهمكين في قتالهما. إلا أن الضوء المفاجيء  
والجلبة جعلاهما يمكنان بلا حراك كما كانا، يتشبَّث واحداهما بعنق

الآخر. يدُ تقبض على عنق. وشعر رمادي مشعث.

.. «امكثا بلا حراك» أمر السيد دلفيني! ارفعا أيديكما!..

أغلق الباب خلفه دون أن يترك مسدسه. وعندئذ تنفس ميغريه الصعداء وتزع لفحته عن وجهه وفك أزرار معطفه، واستراح أخيراً كأنه كان يضيق ذرعاً بحرارة التخفي.

.. «هيا بسرعة»... ارفعا أيديكما!....

فتعثر دلفوس لأنه أراد أن ينهض ولكن ساقه كانت مشبوكة بساق فيكتور.



بدا من نظرة السيد دلفيني أنه حائر في أمره يطلب النصيح بشأن ما سيفعله. وكان دلفوس ونادل الملهي قد نهضا عن الأرض ووقفوا شاحبين، مشعثي الشعر مدعوكي الثياب.

ومن بينهما كان الشاب هو الأكثر انفعالاً وشحوباً وبدا كأنه لا يدرك جيداً حقيقة الموقف الذي رَجَّ فيه. لا بل راح يرمق فيكتور بكثير من الدهول كأنه لم يتوقع أن يكون هو خصمه.

فمن كان إذاً خصمه العتيد؟

.. «قف بلا حراك، يا صغيري» قال ميغريه أخيراً بعد أن لزم الصمت طويلاً. هل الباب مقل أيها الكوميسير؟..

ودنا منه وهمس له ببعض العبارات. فاقترب دلفيني من النافذة وأشار بيده إلى المفتش جيران بالصعود وواقاه عند صحن الدرج.



– وضع ما استطعت من الرجال حول الغيه مولان. وليحرصوا على منع أي من رواده من الخروج! وفي المقلب لا تعترضوا سبيل الداخلين اليه على الإطلاق...».

ثم عاد الى الغرفة حيث رأى فوق السرير شرسفاً أقرب الى الكريما المخفوقة.

كان فيكتور هامناً لا يحرك ساكناً. وبدت سحنه مطابقة لصورة نذل المقامي كما يرسمها فنانون الكاريكاتور: شعرٌ خفيف ونادر يملأ فوق صلبة ملساء، ولكنه في تلك اللحظة بدا مشعناً في حالة فوضى، وملامح مفلطحة وعينان كبيرتان غمصاوان.

كان يقف جانبياً كأنه يحاول أن يخفي مظهره عن أعين الآخرين، فيما شخصت عيناه وبدا كموارب يصعب التكهّن به.

– «ليست هذه أول مرة تتعرض فيها للإعتقال! قال له ميفريه بنبرة واثقة.

كان واثقاً ممّا يقوله. لأن مثل هذه الامور يمكن التكهّن بها من النظرة الاولى. فقد بدا الرجل وكأنه يتوقع منذ وقت بعيد أن تعترضه الشرطة في يوم ما، وأنه اعتاد مثل هذا النوع من المواقف.

– «لا ادرك ما الذي تقصده بالضبط لقد أوفدتني ادبل لاحضر لها شيئاً ما...».

– «اصبغ الحمرة، بلا ريب؟».

– «ولكني سمعت جليلة... وبخل عليّ شخص ما...».

– «فسارعت الى الانتفاض عليه! هذا يعني أنك كنت تبحث عن اصبغ الحمرة في العتمة. حذار! إرفعا أيديكما، لو سمحت...».

فرغ الرجلان اندرعاً رخوة في اتجاه السقف. وكانت يدا دلفوس ترتعدان. وحاول أن يمسح وجهه بكعفه دون أن يجرؤ على خفض إحدى ذراعيه.

- «أنت بعداً كلفتك أدل أيضاً»

كانت أسنان الشاب تصطك فزعاً ولكنه لم يستطع أن يجيب بشيء.

- «مراقبهما جيداً يا دلفيني».

وقام ميغريه بجولة في أنحاء الحجرة حيث رأى على المنضدة قرب السرير بقايا قطعة لحم وفتات خبز وقنينة بيرة استهلك بعضها. انحنى مدققاً تحت السرير. وهز كتفيه ثم فتح خزانة حيث لم يجد إلا فساتين وملابس داخلية وأحذية قديمة انتزعت كعوبها.

عندئذ انتبه إلى وجود كرسي قرب الخزانة فاعتلاها واقفاً ومزّده كفه فوق سطحها وعثر على حقيبة جلدية سوداء.

- «هاك يا فيكتور» قال وهو يترجل عن الكرسي. «هذا هو اصبع الحمرة الذي تبحث عنه».

- «لم أفهم جيداً ما الذي تقصده».

- «اليس هذا ما جئتُ بحثاً عنه».

- «لم أر هذه الحقيبة من قبل»

- «أنت الخاسر» وأنت يا دلفوس».

- «أنا... أنا أقسم...».

نسي المستس المصوّب نحوه وارتقى فوق السرير وراح ينتحب كمن أصيب بنوبة مفاجئة.

- «إذاً، يا صغيري فيكتور، ألا تريد أن تقول شيئاً؟»  
أيضاً على كتمان سبب العراك مع هذا الفتى؟..

ورفع ميغريه عن المنضدة الطبق المتسخ والكوب والقنينة ووضع مكانها الحقيبة ثم فتحها.

- «إنها أوراق لا تعنينا بشيء يا دلفيني! ينبغي تسليم كل هذا للمكتب الثاني... انظروا إنها تصاميم البندقية الرشاشة أنه مخطط لترميم حصن ما... أوه! وأيضاً رسائل مكتوبة بالشفيرة ينبغي أن يتفحصها أخصائيون في هذا المجال...».

في القدر، فوق شبكة السخان، كانت تحترق بقايا كرات لحمية وفجأة، وبحركة مباغتة هرع فيكتور نحو المنضدة وأمسك بالأوراق.

ولا بد أن ميغريه كان يتوقع حركته هذه، لأنه عمد، فيما مكث الكوميسير دلفيني متردداً في إطلاق النار، إلى توجيه لكمة حديدية إلى وجه النادل الذي ترنح دون أن يتسنى له رمي الوثائق في النار. تبعثرت الأوراق. ووقف فيكتور يسند فكه واضعاً كفيه على خده الذي احمر فجأة.

كل ذلك جرى بسرعة خاطفة، ومع ذلك كاد دلفوس أن ينتهز الفرصة للهروب، ففي لمح البرق نهض عن السرير ومزّ من وراء السيد دلفيني حين تنبه إليه هذا الأخير فأوقفه على الفور.

- «والآن؟...» سأل ميغريه.

- «لن أقول شيئاً، زعق فيكتور مغبطاً.

- «وهل طلبتُ اليك أن تقول شيئاً؟».

- «لم أقتل غرافويولوس...»

- «ويعد؟»

- «أنت رجل قتل! مجرمي...»

- «حسنًا! حسنًا! لقد عاجلت الى استشارة محام.. منذ الآن!...»

كان الكوميسير دلفيني يراقب الفتى عن كثب وإذا تتبّع وجهه تحديقته، انتبه مرة ثانية الى سطح الخزانة.

- «أعتقد ان هناك شيئاً آخر، قال.

- «إنه أمرٌ محتمل» أجاب ميغريه معتلياً الكرسي مجدداً.

كان عليه أن يمرّر كفه متلمساً ولوقتٍ طويل. وأخيراً عثر على حافظة نقود من الجلد الأزرق وفتحها.

- «إنها محفظة غرافويولوس! قال موضحاً. ثلاثون ورقة نقدية من فئة الألف فرنك... ولوراق أخرى... مهلاً! عنوان مدوّن على قصاصة ورق: غيه مولان، شارع بودور... ويخطُ مختلف: لا أحد ينام في المبنى...»

استغرق ميغريه في تفحص محتويات المحفظة وغفل عن الآخرين. كان منصرفاً الى تتبع خيط أفكاره مدققاً في رسالة مكتوبة بالشفيرة، وراح يفك بعض إشاراتِها.

- «واحد... إثنان... أحد عشر.. اثنا عشر... كلمة من اثني عشر حرفاً... هذا يعني: غرافويولوس .. إنه في الحقيقة...»

وقع خطوات على الدرج. ثم طرقات عصبية متتالية على الباب. فوجه المفتش جيرار الذي ينضج حماسة وتوتراً.



شيء في الوقت المناسب هل عاملت ابنتك بقسوة حين عاد الى البيت؟».

«لقد أمرته بأن يلزم غرفته ريثما اتخذ قراراً بشأنه».

«وما طبيعة هذا القرار؟»

«لا أدري بعد. ولكن الأرجح أنني سأتدبر أمر سفره الى الخارج لفترة تدريبية على أعمال المصارف او الشركات التجارية. فقد آن له ان يتعلم أمور العيش».

«لا يا سيد دلفوس...».

«ماذا تقصد؟»

«أقصد ببساطة أن الاوان قد فات. فقد عمد ابنتك ليلة يوم الاربعاء. الخميس، إلى قتل السيد غرافوبولوس بهدف سرقة...».

وبحركة خاطفة صدّ ميغريه بيده مقبض العصا الذهبي الذي هوى في اتجاهه بفتنة. وامسك بها ونثرها بقوة مما أرغم حاملها على تركها مطلقاً زفرة ألم. وعندئذ تفحصها بهدوء، ثم رمى بها أرضاً.

«وأننا واثق تقريباً من أن هذه العصا هي الاداة التي استخدمت في ارتكاب الجريمة!».

كأنّ تنجساً ما أرغم رينه على فتح شدقيه كأنه يحاول الصراخ دون أن يصدر عنه صوت. كان عبارة عن كتلة من الاعصاب المشدودة، مجرد كائن يثير الشفقة ويستبدّ به الذعر.

«آمل أن توضح أقوالك! اجابه السيد دلفوس. أما أنت يا عزيزي الكوميسير فترجو أن تعلم علم اليقين أنني سأنقل الى صديقي المدعي العام...».

التفت ميغريه نحو المفتش جيران.

- «إذهب وأحضر أدبيل... استقل احدى السيارات... واحضر أيضاً جينارو...».

- «أعتقد أن...» شرح السيد دلفيني يقول وقد اقترب من ميغريه.

- «أجل! أجل!...» بآثره هذا الأخير قلناً كأنه يهديء من روع طفلٍ ما.

وداح يتمشى. وتابع مشيه، جيئةً وذهاباً، طيلة الدقائق السبع التي يستغرقها تنفيذ أوامره.

ثم تناهى صوت محرك سيارة. وقع أقدام على الدرج. وصوت جينارو يعلو احتجلاً:

- «سيكون لكم شأن مع القنصل... انه أمر مستغرب...! تاجر يدفع الضرائب... في الوقت الذي يخص فيه محله بأكثر من خمسين زبوناً!...».

وعندما دخل راحت عيناه تبحثان عن فيكتور بنظرات استفسار وكان فيكتور راثعاً.

- «كلنا في القنصل، قال ببساطة.

أمّا الراقصة التي كانت شبه عارية في فستانها الذي يبرز مفاتنها، فأجالت بصرها في أرجاء حجرتها ثم أطرقت مستسلمةً للأمر الواقع.

\*

\* \*

.. «فقط أجيبني عن سؤالي. هل طلب اليك غرافويولوس خلال  
سهرتكما معاً، إن توافيه الى غرفته؟...».

.. «لم أفعل!».

.. «إذاً، طلب اليك أن تقعي! وهذا يعني أنه قال لك إنه مقيم في  
«الأوتيل مودرن» في الغرفة رقم ١٨...».

فأطرقت

.. «واستطاع شابو ودفوس اللذان كانا يجلسان الى طاولة  
قريبة، أن يسمعا كل شيء». في أي ساعة وصل دفوس الى هنا؟  
.. «كنت لا ازال نائمة! ربما عند الخامسة صباحاً...».  
.. «وماذا قال؟».

.. «اقترح ان نرحل معاً... كان يريد ان يسافر الى أميركا على  
متن مركب... وقال لي إنه ثري...».  
.. «هل رفضت؟...».

.. «كنت نصف نائمة... وقلت له أن ينام... ولكن ليس هذا ما  
كان يريد... وعندئذ لاحظت أنه عصبي المزاج فسألته إذا ارتكب  
حماقة ما...».

.. «وبماذا أجاب؟...».

.. «رجاني أن أخبىء محفظة في غرفتي!».

.. «فأشرت عليه بالخزانة، حيث كانت الحقيقية قد وضعت من  
قبل...».

فهرزت كتفيها مجدداً وتنهدت قائلة.



- 
- موأسفاه! إتها غلطتهم....
- «إذا هذا ما حدث بالفعل؟»
- لا جواب. وراح السيد دلفوس يَسْحَقُ للحضور بنظارة تحدُّ.
- «يدفعني فضولي لأن أعرف...» شرع يقول.
- «ستعرف كل شيء بعد قليل يا سيد دلفوس. ولا أسالك إلاّ لحظة واحدة من الصبر....»
- الصبر كي يتسنى له حشو غليونه!



- ۱۱ -

المبتدىء



لمنتحدث أولاً عن إقامته في باريس! هناك يلجأ غرافوبولوس الى الشرطة طلباً لحمايته، وفي اليوم التالي يحاول تضليل المفتش المكلف بمراقبته، ولا بد أنك تذكر يا دلفيني ما قلته لك في السابق، اليس كذلك؟

«حكايات المافيا والجاسوسية... والحال ان هذه القضية هي قضية جاسوسية، غرافوبولوس رجل ثري ومتبطل، تستهويه المغامرة كما تستهوي عدداً لا بأس به من هذا الطراز من الناس.

«خلال أسفاره يلتقي عميلاً سرياً ما ويسرّ اليه انه يرغب هو أيضاً في خوض حياة المفاجآت والغموض...

«عميل سري» الكلمتان اللتان تدغدغان أحلام العديد من الحمقى!

«فهم يعتقدون أن مزاوله هذه المهنة تكمن في... ولكن دعنا من هذا الآن! المهم أن غرافوبولوس كان ملحقاً في طلبه، ولا يحق للعميل الذي يخاطبه أن يرفض مثل هذا العرض الذي قد يكون مثمراً...

«وما يجهله عامة الناس عادة أن الالتحاق بمثل هذه المهنة

يتطلب اختبارات تأهيلية... فالرجل ثري وعلى قدر من الذكاء.  
ويسافر كثيراً... ولكن قبل أي اعتبار آخر ينبغي التثبت من برودة  
أعصابه وقدرته على العمل في الخفاء وحفظ السر...

«يكلف بمهمة أولى. التوجه إلى ليبج بهدف سرقة وثائق من ملهى  
ليلي...»

«إنها الوسيلة المثلى للتثبت من برودة أعصابه. المهمة ملفقة.  
فمن يأتي لسرقتهم ليسوا سوى عملاء ينتعمون إلى الجهاز نفسه،  
ومن شأنهم أن يعطوا الكلام الفصل في قدرات رجلنا...»

«والحال أن غرافوبولوس يشعر بالذعر! لقد تخيل أن أعمال  
الجاسوسية تجري في وسط مختلف تماماً! تخيل أنه سيرتاد  
القصور ويخاطب السفراء وبطانة البلاطات الأوروبية المختلفة...»

«لا يجرؤ على رفض المهمة. غير أنه يلجأ إلى الشرطة ويطلب  
مراقبته. ويحذر رئيسه من أنه مراقب...»

«هناك مفتش يتعقبني! أحسب في مثل هذه الحال أنه لا  
ينبغي أن أذهب إلى ليبج...»

«عليك بالذهاب مهما كلف الأمر.»

«وإذا به يملكه الهلع! فيحاول الإفلات من المراقبة التي سعى  
إليها طوعاً فيحجز تذكرة طائرة إلى لندن، ويستقل قطار برلين لينزل  
في محطة غيومان..»

«الفية مولان! إنه المكان المقصود... غير أنه يجهل تماماً أن  
صاحب المحل قد أخطر بمجيئه وأنه أحد أفراد الشبكة وأن المهمة

كلها ليست سوى اختبار تأهيل، وعلاوة على ذلك أن لا وجود لأي وثيقة في الملهى...

«تجلس راقصة الى طاولته... فيطلب اليها أن توافيه في آخر السهرة الى غرفته لأنه، قبل كل شيء، رجل يبحث عن المتعة... وكما يحدث عادةً يضاعف الاحساس بالخطر من تأجج شهوته... أخيراً، تدبر أمر ليلته بحيث لا يمكث وحيداً!.. وعرفاناً منه لمتعة الليلة الموعودة يُعطيهها، سلفاً، علبه سجائرة المذهبة التي تنتزع إعجابها...

«ويمكث هناك مُراقباً الناس من حوله. إنه لا يعرف شيئاً. أو الأخرى لا يعرف إلا أمراً واحداً: أنه ينبغي أن يتدبر أمر بقاءه في الملهى بعد الإقفال كيما يُتاح له أن يبحث عن الوثائق المطلوبة... أما جينارو الذي يعرف عنه كل شيء، فمكث يراقبه والابتسامة لا تفارق وجهه... وكذلك فيكتون، المعني هو أيضاً فبدا مجاملاً الى حد المبالغة في تقديمه الشعبانيا...

«أحد ما سمع، بمحض المصادفة، العنوان الذي أعطاه لأديل».

مـ «أوتيل مودرن»... الغرفة ١٨...

«أما الآن فعلينا أن ننتقل الى حكاية أخرى!».

ونظر ميغريه الى السيد بلفوس ولا أحد سواه.

«هلاً سمحت لي أن اتحدث عنك. أنت رجل ثري. ولك زوجة ووا وعشيقات. تحيا في الرغد والاستمتاع دون أن ترتأب للحظة الصبي، المتوكل، العصبي المزاج، يحاول في الوسط للضيق الذي يحيا في كنفه أن يقلدك.

يرى المال يُبتر كيفما اتفق من حوله . أما ما يناله ، هو ، منه رغم  
كثرتة فانه لا يكفي في الوقت نفسه .

« منذ أعوام طويلة وهو يسرقك ، لا يل ويسرق أخواله أيضاً !  
« ينتهز فرصة غيابك ليستخدّم سيارتك . وهو أيضاً له عشيقات .  
أي انه باختصار ، الولد الذي تنطبق عليه صفة « الابن المدلل  
الفاسد » .

« لا ! لا تعترض .. مهلاً ...

« يحتاج الى صديق ، إلى مَنْ يُسرّ اليه بكل شيء ... فيستدرج  
شبابه الى نعط عيشته . وذات يوم ، يجدان أنهما مفلسان ...  
وتراكمت عليهما الديون ... فيصنّمان على السطو على صندوق  
الغيبه مولان ..

ويُصادف أن تكون الليلة الموعودة ليلة غرافوبولوس ... يختبئ  
دلفوس وشابو عند درج القبو بعد أن تظاهرا بالمغادرة . فهل  
انطلت الحيلة على جينارو ؟ ... لا داعي للخوض في هذا الامر ، ولكني  
أحسب أنه لم يغفل عن ذلك !

« فهو مثال العميل السري المحترف . يُدير ملهى ليلياً ، ويسدّد  
الضرائب ، كما أكد منذ قليل ويُشرف على شبكة من العملاء  
المساعدمين الذين يعملون لحسابه ! ولكي يتحوّط لأي طارئ يعمل  
كمُرشد لحساب الشرطة ..

« وهو يعلم جيداً أن غرافوبولوس سيختبئ في الملهى ومع ذلك  
يقفل الأبواب . ويغادر برفقة فيكتور . وفي اليوم التالي لن يكون عليه  
إلا أن يرفع تقريراً الى رؤسائه حول سوء أوحسن تدبير اليوناني ...



«كما ترون، يبدو الأمر شديد التعقيد... ويمكن أن نطلق على تلك الليلة اسم ليلة المخبوعين.

«لقد شرب غرافوبولوس القنعبانيا علها تشدّ من عزائمه. وما هو بمفرده في عتمة الغيه مولان .. ولم يبق عليه إلا أن يبحث عن الوثائق التي كلّف بسرقتها...

«ولكن ما إن أتى بحركة حتّى فتح باب. واتمعل عود تقاب...

«أحسّ بالذعر. ألم يكن مذعوراً من قبل؟... لا يجرؤ على المبادرة بالهجوم... ويؤثر أن يتظاهر بأنه ميت...

«تم يرى خصميه... إنهما صبيّان مذعوران مثله تماماً، وإن يلبثا أن يتواريا...».

مكث الجميع بلا حراك. كأنّ أنفاسهم قد حُبست. وبدت الوجوه مستغرقة مشدودة الملامح فيما تابع ميغريه بنبرة هادئة

... «وإنّ أصبح غرافوبولوس وحيداً في الملهى، راح يبحث بعناد عن الوثائق العتيقة. أما شابو ودلغوس فيعملان على تهديّة روعيهما بتناول البطاطا المقلية وبلع البحر قبل أن يفترقا في الشارع...

«ولكن دلغوس لم يستطع أن ينسى ما سمعه... أوتيل مودرن، الغرفة ١٨... والحال أن الرجل الغريب بدا ثرياً... أما هو فيعاني من حاجة مرضية الى المال... والدخول الى فندق أثناء الليل ليس أكثر من لعبة صبيان... ولا بدّ أن يكون مفتاح الغرفة معلقاً على اللوحة في ردهة الاستقبال... وبما أن غرافوبولوس قد مات! وبما أنه لن يعود مطلقاً الى غرفته!...

«يصنِّعُ على الذهاب. ولا يخطر للبواب النائم أن يسأله من يكون. فيصل الى الغرفة في الطابق العليا ويقتش حقيبة المسافرين...

**«مَجَاءَ وَقَمِ أَقْدَامُ فِي الرِّوَاقِ... وَيُفْتَحِ الْبَابُ...»**

دوازده بهر افرویدولوس، بلحمه وشحمه!... غرافویولوس الذي من المفترض أن يكون ميتاً!...

«فاستبَدَّ الرعب بدلفوس الى حدِّ دفعه للضرب، دون تفكير، وبأقصى ما لديه من قوَّة، تحت جناح العتمة، ضربات متتالية بعصاه ذات المقبض الذهبي، عصا والده التي حملها معه في تلك الليلة؛ فقد اعتاد أحياناً أن يحملها معه... كان في حالةٍ من الهلع، اشبه بالمجنون... فيستولي على محافظة المجنى عليه... ويغادر مُسرِعاً...

«ربما توقف في الطريق، تحت أنوار مصباح بلدي، للتثبت من مستويات المحافظة .. فيرى أنها تحتوي على عشرات الألوف من القرنكات، فتستبد فكرة الرحيل برفقة أدبل وهي الأمنية التي طالما راودته.

..حياة البذخ في بلد أجنبي!... ورغد العيش برفقة امرأة!..  
 كرجل حقيقي!... كوالده!...

«لكن أدبيل كانت مستغرقة في التوم. وأدبيل لا تريد الرحيل برفقته... فيخبىء المحفظة في غرفتها لأنه يشمر بالخوف... ولا يرتاب للحظة بأن المكان الذي خبأ فيه المحفظة كان يُستخدم لسنوات طويلة من قبل جيتارو وفيكاتور لإخفاء وثائق التجسس الحقيقية...»

هــ ذلك أنها من أفراد الشبكة، كلهم من أفراد الشبكة؛

لم يحتفظ دلفوس إلا بالعملة البلجيكية فقد كانت المحفظة تحتوي على نحو ألفي فرنك بلجيكي... أما الباقي، أي العملة الفرنسية، فبذرت له مريكة ومثيرة للشبهات!

وفي اليوم التالي يقرأ الصحف... لقد عثر على الضحية، ضحيته، لا في غرفة الفندق، بل في حديقة الحيوانات.

«فاختلط الأمر عليه... وبات يحيا في حالة من التشوش والتوتر العصبي... ذهب للقاء شابو... ويستدرجه لرافلته... ويتظاهر بسرقة خاله ليبرز وجود ألفي فرنك التي يحملها..

«يجب أن يعثر على طريقة للتخلص من هذا المال... ويكلف شابو بأن يفعل ذلك... فهو جبان... لا بل أسوأ من جبان، فحالته مرضية من دون شك... ففي أعماق ذاته يلوم صديقه لأنه لم يتورط في جرمه... ويسعى إلى توريطة دون أن يجرؤ على اتخاذ خطوة محددة لتنفيذ رغباته الدفينة...

«ألم تكن تلك حاله على الدوام؟... إحساس بالحسد، وكراهية يصعب تفسيرها... شابو نظيف اليد، أو على الأقل كان كذلك... أما هو فتستبد به جملة من الاحتياجات المضطربة... وربما كان هذا التفسير الفعلي للصدقة الغريبة التي جمعت بينهما ولحاجة دلفوس الدائمة لأن يكون برفقة صديقه.

«كان يقصده في منزله... إذ لطلما عجز عن البقاء وحيداً... لذلك سعى دائماً إلى توريط الآخر بجنتحه الصغيرة، السرقات العائلية الصغيرة التي لا يحاسب عليها القانون...

شابو لا يعود من حجرة المغاسل... لقد تم اعتقاله... فلا يبحث

عنه ... بل يستمرسل في احتساء الشراب... ويشعر بحاجة لمن  
يشاركه الشراب... فهناك ما لا طاقة له على احتماله - الإحساس  
بالوحدة... فيشمل . ويرافق الراقصة الى غرفتها حيث ينام... وعند  
الصباح الباكر يصحو من سكرته ويعاوده الذعر... فلا بد أنه لمح  
المفتش الذي مكث في الشارع لمراقبته.

«هل كان يأمل في شيء ما؟.. لا، لا شيء!... وكل ما سيفعله منذ  
تلك اللحظة لن يكون إلا في سياق التهمة المنطقية لما سبق .

«فهو يدرك تماماً، ولو عن طريق الحدس، انه لن يفلت من قبضة  
العدالة... وفي المقابل لا يجزئ على تسليم نفسه...

«وليس لك، يا سيد دلفوس، إلا أن تسأل الكوميسير دلفيني أين  
تبحث الشرطة وتنجح في مسعاها بنسبة تسع مرات من عشرين - عن  
جناة من هذا النوع!

«في الأماكن المشبوهة... فمثل هؤلاء يحتاجون الى الشراب  
والصخب ورفقة النساء... ودلفوس الابن لم يشذ عن القاعدة...  
فها هو يقصد حانة ما بجوار المحطة... ويحاول أن يقنع الساقية  
بقضاء ليلة برفقته... وعندما ترفض طلبه، يذهب للبحث عن فتاة  
رصيف... ويبدد المال... ويتباهى أمام الجميع بالمبالغ التي يملكها  
ويوزعها كيفما اتفق... كانه أصيب بالجنون...

«وعندما يلقي القبض عليه، يُصرّ على الكذب، على نحو مَرَضِي!  
يكذبُ عبثاً! يكذب حياً بالكذب، كما يفعل بعض الأولاد  
المشاكسين!

«يبدو قادراً على تلفيق أي شيء، حتى التفاصيل... وهذه الصفة

من سمات طباعه التي تعيننا على تصنيف حالته..

«وفي الأثناء يقال له إن الجاني قد اعتقل... وإني القاتل!...  
ويطلق سراحه.. ويقرأ فيما بعد أن القاتل قد انتحر بعد الإدلاء  
باعترافاته...»

«فهل يظن إلى أن الأمر مجرد شرك؟.. ليس تماماً.. إلا أن  
شيئاً ما يدفعه، بأية حال، إلى التخلص من كل الأدلة التي قد تؤكد  
جرمه... ولذلك فبركت هذه المسرحية السخيفة التي تبدو هيبانية  
بعض الشيء...»

«لقد اهتديت إلى وسيلتين لدفع دلفوس إلى الاعتراف الوسيلة  
الأولى هي تلك التي استخدمتها، أما الثانية فتقتصر على تركه  
وحيداً، لساعات، بمفرده في العتمة الكاملة التي يخافها كما يخاف  
الوحدة...»

«وكانت تلك الوسيلة كافية لدفعه إلى الاعتراف بكل الحقيقة،  
وربما ما هو أكثر من الحقيقة...»

«لقد أدركت أنه الجاني منذ أن ثبت لدينا أن الألفي فرنك لم  
تسرق من متجر الشوكولا. ومنذ ذلك الحين جاءت الوقائع  
وتصرفاته لتؤكد لي ظنوني...»

«إنها حالة عادية، برغم ما تبدو عليه من قتامة وتعقيد.

«ولكن كان علي أن أفهم جيداً الحالة الأخرى، حالة  
غرافوبولوس... وبالتالي احتمال أن يكون هناك جناة آخرون...»

«إن الاعلان عن موت القاتل، عن موتي أنا، قد أخرجهم جميعاً  
من مخابثهم...»



— هالاً نظرت الى وجهك ووجهه في المرأة! —



وَقَضِيَ الأَمْرُ بعد انقضاء ثلاثة أشهر كان ميغريه في منزله  
القائم في جادة ريشار لونوار في باريس، يقلب الرسائل التي  
أحضرتها له حارسة المبنى

— «رسائل مهمة» سألت السيّد ميغريه وقد انهمكت بنفسه  
احدى السجّادات عند النافذة.

— «بطاقة بريدية من ستيفتك تخبرك فيها انها سترزق  
مولوداً...»

— «مرّة أخرى!»

— «مولود بريدي من بلجيكا...»

— «وماذا يحتوي؟»

— «ما من شيء مهم... انه من صديق! الكوميسير دلفيني  
ويحتوي على غليون ورسالة تطلعني على بعض الاحكام...»

وقرا بصوت عالٍ:

«... جينارو، خمسة أعوام في الأشغال الشاقة، فيكتور ثلاثة  
اعوام، أما الفتاة أديل فقد أخلى سبيلها لغياب الأدلة الجرمية...»

«من هم هؤلاء الناس؟...» قالت السيّد ميغريه التي، وإن  
كانت زوجة كوميسير في الشرطة القضائية، حافظت على قدر من  
سداجتها الريفية الفرّسية.

«من هم هؤلاء الناس؟...» قالت السيّدة ميغريه التي، وإن كانت زوجة كوميسير في الشرطة القضائية، حافظت على قدرٍ من سذاجتها الريفية الفرنسية

«غير مهمّ! أناس يديرون ملهى ليلياً في لييج؛ علبة ليلية لا يرتادها أحد إلا أنها كانت تستخدم كوكبرٍ لعمليات تجسس...»  
«وماذا عن الفتاة، أديل؟»

«إنها راقصة الملهى... شأنها شأن الراقصات...»  
«وهل عرفتُها؟»

وبدت نبرتها مشوبة بشيءٍ من الغيرة.

«لقد قصدت الملهى حيث تعمل مرّة واحدة!»  
«أرأيتُ! أرأيتُ!»

«ما بالك تتكلمين كالسيد دلفيني! لقد ذهبت إليها برفقة نصف دزينة من الرجال.»  
«ألهي جميلة؟»

«لا بأس بها! لقد عرفت شابين من عشاقها.»  
«الشبان فقط؟...»

فتح ميغريه رسالة أخرى تحمل طابعاً بلجيكياً.  
«هذه صورة أحدهما»، قال.

وناولها صورة فتى هزيل القامة ضامر الجسم يرتدي برّة عسكرية. وفي الخلفية مدخنة مركبٍ ضخّم.  
«...» وأرفق رسالتي بصورة لإبنتي الذي غلب أنفـير هذا



الاسبوع على متن «اليزابيثيل» في اتجاه الكونغو. وارجو أن تكون  
حياة المستعمرات الشاقة عوناً له....

- «من هذا؟»

- «أحد عشاق أديل».

- «وهل اقترب ذنباً ما؟»

- «لقد احتسى بضع كؤوس من البورتو في حانة ليلية كان  
الأخرى به أن يمتنع عن ارتيادها».

- «وكانت عشيقته؟»

- «لا، على الإطلاق! لم يتل منها أكثر من استراق النظر إليها  
خلسةً وهي ترتدي ملابسها....»

وعندئذ خلصت السيدة ميغريه الى القول:

- «الرجال هم الرجال أينما كانوا!».

•

• •

تحت رزمة الرسائل لح ميغريه مغلّفاً شطبت زواياها بخطوط  
سوداء.

«في هذا اليوم، تقام مراسيم دفن المرحوم رينه جوزيف آرثور  
دلفوس الذي توفي عن ثمانية عشر عاماً، في مصحة سانت روزالي،  
ومصحة سانت روزالي مخصصة لاستقبال مرضى الدماغ من  
الأثرياء..»

وفي ذيل الورقة، ثلاث كلمات:

[صلّوا لأجله]

وظالمت ميغريه صورة السيد دلفوس، الأب، وزوجته ومصنعه وعشيقاته.

ثم صورة غرافويولوس الذي أراد أن يصبح جاسوساً لأنه كان مجرّد عاطل عن العمل ولأن صورة الجاسوس استهوت كما ترسمها الروايات المصليّة.

بعد ذلك بثمانية أيام، رأى في إحدى العطب الليلية في مونمارتر امرأة تجلس الى طاولة وأمامها كأس فارغة، ويادرتة بابتسامة. كانت أديل.

.. «اقسم لك انني كنت أجهل تماماً ماذا يفعلون... كان عليّ أن أكسب عيشي، ليس كذلك؟...».

وبالطبع، كانت مستعدة للعيش بأي ثمن مجدداً.

.. «لقد تلقيت صورة الفتى... أنت تعرفه جيداً... الفتى الذي كان موظفاً في مكتب ما...».

وسحبت من حقيبتها البيضاء صورة، هي نفسها التي تلقاها ميغريه! صبيّ هزيل القامة ضامرها يرتدي برّة عسكرية ويعتمر، لأول مرّة، خوذة الوحدات العاملة في المستعمرات.

ولا بدّ أن هناك نسخة ثلاثة من الصورة تناقلتها أيدي المستأجرين، في شارع لالوا، الطالبة البولندية والسيد بوغدانوفسكي.

---

- سيدور رجلاً في ملابسه العسكرية، اليس كذلك؟... رجائي أن  
ينجو من أنواع الحمى هناك!....  
وشبان آخرون في الغيه مولان الذي أصبح يديره مالك آخر!











عثر عند درج قبو ملهى «الغري مولان» في مدينة لياج في بلجيكا  
على عيني سيجارة. واثار اقدم وجلة رجل غريب، سرقت منه  
محففظته وعلبة سجائره الذهبية.  
هذا الملهى كان يرتاده شبان من أبناء الذوات، واحد يسرق  
أموال النسبائه والآخر يستدين من صندوق «الطريات» في  
شركة لينفق على ملذلتها وقد أدى ارتباكهما الدائم إلى إثارة  
الخشية حولهما فانهما بقتل الرجل الغريب.  
الحقق ميقربه كعادته يتدخل، بعد سجن الشابين ويكشف  
عن المجرم الحقيقي.



1855131846